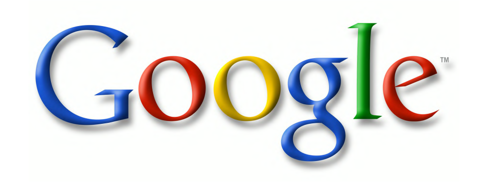
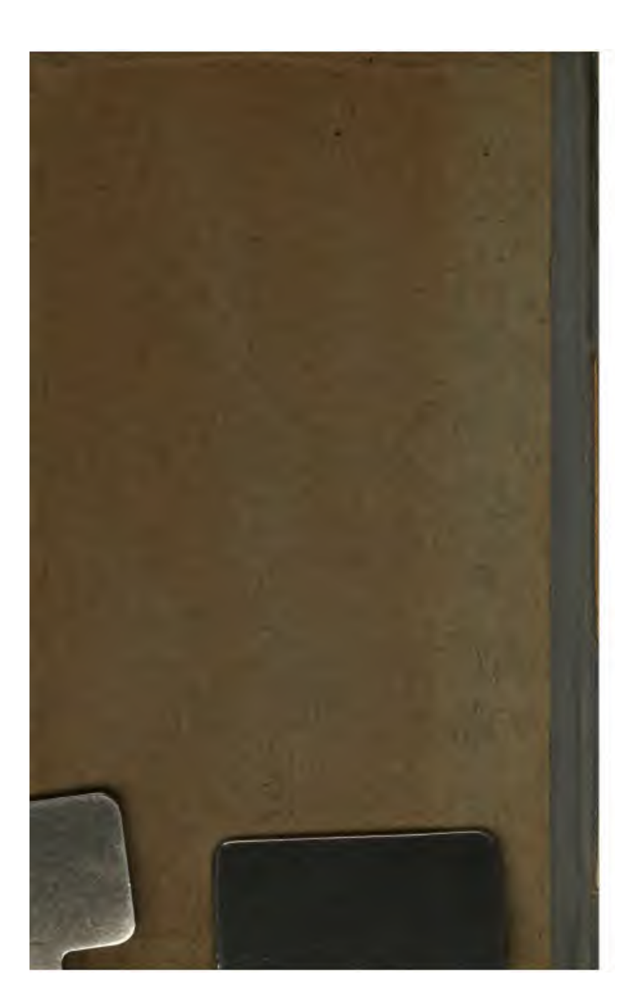

Google


NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07024221 3



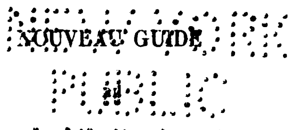






Lopes de Moura

RH



NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

NOVO GUIA

DE

CONVERSAÇÃO A MODERNA



IMPRIMERIE DE CRAPELET, RUE DE VAUGIRARD, 9

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

EN FRANÇAIS ET EN PORTUGAIS

POUR L'USAGE

des Voyageurs et de ceux
qui se livrent à l'étude des deux langues

NOUVELLE ÉDITION

REVUE, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE DE DIALOGUES
sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux
à vapeur, etc.

PAR LE

Dr. CAETANO LOPES DE MOURA

PARIS
BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE
3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS
STASSIN ET XAVIER, 9, RUE DU COQ
1846

NOVO GUIA

DE

CONVERSAÇÃO Á MODERNA

EM FRANCEZ E EM PORTUGUEZ

PARA O USO

Dos que viajaõ e daquelles que se applicaõ
ao estudo d' ambas estas linguas

NOVA EDIÇÃO

REVISTA, CORRIGIDA, E AUGMENTADA COM DIALOGOS
sobre Viagens, Caminhos de ferro e Barcos
de vapor, etc.

PELO

Dr. CAETANO LOPES DE MOURA

PARIZ

BAUDRY, LIVRARIA EUROPÉA

3, QUAI MALAQUAIS, PERTO DO PONTE DAS ARTES

STASSIN E XAVIER, 9 RUA DU COQ

1846

TABLE DES MATIÈRES.

DEUXIÈME PARTIE.	SEGUNDA PARTE.
DIALOGUES FACILES.	DIALOGOS FACEIS.

TROISIÈME PARTIE.

DIALOGUES FAMILIERS.

TERCEIRA PARTE.

DIALOGOS FAMILIARES

QUATRIÈME PARTIE. / QUARTA PARTE.

MODÈLES DE LETTRES. / MODELOS DE CARTAS.

FIN DE LA TABLE.

CONVERSATIONS MODERNES

—

CONVERSAÇAÕ Á MODERNA

PRÉFACE.

Le *Nouveau Guide de conversation portugaise* que nous offrons aux personnes studieuses et à celles qui voyagent en Portugal et dans ses possessions, et dans l'empire du Brésil, se distingue, de tous ceux qui ont été jusqu'ici publiés, par la pureté et par la correction du langage dépouillé de tout gallicisme, défaut dont les personnes qui voyagent dans les pays étrangers, quelque instruites qu'elles soient, ne sont pas tout-à-fait exemptes.

Nous avons eu aussi, dans cette nouvelle édition, un soin particulier d'augmenter le nombre des dialogues, en les adaptant aux sujets qui nous ont paru indispensables; ceux que nous avons ajoutés sur les chemins de fer et les bateaux à vapeur ont le mérite d'être les premiers qui aient été écrits sur de semblables sujets.

Les étrangers qui visiteront la patrie de Camoëns et de Gama, et qui parcourront le vaste empire du Brésil, auront la satisfaction, avec ce Nouveau Guide, de parler avec peu de peine et assez de correction la langue portugaise, et les personnes studieuses celle de mieux sentir les beautés de la littérature des deux nations.

PREFAÇAÕ.

O *Novo Guia da conversaçaõ* em portuguez que offerecemos ás pessoas estudiosas, e ás que viajaõ por Portugal e seus dominios, e pelo Imperio de Brasil, se estrema entre todos os que até aqui haõ sido publicados, por ser escrito em portuguez castiço, puro e expurgado de gallicismos, vicio de que de todo se naõ isentaõ aquelles que peregrinaõ por estranhos reinos por mais instruidos que sejaõ.

Tivemos tambem nesta nova ediçaõ o cuidado especial de augmentar o numero dos dialogos, accommodando-os aquelles assumptos que nos pareceraõ indispensaveis, e os que ajuntamos que dizem respeito aos caminhos de ferro e aos barcos de vapor, tem o merecimento de serem os primeiros que sobre taes materias se achaõ escriptos.

Os estrangeiros que visitarem a patria de Camoes e de Gama, e que peregrinarem pelo vasto Impero de Brasil, teraõ a satisfaçaõ com este Novo Guia, de poderem fallar com pouco custo, e com sufficiente correcçaõ e pureza a lingua portugueza, e os estudiosos a de sentirem melhor as bellezas da litteratura bem pouco conhecida d'uma e d'outra naçaõ.

CONVERSATIONS MODERNES.

CONVERSAÇAÕ Á MODERNA.

	VOCABULAIRE.		VOCABULARIO.
	Donnez-moi		Dê-me
m.	Du pain.	m.	Paõ.
f.	De la viande.	f.	Carne.
m.	Du vin.	m.	Vinho.
f.	De la bière.	f.	Cerveja.
m.	Du fruit.	f.	Fruta.
f.	Des pommes	f.	Maçans.
f.	Une poire.	f.	Uma pera.
f.	Une pêche.	m.	Um pecego.
f.	Des cerises.	f.	Cerejas.
f.	Des prunes.	f.	Ameixas.
m.	Du raisin.	f.	Uvas.
f.	Des amandes.	f.	Amendoas.
f.	Des framboises.	f.	Framboezas.
f.	Des mûres.	f.	Amóras.
f.	Une orange.	f.	Uma laranja.
f.	Des fraises.	m.	Morangos.
m.	Un abricot.	m.	Um damasco.
f.	Une figue.	m.	Um figo.
f.	Des noix.	f.	Nozes.
f.	Des noisettes.	f.	Avelans.
f.	Des groseilles.	f.	Groselhas.
f.	Des groseilles à maquereau.	f.	Groselhas ordinarias.
f.	Une châtaigne.	f.	Uma castanha
m.	Un citron.	m.	Um limaõ.
f.	Des nèfles.	f.	Nesperas.

m. Du bœuf.	f. Vaca.
m. Du mouton.	m. Carneiro.
m. Du veau.	f. Vitella.
m. Du jambon.	m. Presunto.
m. Du rôti.	m. Assado.
m. Du bouilli.	f. Vaca cozida.

Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.	*O verbo HAVER ou TER conjugado com os nomes precedentes.*
J'ai du pain.	Tenho paõ.
Tu as de la viande.	Tens carne.
Il a du vin.	Elle tem vinho.
Nous avons de la bière.	Temos cerveja.
Vous avez du fruit.	Tendes fruta.
Ils ont des pommes.	Elles tem maçans.
J'avais une poire.	Eu tinha uma pera.
Tu avais une pêche.	Tu tinhas um pecego.
Il avait des cerises.	Elle tinha cerejas.
Nous avions des prunes.	Tinhamos ameixas.
Vous aviez du raisin.	Vm. tinhaõ uvas.
Ils avaient des amandes.	Elles tinhaõ amendoas.
J'eus des framboises.	Eu tive framboezas.
Tu eus des mûres.	Tu tiveste amóras.
Elle eut une orange.	Elle teve uma laranja.
Nous eûmes des fraises.	Tivemos morangos.
Vous eûtes un abricot.	Tivestes um damasco.
Ils eurent des figues.	Elles tiveraõ figos.

J'aurai des noix.	Hei de ter nozes.
Tu auras des noisettes.	Has de ter avelans.
Mon frère aura des groseilles.	Meu irmaõ ha de ter groselhas.
Nous aurons des châtaignes.	Havemos de ter castanhas.
Vous aurez un citron.	Haveis de ter um limaõ.
Mes sœurs auront des nèfles.	Minhas irmans haõ de ter nesperas.
J'aurais du bœuf.	Eu teria vaca.
Tu aurais du mouton.	Tu terias carneiro.
Mon ami aurait du veau.	Meu amigo teria vitella.
Nous aurions du jambon.	Teriamos presunto.
Vous auriez du rôti.	Terieis assado.
Ils auraient du bouilli.	Elles teriaõ vaca cozida.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Apportez-moi	Traze-me
m. Du pâté.	m. Pastel.
m. Du beurre.	f. Manteiga.
m. Du fromage.	m. Queijo.
m. Des œufs.	m. Ovos.
m. Du lait.	m. Leite.
m. Du café.	m. Café.
m. Du thé.	m. Chá.
f. De la crème.	m. Nata.
m. Un gâteau.	m. Um bôlo.
f. De la salade.	f. Salada.
m. Du sel.	m. Sal.
m. Du poivre.	f. Pimenta.

m. Du vinaigre.	m. Vinagre.
f. De l'huile.	m. Azeite.
f. De la moutarde.	f. Mostarda.
m. Du sucre.	m. Assucar.
f. Des épices.	f. Especiarias.
Qu'il ait du pâté.	Tenha elle pastel.
Ayons du beurre.	Tenhamos manteiga.
Ayez du fromage.	Tende queijo.
Qu'ils aient des œufs.	Tenhaõ elles óvos.
Que les enfants aient du lait.	Tenhaõ os meninos leite.
Que j'aie du café.	Tenha eu café.
Que tu aies du thé.	Tenhas tu chá.
Que son cousin ait de la crème.	Tenha seu primo nata.
Que nous ayons un gâteau.	Tenhamos bôlo.
Que vous ayez de la salade.	Tende vós salada.
Qu'ils aient du sel.	Tenhaõ elles sal.
Que j'eusse du poivre.	Que eu tivesse pimenta.
Que tu eusses du vinaigre.	Que tu tivesses vinagre.
Qu'il eût de l'huile.	Que elle tivesse azeite.
Que nous eussions de la moutarde.	Que nós tivessemos mostarda.
Que vous eussiez du sucre.	Que vós tivesseis assucar.
Qu'ils eussent des épices.	Que elles tivessem especiarias.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
m. Un couteau.	f. Uma faca.
f. Une fourchette.	m. Um garfo.
f. Une cuiller.	f. Uma colher
m. Un verre.	m. Um cópo.
f. Une serviette.	m. Um guardanapo.
f. Une nappe.	f. Uma toalha.
f. Une assiette.	m. Um prato.
m. Un plat.	f. Uma travessa.
m. Un bol.	f. Uma copa.
f. Une bouteille.	f. Uma garrafa.
m. De l'or.	m. Ouro.
m. De l'argent.	f. Prata
m. Du fer.	m. Ferro.
m. De l'acier.	m. Aço.
m. Du cuivre.	m. Cobre.
m. Du cuivre jaune.	m. Lataõ.
m. Du plomb.	m. Chumbo.
m. De l'étain.	m. Estanho.
m. Du fer-blanc.	f. Lata.
m. Du papier.	m. Papel.
f. Des plumes.	f. Pennas.
m. Un canif.	m. Um canivete.
m. Un livre.	m. Um livro.
f. De l'encre.	f. Tinta.
f. Une maison.	f. Uma casa.
f. Une chambre.	m. Um quarto.
m. Un château.	m. Castello.
m. Un jardin.	m. Um jardim.
f. Une muraille.	f. Uma parede.
f. Des fleurs.	f. Flores.
m. Des arbres.	f. Arvores.

*Le verbe **AVOIR** conjugué avec interrogation.*	*O verbo **HAVER** ou **TER** conjugado com a interrogaçao.*
Ai-je un couteau?	Tenho por venura uma faca?
As-tu une fourchette?	Tens tu um garfo?
A-t-il une cuiller?	Tem elle uma colher?
Avons-nous des verres?	Temos nós cópos?
Avez-vous des serviettes?	Tendes vós guardanapos?
Ont-ils une nappe?	Tem elles uma toalha?
Avais-je une assiette?	Tinha eu um prato?
Avais-tu un plat?	Tinhas tu uma travessa?
Avait-il un bol?	Tinha elle uma cópa?
Avions-nous une bouteille?	Tinhamos nós uma garrafa?
Aviez-vous de l'or?	Tinheis vós ouro?
Avaient-ils de l'argent?	Tinhaõ elles prata?
Eus-je du fer?	Tive eu ferro?
Eûs-tu de l'acier?	Tiveste tu aço?
Eut-il du cuivre?	Teve elle cobre?
Eûmes-nous de l'airain?	Tivemos nós bronze?
Eûtes-vous du plomb?	Tivestes vós chumbo?
Eurent-ils de l'étain?	Tiveraõ elles estanho?
Aurai-je du papier?	Terei eu papel?
Auras-tu des plumes?	Terás tu pennas?
Votre ami aura-t-il son canif?	Vosso amigo terá o seu canivete?
Aurons-nous des livres?	Teremos nós livros?

Aurez-vous de l'encre?	Tereis vós tinta?
Vos sœurs auront-elles une maison?	Suas irmãs teraõ uma casa?
Aurais-je une chambre?	Terei eu um quarto?
Aurais-tu un château?	Terás tu um castello?
Aurait-elle un jardin?	Terá elle um jardim?
Aurions-nous une muraille?	Teremos nós uma parede?
Auriez-vous des fleurs?	Tereis vós flores?
Auraient-ils des arbres?	Teraõ elles arvores?

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
m. Un habit.	m. Um vestido.
m. Un gilet.	m. Um colete.
f. Une veste.	f. Uma vestia.
m. Des bas.	f. Meias.
m. Des souliers.	m. Sapatos.
m. Un chapeau.	m. Um chapéo.
f. Une chemise.	f. Uma camisa.
m. Du linge.	f. Roupa branca.
f. De la toile.	m. Panno de linho.
f. De la dentelle.	f. Renda.
m. Un mouchoir.	m. Um lenço.
f. Des boucles.	f. Fivélas.
m. Des gants.	f. Luvas.
m. Un peigne.	m. Um pente.
f. Une montre.	m. Um relogio.
f. Une tabatière.	f. Uma caixa de tabaco.
f. Des bottes.	f. Botas.
f. Une table.	f. Uma mesa.
f. Une chaise	f. Uma cadeira.
m. Un châle.	m. Um chale.

m. Un fauteuil.	f. Uma poltrona.
f. Une voiture.	f. Uma carruagem.
m. Un lit.	f. Uma cama.
m. Du velours.	m. Velludo.
m. Du drap.	m. Panno.
f. Une épée.	f. Uma espada.
m. Un sabre.	f. Uma catana.
f. Une épingle.	m. Um alfineite.
m. Un bonnet.	f. Uma touca.
f. Une bourse.	f. Uma bolsa.
f. Des lunettes.	m. Oculos.
m. Un rasoir.	f. Uma navalha.
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.	*O verbo TER conjugado com a negativa.*
Je n'ai point d'habit.	Naõ tenho vestido.
Tu n'as pas de gilet.	Tu naõ tens coléte.
Il n'a point de bas.	Elle naõ tem meias.
Nous n'avons pas de souliers.	Nós naõ temos sapatos.
Vous n'avez pas de chapeau.	Vós naõ tendes chapéo.
Ils n'ont pas de chemise.	Elles naõ tem camisa.
Elles n'ont pas de chemises.	Ellas naõ tem camisas.
Je n'avais pas de linge.	Eu naõ tinha roupa branca.
Tu n'avais pas de toile.	Tu naõ tinhas panno delinho.
Elle n'avait point de dentelle.	Ella naõ tinha rendas.
Nous n'avions point de mouchoirs.	Nós naõ tinhamos lenços.

Vous n'aviez point de boucles.	Vos naõ tinheis fivélas.
Ils n'avaient pas de gants.	Elles naõ tinhão luvas.
Je n'eus pas de peigne.	Eu naõ tive pente.
Tu n'eus pas de montre.	Tu naõ tiveste relogio.
Il n'eut point de tabatière.	Elle naõ teve caixa de tabaco.
Nous n'eûmes point de bottes.	Nós naõ tivemos botas.
Vous n'eûtes pas de table.	Vós naõ tivestes mesa.
Ils n'eurent pas de chaises.	Elles naõ tiverão cadeiras.
Elles n'eurent point de châles.	Ellas naõ tiverão chales.
Je n'aurai pas de fauteuil.	Eu naõ terei poltrona.
Tu n'auras pas de voiture.	Tu naõ has de ter carruagem.
Il n'aura pas de lit.	Elle naõ ha de ter cama.
Nous n'aurons pas de velours.	Naõ havemos de ter velludo.
Vous n'aurez pas de drap.	Naõ haveis de ter panno.
Ils n'auront pas d'épée.	Elles naõ hão de ter espadas.
Je n'aurais pas de sabre.	Náo hei de ter catana.
Tu n'aurais pas d'épingle.	Naõ has de ter alfinete.
Elle n'aurait pas de bonnet.	Ella naõ teria tonca.
Nous n'aurions pas de bourse.	Nós naõ teriamos bolsa.

Vous n'auriez pas de lunettes.	Vós naõ terieis oculos.
Ils n'auraient pas de rasoirs.	Elles naõ teriaõ navalhas.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
f. Une robe.	m. Um vestido.
f. Une jupe.	f. Uma saia.
m. Un tablier.	m. Um avental.
f. De la laine.	f. Lã.
f. De la soie.	f. Seda.
m. Du coton.	m. Algodaõ.
m. Du fil.	f. Linhas.
f. Une aiguille.	f. Uma agulha.
m. Un dé.	m. Um dedal.
m. Des ciseaux.	f. Tesonras.
m. Du ruban.	f. Fita.
f. De la mousseline.	f. Cassa.

Que je n'aie pas de robe.	Que naõ tenha eu vestido.
Que tu n'aies pas de jupe.	Que ella naõ tenha saia.
Qu'elle n'ait pas de tablier.	Que ella naõ tenha avental.
Que nous n'ayons pas de laine.	Que naõ tenhamos lã.
Que vous n'ayez pas de soie.	Que naõ tenhaes seda.
Qu'elles n'aient pas de coton.	Que ellas naõ tenhaõ algodaõ.

Que je n'eusse pas de fil.	Que naõ tivesse eu linhas.
Que tu n'eusses pas d'aiguille.	Que tu naõ tivesses agulha.
Qu'elle n'eût pas de dé.	Que ella naõ tivesse dedal.

Que nous n'eussions pas de ciseaux.	Que naõ tivessemos tesonras.
Que vous n'eussiez pas de ruban.	Que naõ tivesseis fitas.
Qu'elles n'eussent pas de mousseline.	Que ellas naõ tivessem cassa.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
m. Un cheval.	m. Um cavallo.
m. Un chien.	m. Um caõ.
m. Un singe.	m. Um macaco.
m. Un chat.	m. Um gato.
f. Une jument.	f. Uma egoa.
f. Une vache.	f. Uma vaca.
f. Une chèvre.	f. Uma cabra.
m. Un salon.	m. Um salaõ.
f. Une récompense.	f. Uma recompensa.
m. Du plaisir.	m. Prazer.
f. De la reconnaissance.	m. Reconhecimento.
f. Une fièvre.	f. Uma fébre.
f. De la poudre.	m. Pós.
m. Beau temps.	m. Bello tempo.
f. De la pluie.	f. Chuva.
m. Un tapis.	m. Um tapete.
m. Un bateau.	m. Um batel.
m. Congé.	f. Licença.
m. Un concert.	m. Um concerto.
f. Une maladie.	f. Uma doença.
m. Un oiseau.	m. Um passarinho.
m. De l'appétit.	m. Appetite.
m. Le courage.	m. O animo.
m. Du chagrin.	f. Afflicçaõ.
m. Le malheur.	f. A desgraça.
f. La hardiesse.	m. O atrevimento.
m. Des parents.	m. Parentes.
m. Le bonheur.	f. A felicidade.
m. Un ami.	m. Um amigo.
m. Un ennemi.	m. Um inimigo.

Fermé, e.	**Fechado.**
Pauvre.	Pobre.
Obéissant, e.	Obediente.
Fâché, e.	Enfadado, a.
Surpris, e.	Admirado, a.
Tranquille.	Quieto, a.
Blessé, e.	Ferido, a.
Avide.	Avido, a.
Prêt, e.	Prompto, a.
Savant, e.	Sabio, a.
Bossu, e.	Carcunda.
Joyeux, euse.	Ledo, a.
Riche.	Rico, a.
Faible.	Fraco, a.
Téméraire.	Temerario, a.
Imprudent, e.	Imprudente.
Inutile.	Inutil.
Barbare.	Barbaro, a.
Coupable.	Culpavel.
Méchant, e.	Máo á.
Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.	*O verbo SER conjugado com os precedentes adj.*
Je suis bien aise.	Estou bem contente.
Tu es paresseux, euse.	És perguiçoso, a.
Elle est curieuse.	Ella é curiosa.
Il est généreux.	Elle é generoso.
Il est adroit.	Elle é destro.
Nous sommes heureux, heureuses.	Nós somos venturosos, as.
Vous êtes malheureux, malheureuses.	Vós sois desventurosos, as.
Ils sont occupés.	Elles estaõ occupados.
J'étais fatigué, e.	Estava fatigado.
Tu étais couché, e,	Estavas deitado, a.
Sa fenêtre était fermée.	**A sua janella estava fechada.**

Nous étions pauvres.	Nós eramos pobres
Vous étiez obéissants.	Vós ereis obedientes.
Ils étaient fâchés.	Elles estavaõ enfadados.
Je fus surpris, e.	Fui admirado, a.
Tu fus tranquille.	Tu foste quieto.
Son cheval fut blessé.	Seu cavallo foi ferido.
Ils furent avides.	Elles foraõ avidos.
Je serai prêt, e.	Estarei prompto, a.
Tu seras savant, e.	Serás sabio, a.
Il sera bossu.	Elle será carcunda.
Nous serons joyeux.	Nós seremos ledos.
Vous serez riches.	Vós sereis ricos.
Ils seront faibles.	Elles seraõ fracos.
Je serais téméraire.	Eu serei temerario.
Tu serais imprudent, e.	Tu serás imprudente.
Cela serait inutile.	Isto seria inutil.
Nous serions barbares.	Nós seriamos barbaros.
Vous seriez coupables.	Vós serieis culpaveis.
Ils seraient méchants.	Elles seriaõ máos.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Probe.	Probo, a.
Poli, e.	Polido, a.
Juste.	Justo, a.
Sage.	Sisudo, a.
Fidèle.	Fiel.
Fort, e.	Forte
Innocent, e.	Innocente.
Muet, te.	Mudo, a.
Habile.	Habil.

Apprivoisé, e.	Manso, a.
Grand, e.	Grande.
Petit, e.	Pequeno, a.
Égal, e.	Igual.
Hardi, e.	Atrevido, a.
Orgueilleux, euse	Orgulhoso, a.
Aveugle, e	Cégo, a.
Jeune.	Moço, a.
Sois probe.	Sê probo.
Qu'il soit poli.	Seja elle polido.
Soyons justes	Sejamos justos.
Soyez sages.	Sejamos sisudos.
Qu'ils soient fidèles.	Sejaõ elles fieis.
Que je sois fort, e.	Seja eu forte.
Que tu sois innocent, e	Sejas tu innocente.
Qu'elle soit muette.	Seja ella muda.
Que nous soyons habiles.	Sejamos habeis.
Que vous soyez hardis, hardies.	Sede atrevidos, as.
Qu'elles soient orgueilleuses.	Sejaõ ellas orgulhosas.
Que je fusse aveugle.	Que eu fosse cégo.
Que tu fusses jeune.	Que tu fosses moço.
Que son oiseau fût apprivoisé.	Que o seu passarinho fosse manso.
Que nous fussions plus grands, grandes.	Que fossemos maiores.
Que vous fussiez plus petits, petites.	Que fosseis mais pequenos, as.
Qu'ils fussent égaux.	Que elles fossem iguaes.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Sourd, e.	Surdo, a.
Diligent, e.	Diligente.
Bleu, e.	Azul.
Gai, e.	Alegre.
Triste.	Triste.
Studieux, euse.	Estudioso, a.
Discret, ète.	Discreto, a.
Ingrat, e.	Ingrato, a.
Honteux, euse.	Vergonhoso, a.
Malade.	Doen.
Mouillé, e.	Molhado, a.
Étonné, e.	Assombrado, a.
Digne.	Digno, a.
Illustre.	Illustre.
Entêté, e.	Teimoso, a.
Modeste.	Modesto, a.
Excusable.	Desculpavel.
Prodigue.	Prodigo, a.
Estropié, e.	Aleijado, a.
Heureux, euse.	Feliz.
Plein, e.	Cheio, ia.
Impoli, e.	Descortez.
Franc, franche.	Franco, a.
Étroit, e.	Estreito, a.
Content, e.	Contente.
Mécontent, e.	Descontente.
Large.	Largo, a.
Aimable.	Amavel.
Ridicule.	Ridiculo.
Pesant.	Tardo, a.

Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.	*O verbo SER ou ESTAR conjugado com a negativa e a interrogaçao.*
Je ne suis pas sourd.	Naõ sou surdo.
Es-tu diligent?	És diligente?
Votre habit n'est-il pas bleu?	O seu vestido naõ é azul?

Nous ne sommes pas gais.	Naõ estamos alegres.
N'êtes-vous pas tristes?	Naõ estaes vós tristes?
Ils ne sont pas très-modestes.	Elles naõ saõ mui modestros.
N'étais-je pas excusable?	Naõ era en desculpavel?
N'étais tu pas prodigue?	Naõ eras prodigo?
Était-il estropié?	Estava elle aleijado?
Nous n'étions pas heureux, heureuses.	Naõ estavamos filizes.
Étiez-vous studieux, studieuses?	Ereis vós estudiosos, estudiosas?
N'étaient-ils pas discrets?	Naõ eraõ elles discretos?
Fus-je ingrat?	Fui en ingrato?
Ne fus-tu pas honteux, honteuse?	Naõ foste tu vergonhoso, vergonhosa?
Il ne fut pas malade.	Elle naõ esteve docute.
Nous ne fûmes pas mouillés.	Nós nos naõ molhamos.
Fûtes-vous étonnés?	Fostes vós assombrados?
Ne furent-ils pas dignes?	Naõ foraõ elles dignos?
Serai-je illustre?	Serei eu illustre?
Ne seras-tu pas entêté?	Naõ serás tu teimoso?
La bouteille ne sera pas pleine.	A garra fa naõ ha de star cheia.
Nous ne serons pas si impolis.	Naõ seremos descortezes.
Serez-vous francs?	Sereis vós francos?
Les manches ne seront-elles pas trop étroites?	As mangas naõ seraõ estreitas demais?

Je ne serais pas content.	Naõ seria contente.
Serais-tu mécontent?	Serias tu descontente?
La chambre ne serait-elle pas assez large?	O quarto naõ seria assaz largo?
Serions-nous aimables?	Seriamos nós amaveis?
Ne seriez-vous pas ridicules?	Naõ sereis vós ridiculos?
Ne seraient-ils pas trop pesants?	Naõ seriaõ elles tardos demais?

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Aimer.	Amar.
Abandonner.	Abandonar.
Aboyer.	Ladrar.
Achever.	Acabar.
Acheter.	Comprar.
Appeler.	Chamar.
Apporter.	Trazer.
Allumer.	Accender.
Arracher.	Arrancar.
Arroser.	Regar.
Attacher.	Atar.
Apprêter.	Aprestar.
Assurer.	Assegurar.
Avouer.	Confessar.
Baptiser.	Baptizar.
Balayer.	Varrer.
Blâmer.	Censurar.
Blesser.	Ferir.
Boucher.	Tapar.
Boutonner.	Abotoar.
Brasser.	Remexer.
Broder.	Bordar.
Broyer.	Moer.
Brûler.	Queimar.

Conjugaison des verbes précédents.	*Conjugaçao dos verbes precedentes.*
J'aime le fruit.	Gosto de fruta.
Tu abandonnes tes amis.	Tu abandonas os amigos.
Le chien n'aboie pas.	O caõ naõ ladra
Nous achevons notre ouvrage.	Acabamos a nossa obra.
N'achetez-vous pas du poisson ?	Naõ compraes vós peixe ?
Appellent-ils ?	Chamaõ elles ?
J'apportais le dîner.	En trazia o jantar.
Tu allumais la chandelle.	Tu accendias a luz.
N'arrachait-il pas les fleurs ?	Naõ estava elle arrancando as flores ?
Nous arrosions le jardin.	Nós regavamos o jardim.
N'attachiez-vous pas une corde ?	Naõ estaveis vós atando uma corda ?
Ils apprêtaient le dîner.	Elles aprestavaõ o jantar.
J'assurai votre frère.	Eu assegurei a vosso irmaõ.
Tu avouas ta faute.	Tu confessaste a tua culpa.
Il ne baptisa pas l'enfant.	Elle naõ fez baptizar o filho.
Nous balayâmes la cuisine.	Nós varremos a cozinha.
Ne blamâtes-vous pas sa conduite ?	Naõ censurastes vós a sua conducta ?
Ne se blessèrent-ils pas ?	Naõ se feriraõ elles ?
Je boucherai le trou.	Eu taparei o buraco.

Ne boutonneras-tu pas ta veste?	Naõ abotoarás tu a tua vestia?
Il brassera de la bière.	Elle remecherá a cerveja.
Nous broierons les drogues.	Nós moeremos as drogas.
Broderez-vous votre robe?	Bordareis vós o vosso vestido?
Ne brûleront-ils pas tout le bois?	Naõ queimaraõ elles toda a lenha?

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Brosser.	Escovar.
Brider.	Por o freio.
Briser.	Arrombar.
Cacher.	Esconder.
Casser.	Quebrar.
Changer.	Mudar.
Charger.	Carregar.
Chauffer.	Aquecer.
Cacheter	Fechar.
Chercher.	Buscar.
Châtier.	Castigar.
Commencer.	Começar.
Chanter.	Cantar.
Couper.	Cortar.
Déchirer.	Rasgar.
Déshonorer.	Deshonrar.
Deviner.	Adivinhar.
Se dépêcher.	Despachar-se.
Déjeuner.	Almoçar.
Écouter.	Escutar.
Emprunter.	Emprestar.
Éternuer.	Espirrar.
Je brosserais mon habit.	Eu escovarei o meu vestido.

Tu briderais ton cheval.	Tu porias o freio ao teu cavallo.
Il briserait la porte.	Elle arrombaria a porta.
Nous cacherions notre argent.	Nós esconderiamos o nosso dinheiro.
Vous casseriez le verre.	Vós quebrarieis o cópo.
Ils changeraient de logement.	Elles mudariaõ de pousada.
Qu'il charge la charrette.	Carregue elle o carro.
Chauffons les draps.	Aqueçamos os lençoes.
Cachetez votre lettre.	Feche a sua carta.
Qu'ils cherchent une maison.	Busquem elles uma casa.
Que je châtie les coupables.	Que eu castigue os culpados.
Que tu commences ton thème.	Que tu comeces o teu thema.
Qu'elle chante une chanson.	Que elle cante uma cantiga.
Que nous coupions la viande.	Que nos cortemos a carne.
Que vous ne déchiriez pas votre habit.	Que naõ rasgue o seu vestido.
Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	Que elles naõ deshonrem suas familias.
Que je devinasse l'énigme.	Que eu adivinhasse o enigma.
Que tu te dépêchasses.	Que te despachasses.
Qu'il ne déjeunât pas.	Que elle naõ almoçasse.
Que nous ne l'écoutassions pas.	Que naõ o escutassemos.

Que vous n'empruntassiez pas d'argent.	Que naõ emprestasseis dinheiro.
Qu'ils n'éternuassent point.	Que elles naõ espirrassem.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Étudier.	Estudier.
Frapper.	Bater.
Frire.	Frigir.
Frotter.	Esfregar.
Gâter, abîmer.	Estragar.
Habiller.	Vestir.
Jeter.	Deitar fóra.
Inviter.	Convidar.
Imprimer.	Imprimir.
Labourer.	Lavrar.
Laver.	Lavar.
Manger.	Comer.
Mêler.	Misturar.
Meubler.	Mobiliar.
Nager.	Nadar.
Nettoyer.	Alimpar.
Oter.	Tirar.
Oublier.	Esquecer.
Payer.	Pagar.
Prêter.	Emprestar.
Prier.	Pedir.
Parler.	Fallar.
Quitter.	Deixar.
Récompenser	Recompensar.
Remercier.	Agradecer.
Secouer.	Sacodir.
Saler.	Salgar.
Tuer.	Matar.
Voler.	Furtar, ou roubar.

J'ai étudié ma leçon.	Eu estudei minha liçaõ.

N'as-tu point frappé le chien ?	Naõ bateste no caõ ?
A-t-elle frit le poisson ?	Frigio ella o peixe ?
Nous avons frotté les chaises.	Esfregamos as cadeiras.
Nous n'avons pas gâté cet enfant.	Naõ estragamos este menino.
N'avez-vous point abîmé votre habit ?	Naõ estragastes vós vosso vestido ?
Ils n'ont pas habillé les enfants.	Elles naõ vestiraõ os meninos.
J'avais jeté les restes.	Tinha eu deitado fóra os restos.
N'avais-tu pas invité mon cousin ?	Naõ tinhas tu convidado meu primo.
Avait-il imprimé son ouvrage ?	Tinha elle imprimido a sua obra ?
Nous avions labouré le champ.	Tinhamos lavrado o campo.
Vous n'aviez pas lavé vos mains.	Vos naõ tinheis lavado as mãos.
N'avaient-ils pas mangé le fruit ?	Naõ tinhaõ elles comido a fruta ?
Quand j'eus mêlé les drogues.	Quando tive misturado as drogas.
Quand il eut meublé sa maison.	Quando elle teve mobiliado a casa.
Quand nous eûmes nagé.	Quando tevemos nadado.
Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	Elles naõ tiveraõ limpado os quadros.
Quand j'aurai ôté mon habit.	Quando tiver tirado o vestido.
N'auras-tu pas oublié ta leçon ?	Naõ te terás esquecido de tua liçaõ ?

Il aura payé une guinée.	Terá pago um guinéo.
Quand nous aurons prêté l'argent.	Quando tivermos emprestado dinheiro.
J'aurais prié Dieu.	Teria pedido a Deus.
N'aurait-il pas parlé français?	Naõ teria elle fallado francez?
Aurions-nous quitté la maison?	Teriamos nós deixado a casa?
N'auraient-ils pas récompensé les diligents?	Naõ teriaõ elles recompensado os diligentes.
Que nous ayons remercié Dieu.	Que tenhamos agradecido a Deus.
Qu'ils eussent secoué la poussière.	Que elles tivessem sacodido o pó.
La viande est salée.	A carne está salgada.
Son frère a été tué.	Seu irmaõ foi morto.
Nous aurions été volés.	Teriamos sido roubados.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Abolir.	Abolir.
Accomplir.	Cumprir.
Adoucir.	Adoçar.
Affaiblir.	Enfraquecer.
Agir.	Obrar.
Applaudir.	Applaudir.
Avertir.	Advertir.
Bâtir.	Edificar.
Démolir.	Demolir.
Blanchir.	Lavar.
Choisir.	Escolher.
Désobéir.	Desobedecer.
Éblouir.	Cegar, deslumbrar.
Emplir.	Encher.

Embellir.	Ornar.
Enfouir.	Enterrar.
Enrichir.	Enriquecer.
Étourdir.	Aturdir.
Finir.	Acabar.
Fleurir.	Florecer.
Frémir.	Estremecer.
Guérir.	Curar.
Jouir de.	Gozar de, desfructar de.
Maigrir.	Emmagrecer.
Mûrir.	Amadurecer.
Noircir.	Engraxar.
Nourrir.	Dar de comer.
Pâlir.	Enfiar.
Pourrir.	Apodrecer.
Punir.	Punir.
Raccourcir.	Encurtar.
Rafraîchir.	Refrescar.
Remplir.	Encher.
Réussir.	Acertar.
Saisir.	Aproveitar.
Ternir.	Embaciar.
Trahir.	Atraiçoar.
Vieillir.	Envelhecer.

Exemples des verbes précédents.	*Exemplo dos verbos precedentes.*
La loi a été abolie.	A lei está abolida.
J'accomplirai ma promesse.	Cumprirei com o promettido.
La pluie adoucira le temps.	A chuva ha de adoçar o tempo.
Cette maladie m'affaiblit beaucoup.	Esta doença enfraqueceme muito.
Il a agi prudemment.	Elle obrou com prudencia.
Il est applaudi de tout le monde.	Elle é applaudido de toda a gente.

Avertissez-en votre frère.	Advirta disso seu irmaõ.
Il bâtissait sa maison.	Edificava elle a sua casa.
Je démolissais la mienne.	Eu demolia a minha.
Votre linge est-il blanchi ?	A sua roupa está lavada?
Choisissez une de ces pommes.	Escolha uma destas maçans.
Ne me désobéissez pas.	Naõ me desobedeça.
Le soleil m'éblouit.	O sol me céga, ou deslumbra.
Vous n'avez pas empli le pot.	Vós naõ enchestes o pote.
Votre maison est bien embellie.	A sua casa está bem ornada.
Il a enfoui son argent.	Elle enterra o seu dinheiro.
Cette affaire vous aurait enrichi.	Este negocio vos teria enriquecido.
Vous m'étourdissez.	Vm. me aturde.
Quand aurez-vous fini votre thème ?	Quando tereis acabado o vosso thema?
Voyez comme les arbres fleurissent !	Vede o como as arvores florecem.
Vous me faites frémir	Faz me estremecer.
Les médecins ne le guériront jamais.	Os medicos numca o haõ de curar.
Ne jouissait-il pas de son bien ?	Naõ desfructava elle de seus bens.
Votre père est bien maigri.	Seu pai tem emmagrecido muito.
Que je noircisse mes souliers.	Que engraxe os meus sapatos.
Comment nourrissez-vous vos lapins ?	Como dá de comer aos seus coelhos?
Il pâlit à la vue du fusil.	Enfia em vendo uma arma.

Ce fruit commence à pourrir.	Esta fructa começa a apodrecer.
Ne le puniriez-vous pas aussi ?	Naõ o ha de tambem punir?
N'avez-vous point raccourci la planche ?	Naõ encurtou Vm. a taboa?
Nous nous rafraîchîmes dans le bois.	Refrescamo-nos na mata.
Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres ?	Porque naõ encheis os copos?
Saisissons l'occasion.	Aproveitemo-nos da occasiaõ.
La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux ?	A fumaça naõ embaciará estes quadros?
Il vous aurait trahi.	Elle vos teria atraiçoado.
Sa mère vieillit beaucoup.	Sua mai envelhece muito.

VOCABULAIRE.	VOCABULARIO.
Apercevoir.	Avistar.
Entendre.	Entender.
Traduire.	Traduzir.
Peindre.	Pintar.
Devoir.	Dever.
Descendre.	Descer.
Reluire.	Brilhar.
Recevoir.	Receber.
Attendre.	Esperar.
Détruire.	Destruir.
Atteindre.	Alcançar.
Vendre.	Vender.
Répondre.	Responder.
Cuire.	Cozer.
Craindre.	Ter medo.
Réduire.	Reduzir.
Plaindre.	Queixar se, lamentar.
Concevoir.	Conceber.

Feindre.	Fingir.
Repeindre.	Tornar a pintar.
Fendre.	Fender rachar.
Joindre.	Ajuntar com.
Exemples des verbes ci-dessus.	*Exemplo dos verbos acima.*
J'aperçois un vaisseau.	Avisto um navio.
Il n'entend pas le français.	Elle naõ entende o francez.
Je ne vous entendais pas.	Naõ vos entendia.
Ne traduisez-vous pas des fables ?	Naõ traduzieis vós fabulas ?
Vos sœurs peignent très-bien.	Suas irmãs pintaõ muito bem.
Je devais de l'argent à votre père.	Eu devia dinheiro à seu pai.
Ne descendiez-vous pas?	Naõ descieis?
L'or et l'argent reluisaient partout.	O ouro e a prata por toda a parte brilhaõ.
Je reçus une lettre samedi dernier.	Recebi uma carta, sabbado passado.
Attendit-il la réponse ?	Espera elle pela resposta ?
Nous détruisîmes toutes les fortifications.	Destruimos todas as fortificações.
N'atteignîtes-vous pas la voiture ?	Naõ alcançastes vós a carruagem ?
Ils n'aperçurent rien.	Elles naõ avistaraõ cousa alguma.
Vendrai-je mon cheval ?	Venderei eu o meu cavallo ?
Il ne vous répondra pas.	Elle naõ vos ha de responder.
Ne cuirez-vous pas demain ?	Vm. naõ ha de cozer amonhã ?

Ne craindront-ils pas leur maître ?	Naõ teraõ elles medo do amo?
Je n'attendrais personne.	Eu naõ esperaria por ninguem.
Il les réduirait bientôt.	Elle em breve os ha de reduzir.
Pourquoi plaindrions-nous son sort ?	Porque lamentaremos a sua sorte ?
Ils ne concevraient jamais cela.	Elle nunca ha de entender isto.
Feignons de ne pas les entendre.	Finjamos que o naõ entendemos.
Traduisez cela en anglais.	Traduza isto em inglez.
Attendez votre frère.	Espere por seu irmaõ.
Recevez cet argent pour moi.	Receba por mim este dinheiro.
Que je lui doive des remerciements.	Que lhe deva agradecimentos.
Qu'il fende l'arbre.	Que rache esta arvore.
Que nous détruisions leurs ouvrages.	Que destruamos a sua obra.
Qu'ils ne craignent pas Dieu.	Que naõ tenhaõ medo de Deus.
Que je ne reçusse pas ses lettres.	Que naõ recebesse eu as suas cartas.
Qu'il ne vendît pas ses chevaux.	Que elle naõ vendesse os seus cavallos.
Que nous traduisissions du français.	Que traduzissemos do francez.
Que vous joignissiez l'armée.	Que vos juntasseis com o exercito.
Qu'ils descendissent pour déjeuner.	Que elles descessem para almoçar.
Avez-vous reçu vos livres ?	Recebestes vós os vossos livros?
N'avez-vous pas traduit votre fable ?	Naõ haveis traduzido a vossa fabula?

Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu ?	Porque me naõ haveis respondido ?
Avez-vous repeint votre chambre ?	Tornaste vós a pintar o vosso quarto ?

NOMBRES CARDINAUX.	NUMEROS CARDEAES.
Un.	Um.
Deux.	Dous.
Trois.	Tres.
Quatre.	Quatro.
Cinq.	Cinco.
Six.	Seis.
Sept.	Sete.
Huit.	Oito.
Neuf.	Nove.
Dix.	Dés.
Onze.	Onze.
Douze.	Doze.
Treize.	Treze.
Quatorze.	Quatorze.
Quinze.	Quinze.
Seize.	Desaseis.
Dix-sept.	Desasete.
Dix-huit.	Desoito.
Dix-neuf.	Desanove.
Vingt.	Vinte.
Vingt et un.	Vinte e um.
Vingt-deux.	Vinte dous.
Vingt-trois.	Vinte tres.
Vingt-quatre.	Vinte quatro.
Vingt-cinq.	Vinte cinco.
Vingt-six.	Vinte seis.
Vingt-sept.	Vinte sete.
Vingt-huit.	Vinte oito.
Vingt-neuf.	Vinte nove.
Trente.	Trinta.
Trente et un.	Trinta e um.
Trente-deux, etc.	Trinta e dous, etc.
Quarante.	Quarenta.

Cinquante.	Cincoenta.
Soixante.	Sessenta.
Soixante-dix.	Setenta.
Soixante et onze.	Setenta e um.
Soixante-douze.	Sententa e dous.
Quatre-vingts.	Oitenta.
Quatre-vingt-dix.	Noventa.
Quatre-vingt-onze.	Noventa e um.
Quatre-vingt-douze.	Noventa e dous.
Cent.	Cem.
Cent un.	Cento e um.
Cent deux, etc.	Cento e dous.
Deux cents.	Duzentos.
Trois cents, etc.	Trezentos, etc.
Mille.	Mil.
Deux mille, etc.	Dous mil, etc.
Dix mille.	Dés mil.
Cent mille.	Cem mil.
Un million.	Um milhaõ.
NOMBRES ORDINAUX.	**NUMEROS ORDINAES.**
Premier.	Primeiro.
Second.	Segundo.
Troisième.	Terceiro.
Quatrième.	Quarto.
Cinquième.	Quinto.
Sixième.	Sexto.
Septième.	Septimo.
Huitième.	Oitavo.
Neuvième.	Nono.
Dixième.	Decimo.
Onzième.	Undecimo.
Douzième.	Duodecimo.
Treizième.	Decimo terceiro.
Quatorzième.	Decimo quarto.
Quinzième.	Decimo quinto.
Seizième.	Decimo sexto.
Dix-septième.	Decimo septimo.
Dix-huitième.	Decimo oitavo.
Dix-neuvième.	Decimo nono.

Vingtième.	Vigesimo.
Vingt-unième.	Vigesimo primeiro.
Vingt-deuxième.	Vigesimo segundo.
Vingt-troisième.	Vigesimo terceiro.
Vingt-quatrième, etc.	Vigesimo quarto, etc.
Trentième.	Trigesimo.
Quarantième.	Quadragesimo.
Cinquantième.	Quinquagesimo.
Soixantième.	Sexagesimo.
Soixante-dixième.	Septuagesimo.
Quatre-vingtième.	Octogesimo.
Quatre-vingt-dixième.	Nonagesimo.
Centième.	Centesimo.
Cent-unième.	Centesimo primeiro.
Cent-deuxième, etc.	Centesimo segundo, etc.
Deux-centième, etc.	Ducentesimo, etc.
Millième, etc.	Milesimo, etc.
Millionième.	Milionesimo.

FRACTIONS.	FRACÇOES.
Moitié.	Meio.
Tiers.	Terço.
Quart.	Quarto.
Cinquième.	Quinto.
Sixième, etc.	Sexto, etc.

NOMBRES MULTIPLES.	NUMEROS MULTIPLOS.
Double.	Dobrado.
Triple.	Triple ou triplo.
Quadruple.	Quadruplo.
Quintuple.	Quintuplo.
Sextuple.	Sextuplo.
Septuple.	Septuplo.
Huit fois.	Octuplo.
Neuf fois.	Nonuplo.
Décuple.	Decuplo.
Onze fois, etc.	Onze vezes, etc.
Vingtuple.	Vinte vezes.

Centuple.	Centuplo.
Une fois.	Uma vez.
Deux fois.	Duas vezes.
Trois fois.	Tres vezes.
Quatre fois, etc.	Quatro vezes, etc.
Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.	Elle viveo noventa e cinco annos.
Elle est âgée de vingt-cinq ans.	Ella tem vinte e cinco annos de idade.
L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.	O exercito é composto de noventa mil e seiscentos homens.
Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.	Dous mil cincocentos e trinta e quatro homens foraõ mortos neste encontro.
Cent hommes furent faits prisonniers.	Cem homens ficaraõ prisioneiros.
Il y a dans ce village mille sept cents âmes.	Ha nesta povoaçaõ mil e setecentas almas.
Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.	Ha mil e quinhentas casas na nossa freguezia.
Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.	Este monumento foi erigido ha mil e vinte cinco annos.
La maison a duré cent six ans.	A casa duron cento e seis annos.
Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.	A sua carta é datada de vinte dous d'abril de mil oitocentos e quarenta e tres.
Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.	Nosso tio ha de chegar a treze do mez que vem.

Ce château fut construit sous le règne de Georges III.	Este costello foi construido no reinado de Jorge III.
La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.	O comprimento desta rua tem o dobro do da outra.
J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.	Fiz dans vezes a volta da villa a cavallo.
Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.	Um terremoto destruio matede da cidade.
Ce théâtre a été incendié trois fois.	Este theatro foi queimado tres vezes.
Si vous cultivez votre terre sa valeur s'élèvera au centuple.	Se cultivar a sua herdade, ella se elevará em valor ao centuplo.

LES SAISONS.	AS ESTAÇOES.
Le printemps.	A primavera.
L'été.	O veraõ ou estio.
L'automne.	O outono.
L'hiver.	O inverno.

LES MOIS.	OS MEZES.
Janvier.	Janeiro.
Février.	Fevereiro.
Mars.	Março.
Avril.	Abril.
Mai.	Maio.
Juin.	Junho.
Juillet.	Julho.
Août.	Agosto.
Sept embre.	Septembro.
Octobre.	Outubro.
Novembre.	Novembro.
Décembre.	Dezembro.

LES JOURS DE LA SEMAINE.	**OS DIAS DA SEMANA.**
Dimanche.	Domingo.
Lundi.	Segunda feira.
Mardi.	Terça feira.
Mercredi.	Quarta feira.
Jeudi.	Quinta feira.
Vendredi.	Sexta feira.
Samedi.	Sabbado.
FÊTES.	**FESTAS.**
Le jour de l'an.	Dia d'anno bom.
Le jour des rois.	Dia de Reis.
Les jours gras.	Dia d'entrudo.
Mercredi des cendres.	Quarta feira de cinzas.
Vendredi saint.	Sesta feira santa.
Pâques.	Domingo de paschoa.
Pentecôte.	Domingo do Espirito Sancto.
La Saint-Jean.	Dia de Saõ Joaõ.
La Toussaint.	Dia de Todos os Sanctos.
Noël.	O Natal.
Un mois.	Um mez.
Quinze jours, une quinzaine.	Quinze dias, uma quinzena.
Huit jours, une semaine.	Oito dias, uma semana.
Aujourd'hui.	Hoje.
Hier.	Hontem.
Avant-hier.	Antes d'hontem.
Demain.	Amanhã.
Après-demain.	Depois d'amanhã.
Je passerai l'été en Italie.	Hei de passar o veraõ em Italia.

Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	Elle ha de voltar para Pariz no inverno que vem.
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	Naõ vi o nosso amigo depois da primavera passada.
Nous avons eu un automne superbe cette année.	Tivemos este anno um soberbo outono.
Le musée sera ouvert le quinze mars.	O muséo se ha de abrir em quinze de março.
Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	Viremos vel'o dentro em quinze dias.
J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	Recebi uma carta de meu primo antes d'hontem.
Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	Elle veio ver-me, fez antes d'hontem oito dias.
Nous avons été chez vous il ÿ aura demain huit jours.	Estivemos em sua casa, haverá amanhã oito dias.
Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	Eu lhe pagareia visita d'amanhã a oito dias.
Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.	A nossa feira do anno começará de quinta feira a quinze dias.
Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.	Escrever-lhe hei quarta feira, se naõ poder ir vel'o na sexta.
J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.	Terei a satisfaçaõ de o ver segunda, ou terça feira da semana que vem.
Le maître d'armes viendra tous les lundis et jeudis.	O mestre d'esgrima ha de vir todas as segundas e quintas feiras.
C'est demain Noël.	É amanhã dia de Natal.

Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.	Tenho bastantes amendoas que dar.
Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	Meu tio ha de vir verme dia d'anno bom.
Il nous apportera des étrennes.	Elle ha trazer-nos as amendoas.
Nous nous amuserons bien le jour des rois.	Havemos de nos divertir bem dia dos Reis.
Vous aurez des crêpes mardi gras.	Vm. haõ de ter filhozes dia de entrudo.
Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	Tivemos alguns dias de ferias na Paschoa.
J'irai à la campagne à la Pentecôte.	Irei ao campo no Espirito sancto.
Je vous écrirai la veille de mon départ.	Hei de escrever-lhe na vespera de minha partida.
Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.	Elle veio a minha casa um dia depois de sua chegada.
Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	Meu tutor ha de chegar na semana que vem.
J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	Hei de ter noticias de meu pai dentro em quinze dias.
Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	Dentro em oito dias terei acabado de ler este livro.

PREMIÈRE PARTIE.

PRIMEIRA PARTE.

PHRASES ÉLÉMENTAIRES.	PHRASES ELEMENTARES.
RENCONTRE.	**ENCONTRO.**
Bonjour, monsieur.	Bons dias, senhor.
Monsieur, je vous souhaite le bonjour.	Dou lhe os bons dias, senhor.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Tenho a honra de desejar-lhe muitos bons dias.
Comment vous portez-vous aujourd'hui ?	Como está hoje de saude?
J'espère que vous êtes en bonne santé.	Espero que esteja bem disposto.
Je me porte fort bien.	Acho-me muito bem.
Très-bien, Dieu merci.	Muito bem, graças a Deus.
Comment se porte monsieur votre père?	Como está o senhor seu pai?
Il se porte très-bien, monsieur.	Muito bem, senhor.
Comment se porte toute la famille?	Como está toda a familia?
Comment se porte-t-on chez vous?	Como estaõ os seus?
Et comment se porte madame votre mère?	E como está a senhora sua mãi?
Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	Minha mãi está hoje um pouco melhor.
Elle se porte beaucoup mieux.	Está muito melhor.

Elle se porte assez bien.	Está assás bem.
Elle se porte passablement bien.	Está passavelmente bem.
Elle se porte comme cela.	Está assim assim.
Elle se porte tout doucement.	Está soffrivelmente.
Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.	Naõ está muito bem. —
Elle ne se porte pas bien.	Vai indo.
Elle est indisposée.	Está indisposta.
Elle est malade.	Está doente.
Elle est bien malade.	Está bem doente.
Elle est dangereusement malade.	Está gravemente doente.
Elle se porte très-mal.	Está muito mal.
Elle est bien mal.	Está bem mal.
Elle est très-bas.	Está por extremo mal.
Elle s'en va.	Está a finar-se.
Elle est mourante. — Elle se meurt.	Está a agonizar. — Está a morrer.
Qu'a-t-elle ? — Qu'est-ce qu'elle a ?	Que tem ella? — Que é o que ella tem?
Elle a pris froid.	Esfriou-se.
Elle est enrhumée.	Está com defluxo.
Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.	Está muito encatarrhoada. — Tem um grande defluxo.
Elle a la fièvre.	Tem febre.
J'en suis bien fâché.	Sinto muito.
Depuis quand est-elle malade ?	A quanto ha que está doente.

Depuis quand est-elle indisposée ?	A quanto ha que está indisposta.
Je ne savais pas qu'elle fût malade.	Naõ sabia que estava doente.
Quel est son mal ?	Qual é o seu mal?
Quelle est sa maladie ?	Que doença tem?
Prend-elle quelque chose ?	Toma algum remedio?
Voit-elle quelqu'un ?	Vê algum facultativo?
Le médecin vient la voir tous les jours.	O medico a vem ver todos os dias.
J'espère que cela ne sera rien.	Espero que naõ ha de ser nada.
Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.	É de desejar que naõ seja cousa de cuidado.
Nous l'espérons.	Esta esperança temos nós.
Le médecin assure que cela ne sera rien.	O medico assegura que naõ ha de ser cousa de cuidado.
Tant mieux.	Tanto melhor.
J'en suis bien aise.	Muito folgo.
Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade ?	A senhora sua irmã ainda está doente?
Est-elle encore indisposée ?	Está ainda indisposta?
Elle n'est pas encore entièrement guérie.	Ainda naõ está de todo curada.
Mais elle se porte beaucoup mieux.	Mas tem muitas melhoras.
J'en suis bien charmé.	Muito folgo com isto.

DÉPART.	PARTIDA.
Il faut que je m'en aille.	Tenho de partir.
Il faut que je vous quitte.	Son obrigado a deixal'o.

Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.	É mister separar-nos.
Il faut que je prenne congé de vous.	É tempo de dizer-lhe adeus.
Je vais prendre congé de vous.	Von despedir-me de Vm.
Jusqu'à l'honneur de vous revoir.	Até ter outra vez a honra de o ver.
Jusqu'au plaisir de vous revoir.	Até que tenha a satisfaçaõ de o ver.
Au plaisir.	Até a vista.
Tout à vous.	Son sempre seu.
Adieu.	Adeos.
Jusqu'au revoir.	Até ver.
Sans adieu.—Je ne vous dis pas adieu.	Até logo. —Naõ lhe digo adeos.
Votre serviteur.—Votre servante.	Seu criado. — Sua criada.
Votre très-humble serviteur.	Seu muito humilde criado.
Je suis le vôtre.	Fico ao seu dispor.
Je suis bien votre serviteur.	Estou sempre ás suas ordens.
Bonjour.	Bons dias.
Vous portez-vous bien?	Está bem de saude?
Je vous souhaite le bon jour.	Tenha Vm. muito bons dias.
Bonsoir. — Bonne nuit.	Boas tardes. — Boa noite.
Je vous souhaite le bonsoir.	Desejo-lhe muito boas tardes.
La bonne nuit.	Uma boa noite.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Desejo-lhe uma muito boa noite.

Saluez monsieur votre frère de ma part.	Faça os meus comprimentos a seu irmaõ.
Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	Diga muitas cousas da minha parte a senhora sua irmã.
Présentez mon respect à madame votre mère.	Pônha-me na presença da senhora sua mãi.
Présentez mes devoirs à madame votre tante.	Encommende-me a senhora sua tia.
Ne m'oubliez pas auprès de madame....	Faça me lembrado a senhora....
Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.	Diga mil cousas da minha parte a senhora sua sobrinha.
Faites mes compliments chez vous.	Faça os meus comprimentos a sua familia.
Je n'y manquerai pas.	Naõ me hei de descuidar.

DEMANDER ET REMERCIER.	PEDIR E AGRADECER.
Avec votre permission.	Com licença.
Voulez-vous bien me permettre de....?	Dá-me licença para....?
Je vous prie.—De grâce.	Rogo-lhe — Por favor.
Faites-moi le plaisir de....	Faça-me o obsequio de ...
Oserais-je vous prier de....?	Nâõ sei se me atreva a pedir-lhe....
Voulez-vous avoir la bonté de....?	Terá Vm. a bondade de....
Voulez-vous bien avoir la bonté de....?	Terá Vm. a estrema bondade de....
Voudriez-vous bien avoir la bonté de....?	Teria Vm. a estrema bondade de....
J'ai une grâce à vous demander.	Tenho que pedir-lhe um favor.
J'aurais une prière à vous faire.	Teria uma cousa que pedir-lhe.

J'ai une prière à vous faire.	Tenho que pedir-lhe um favor.
Puis-je vous demander une grâce?	Far-me ha Vm. um favor?
Faites-moi un plaisir.	Faça-me o obsequio.
Accordez-moi cette faveur.	Faça-me este favor.
Voulez-vous me faire un plaisir?	Quer Vm. fazer-me um obsequio?
Voulez-vous me rendre un service?	Quer Vm. fazer-me um serviço?
Vous pouvez me rendre un grand service.	Vm. pode fazer-me um grande serviço.
Vous pourriez me rendre un très-grand service.	Vm. poderia fazer-me um grande serviço.
Je vous suis bien obligé.	Fico-lhe muito obrigado.
Je vous suis infiniment obligé.	Sou-lhe muitissimo obrigado.
Je vous suis bien redevable.	Sou-lhe devedor de muito.
Je vous suis extrêmement redevable.	Devo-lhe muitissimo.
Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.	Agradeço-lhe infinitamente. — Agradeço-lhe muito humildemente.
En vous remerciant.	Receba os meus agradecimentos.
Merci (vulg.).	
Je vous serai bien obligé.	Obrigado (vulg.).
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	Ser-lhe hei bem obrigado.
Vous me rendrez un grand service.	Isto naõ é cousa em que se falle.
Vous plaisantez.	Render-me ha um grande serviço.
Je vous donne bien de la peine.	Vm. está brincando.

Je vous donne trop de peine.	Muito trabalho lhe dou.
Vous prenez bien de la peine.	Dou-lhe muitissimo trabalho.
Vous vous donnez bien de la peine.	Tem Vm. por mim muito incommodo.
Je suis fâché de vous donner tant de peine.	Vm. incommoda-se muito.
Je suis honteux de la peine que je vous donne.	Sinto dar-lhe tanto incommodo.
La peine n'est rien.	Estou envergonhado do incommodo que lhe estou dando.
N'en parlez pas, je vous prie.	Este incommodo é uma bagatela.
Ne parlez pas de cela.	Naõ falle nisso, porquem é. — Naõ falle neito.
Vous avez bien de la bonté.	Vm. tem muita bondade.
Vous êtes bien honnête, monsieur.	Tem Vm. uma extrema bondade.

AFFIRMER ET NIER.	AFFIRMAR E NEGAR.
Je vais vous dire.	Vou dizer-lhe.
Je vous assure que....	Certifico-lhe que....
Je vous promets que....	Prometto-lhe....
Je vous le garantis.	Eu lh'o affianço.
Je puis vous en assurer.	Posso certificar-lhe.
C'est ce que je puis vous assurer.	É o que eu posso certificar-lhe.
C'est ce que je puis vous dire.	É o que lhe posso dizer.
Comptez sur ce que je vous dis.	Tenha por certo o que lhe digo.
Je vous jure que....	Juro-lhe que....
Je dis que oui.	Digo que sim.

Je dis que non.	Digo que naõ.
Je soutiens que....	Affianço que....
Je gage que oui.	Aposto que sim.
Je gage que non.	Aposto que naõ.
Je le suppose.—Je suppose que oui.	Eu o supponho.
Je suppose que non.	Supponho que naõ.
Je ne le suppose pas.	Naõ o supponho.
J'imagine que oui.	Parece-me que sim.
J'imagine que non.	Parece-me que naõ.
Vous pouvez bien penser que....	Bem pode Vm. pensar que....
Vous pensez bien que....	Bem entende Vm. que...
Le pensez-vous ?	Assenta Vm. que....?
Je le pense.	Assento que sim.
Je le pense aussi.	E eu tambem.
Je ne le pense pas.	É eu naõ o penso.
Il faut que vous sachiez....	É mister que saiba....
Il est bon de vous dire....	Devo dizer-lhe que....
J'ai quelque idée que....	Tenho algumas suspeitas de....
Je suis tenté de croire....	Inclino-me a crer....
Je présume que oui.	Imagino que sim.
Que voulez-vous dire ?	Que quer Vm. dizer....?
Je ne sais ce que vous voulez dire.	Naõ sei que me quer dizer.
Est-il certain que.... ?	É certo que....?
Est-il vrai que.... ?	Séra verdade que....?
Oui, cela est vrai.—Cela est certain.	Sim, é verdade.—É certo.
Cela n'est que trop vrai.	É mais que muito certo.
C'est un fait.	É um facto.
C'est un fait certain.	É um facto certo.
Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?	Está Vm. certo do que diz?

Croiriez - vous bien que.... ?	Acredita Vm. que....?
Je le croirais bien.	Serei desta opiniaõ.
Le croyez-vous?	Acredita Vm. que....?
Je le crois.	Eu o creio.
Je le crois aussi.	Eu tambem o creio.
Je le crois bien.	Creio bem.
Je n'en crois rien.	Naõ o creio.
Je n'en crois pas un mot.	Nem porsombras o creio.
Je crois que oui.	Creio que sim.
Je crois que non.	Creio que naõ.
Je n'en doute pas.	Nenhuma duvida tenho.
En êtes-vous bien sûr ?	Está Vm. bem certo?
J'en suis sûr.	Estou certo.
J'en suis certain.	Sei-o de certo.
Rien de plus certain.	Naõ ha cousa mais certa.
Rien n'est plus certain.	Nada ha que mais certo seja.
Je vous en réponds.	Dou-lhe a minha palavra.
Je ne le crois pas.	Eu naõ o creio.
J'ai peine à le croire.	Custa me a crel'o.
Je vous crois.	Eu o creio.
Vous pouvez me croire.	Pode acreditar-me.
C'est fort douteux.	É muito duvidoso.
Cela ne peut pas être vrai.	Isto naõ pode ser verdade.
Il n'en est rien.	Nada disto é assim.
Vous vous trompez.	O senhor engana-se.
C'est une histoire.	É uma historia.
C'est une histoire faite à plaisir.	É uma historia inventada de proposito.
Je vous donne ma parole que...	Dou-lhe a minha palavra que....
Je vous proteste que....	Asseguro-lhe que....
Sur mon honneur.	Por minha honra.

Sur ma parole d'honneur.	Por minha palavra d'honra.
Ma parole d'honnête homme.	Palavra d'homem honrado.
Je vous donne ma parole d'honneur.	Dou-lhe minha palavra d'honra.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.	EXPRESSOES D'ADMIRAÇAO.
Quoi!	Como!
Bon! — Vraiment!	Bom! — De veras!
En vérité!	Na verdade!
Oui-da!	Sim!
Non!	Naõ!
Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!	Pode ser! — É possivel! — Poderia isso assim ser!
Est-il bien possible!	É isto assim possivel!
Qui l'aurait cru?	Quem o creria?
Je ne l'aurais jamais soupçonné.	Eu nunca o teria suspeitado.
Comment cela se peut-il?	Como é isto possivel?
Comment cela se peut-il faire?	Como é que isto assim é?
Cela est impossible.	Isto é impossivel?
Impossible!	Impossivel!
Ce n'est pas possible.	Naõ é possivel.
Cela ne se peut pas.	Isto naõ pode ser.
Je ne comprends pas comment....	Naõ posso entender como....
J'en suis surpris.	Estou espantado.
J'en suis bien étonné.	Estou por extremo assombrado.
Cela me surprend.	Admira-me isto.
Vous me surprenez.	Muito me admira o que diz.
Vous m'étonnez.	

Je ne m'en serais pas douté.	Estava eu bem longe de o pensar.
Voilà qui me surprend.	Eis o que me espanta.
Cela m'étonne beaucoup.	Muito me admiro disto.
Je m'en étonne.	Estou admirado disto.
Ceci est bien étonnant!	É uma cousa pasmosa!
C'est inconcevable.	É incomprehensivel.
C'est une chose inconcevable.	É uma cousa que se naõ pode entender.
C'est incroyable.	É incrivel.
Cela est inouï.	É inaudito.
C'est une chose inouïe.	É uma cousa inaudita.
Cela est bien étrange!	É bem extraordinario.
Voici une chose étrange!	É uma cousa extraordinaria.
Voilà une affaire bien étrange!	Eis um facto bem extraordinario!

LA PROBABILITÉ.	A PROBABILIDADE.
Cela est probable.	Isto é provavel.
Cela est vraisemblable.	Isto é verosimil.
Cela est assez vraisemblable.	Isto é assás verosimil.
Cela n'est pas improbable.	Isto naõ é improvavel.
Cela n'est point du tout improbable.	Isto naõ é inteiramente improvavel.
Cela est très-probable.	Isto é mui provavel.
Cela est plus que probable.	Isto é mais que provavel.
Rien n'est plus probable.	Naõ ha cousa mais provavel.
Il n'y a rien d'impossible.	Naõ tem nada d'impossivel.
Cela n'est pas impossible.	Isto naõ é impossivel.

Je n'y vois rien d'impossible.	Naõ lhe vejo a menor impossibilidade.
Cela est très-possible.	Isto é muito possivel.
Cela se peut.	Isto pode ser.
Cela se pourrait bien.— Cela pourrait bien être.	Isto poderia muito bem ser. — Isto poderia ser muito bem.
Je n'en suis pas étonné.	Naõ estou muito admirado disto.
Je n'en suis pas surpris.	Naõ estou espantado.
Cela ne m'étonne pas	Naõ me cousa espanto.
Cela ne me surprend pas.	Isto naõ me surprehendeo.
Cela n'est pas étonnant.	Isto naõ é de admirar.
Cela n'est pas surprenant.	Isto naõ é cousa que espante.
Il n'y a rien d'étonnant. — Il n'y a rien de surprenant.	Nada ha nisso que espante.—Nada ha que seja motivo de admiraçao.
On devait s'y attendre.	Cousa era que se devia esperar.
Vous ne m'étonnez pas.	Vm. naõ me diz cousa que me espante.
Vous ne me surprenez pas.	Vm. naõ me diz cousa nova.
Je ne m'en étonne pas.	Eu naõ me admiro disto.
Je n'en serais pas étonné.	Naõ me espantarei com isto.
Cela ne me surprendrait pas.	Isto naõ me pareceria estranho.
Cela est naturel.	Isto é natural.
Naturellement.	Naturalmente.
Cela est tout simple.	Isto é mui simples.
Cela va sans dire.	Isto naõ ha mister d' explicação.

Cela s'entend.	Sabido é o que isto quer dizer.
L'AFFLICTION.	A AFFLICÇAO.
J'en suis fâché.	Sinto muito.
J'en suis bien fâché.	Estou muito sentido.
J'en suis bien mortifié.	Estou bem mortificado.
J'en suis on ne peut plus fâché.	Sinto a naõ poder mais.
J'en suis on ne peut plus mortifié.	Estou penalisado ao ultimo ponto.
J'en suis inconsolable.	Estou inconsolavel.
Cela me désespère.	Isto affige-me ao ultimo ponto.
J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.	Estou afflicto, desesperado, posto em desespero.
Quel dommage !	Que pena!
C'est bien dommage !	É grande pena!
C'est grand dommage.	É uma bem grande pena!
Cela est bien fâcheux.	É bem desagradavel.
Cela est bien triste.	É bem triste.
Cela est bien contrariant.	É bem molesto.
Cela est bien désagréable.	Isto é bem semsabor.
Cela est bien piquant.	Isto é bem picante.
Cela est bien dur.	Isto é bem duro.
Cela est bien cruel.	Isto é bem cruel.
Cela fait trembler.	Isto faz me estremecer.
Cela est bien malheureux.	Isto é bem funesto.

C'est un grand malheur.	É uma grande desgraça.
Cela est terrible.	Isto é terrivel.
Cela est épouvantable.	Isto é horrendo.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	Isto faz arripiar os cabellos.
LE REPROCHE.	CENSURA.
Fi!—Fi donc!	Apre! — Forá.
N'avez-vous pas honte?	Naõ se envergonha?
N'êtes-vous pas honteux?	Naõ tem pejo?
Vous devriez être honteux.	Vm. devia envergonhar-se.
Vous me faites honte.	O senhor faz-me vergonha.
Quelle honte!	Que vergonha!
C'est honteux.	É vergonhoso.
C'est une chose honteuse.	É uma cousa vergonhosa.
Cela est bien mal.	É uma cousa bem má.
Que cela est vilain!	Como é feio!
Cela est bien méchant.	Isto encerra muita maldade.
C'est abominable.	É abominavel.
Comment pouvez-vous être si méchant?	Como pode Vm. ser perverso a este ponto?
Comment avez-vous pu faire cela?	Como é que pode fazer semelhante cousa?
Comment avez-vous fait cela?	Vm. é bem máo.
Vous êtes bien méchant.	
Pourquoi avez-vous fait cela?	Porque fez isto?
C'est très-mal de votre part.	É muito máo da sua parte.

Cela est bien mal à vous.	Isto está-lhe bem mal.
C'est être bien méchant.	É ser bem perverso.
Il faut être bien méchant.	É mister ser bem máo.
Vous êtes bien à blâmer.	Vm. merece ser censurado.
Vous avez bien tort.	Vm. naõ tem a menor razaõ.
Comment osez-vous faire cela ?	Como se atreve a fazer isto ?
Vous mettez ma patience à bout.	Vm. apura-me a paciencia.
La patience m'échappe.	Começa a faltar-me a paciencia.
Je ne suis pas content de vous.	Naõ estou contente com Vm.
Je suis bien mécontent de vous.	Estou mui descontente de Vm.
Je ne serai pas content.	Naõ serei mui contente.
Je serai bien mécontent.	Serei bem descontente.
Tenez-vous tranquille.	Esteja quieto.
Finissez.	Socegue.
Finissez, vous dis-je.	Socegue, lhe digo.
Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille?	Naõ pode Vm. estar socegado ?
Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos ?	Naõ pode estar quieto ?
Je vous préviens que....	Advirto-lhe que....
Je vous avertis que....,	Tenha ententido que....
Je vous en avertis.	Tenhase por advertido disto.
Je ne veux pas cela.	Naõ gosto disto.
Je ne souffrirai pas cela.	Naõ hei de soffrer tal.

Je le veux.	Eu o quero.
Je le veux absolument.	Eu o quero decididamente.
Prenez garde pour une autre fois.	Tome sentido em outra occasiaõ.
Je parle sérieusement.	Fallo-lhe serio.
Ne le faites plus.	Naõ o torne a fazer.
N'y retombez pas davantage.	Naõ recaia no mesmo mais.
Point d'impertinence.	Nada d' insolencias.
Silence.	Silencio.
Paix.	Boca callada.
Taisez-vous.	Calle-se.
Voulez-vous vous taire?	Quer Vm. callar-se!
Point de raisonnements.	Nada de razões.
Ne répliquez pas.	Naõ replique.
Retirez-vous de devant mes yeux.	Saia da minha presença.

LA COLÈRE.	A COLERA.
Je suis bien en colère.	Estou em colera.
Je ne suis pas de bonne humeur.	Naõ estou de bom humor.
Je suis de mauvaise humeur.	Estou de máo humor.
Je suis d'une humeur affreuse.	Estou d'um humor terrivel.
Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas.	Estou d'um humor de que se naõ pode fazer idea.
Je suis piqué.	Estou picado.
Je suis bien piqué.	Estou bem picado.
Je suis piqué jusqu'au vif.	Estou picado no vivo.

Je suis piqué au dernier point.	Estou picado ao ultimo ponto.
Je suis outré.	Estou exasperado.
Je suis hors des gonds.	Estou fóra dos eixos.
Vous me voyez d'une colère inconcevable.	Acha-me Vm. com uma colera incrivel.
Je suis d'une colère épouvantable.	Estou horrivelmente encolerizado.
J'en suis furieux.	Estou furioso.
Je ne me possède pas de colère.	Naõ estou em mim de colera.

LA JOIE.	A ALEGRIA.
Je suis bien aise. — Je suis bien content.	Muito folgo. — Estou bem contente.
Je suis charmé.—Je suis enchanté. — Je suis ravi.	Estou encantado. — Estou enfeiticado. —Estou transportado.
Je suis bien enchanté.— Je suis bien charmé.	Estou bem encantado. — Eston disto bem encantado.
J'en suis fort aise.	Folgo infinito com isto.
J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.	Muito folgo com isto. Muito contente estou com isto.
J'en ai bien de la joie.	Tenho com isto grandissima satisfaçào.
J'en ressens la plus grande satisfaction.	Alegro-me infinito com isto.
J'en ai une joie infinie.	Faz-me isto grandissimo prazer.
Cela me fait le plus grand plaisir.	Alegra-me isto ao ultimo ponto.
Que je suis heureux !	Que feliz que sou !

J'en suis au comble de la joie.	Congratulo-o bem sinceramente.
Je vous félicite.	Dou-lhe os parabens.
Je vous félicite de tout mon cœur.	Don-lhe do coração os parabens.
Je vous en félicite bien sincèrement.	Congratulo-o bem sinceramente.
Je vous fais mon compliment.	Aceite os meus comprimentos.
Je vous en fais mon compliment.	Faço-lhe por isto os meus comprimentos.
Voulez-vous bien recevoir mon compliment?	Tenha a bondade de receber as minhas felicitações.

CONSULTATION.	CONSULTAÇAO.
Que faire?	Que convem que faça?
Quel parti prendre?	A que me hei de resolver?
Quel parti prendrons-nous?	A que nos resolveremos?
Quel parti avons-nous à prendre?	Qual é a resoluçaõ que devemos tomar?
Que ferons-nous?	Que é o que havemos de fazer?
Qu'avons-nous à faire?	Que é o que temos de fazer?
Que devons-nous faire?	Que é o que devemos fazer?
Que nous reste-t-il à faire?	Que é o que nos resta que fazer?
Voyons.	Vejamos.
Il faut nous résoudre à quelque chose.	É mister que tomemos uma decisaõ.
Il faut prendre un parti.	Cumpre tomar a final uma resoluçaõ.
Je suis bien embarrassé.	Estou bem embaraçado.

Je ne sais que faire.	**Naõ sei o que faça.**
Je suis très-embarrassé.	**Estou em grande embaraço.**
Je suis dans un grand embarras.	**Estou em grandissimo embaraço.**
Nous voilà dans un grand embarras.	**Eis-nos em um grande embaraço.**
Nous sommes dans un cas bien embarrassant.	**Estamos n' um caso bem difficil.**
Cela est bien embarrassant.	**Isto é cousa bem difficil.**
Je suis d'avis....	**Sou de parecer....**
Ne croyez-vous pas....?	**Naõ é Vm. de parecer que....?**
Si j'étais vous.	**Se estivera no seu lugar.**
Si j'étais à votre place.	**Se eu fôra o senhor.**
Je vous conseille....	**Aconselho-lhe....**
Je vous conseillerais....	**Aconselhar-lhe-hia....**
Mon avis est que....	**Meu parecer é que....**
Si vous m'en croyez.	**Se quizer estar pelo meu parecer.**
Je pense à une chose.	**Parece-me que.**
Il me vient une idée.	**Vem-me uma idéa.**
J'ai pensé à une chose.	**Pareceo-me que.**
Il m'est venu une pensée.	**Veio-me um pensamento.**
Il m'est venu une idée.	**Lembrei-me d' uma cousa.**
Laissez-moi faire.	**Deixe isto por minha conta.**
Faisons une chose.	**Façamos uma cousa.**

J'ai changé d'avis.	Mudei de parecer.
Je me suis ravisé.	Tomei outro arbitrio.
Faisons autrement.	Sigamos diverso teor.
Faisons autre chose.	Façamos outra cousa.
Prenons-nous y autrement.	Hájamo-nos por outra maneira.
Que dites-vous de cela?	Que lhe parece disto?
Qu'en dites-vous?	Que lhe pàrece?
Qu'en pensez-vous?	Que pensa Vm. disto?
Je pense comme vous.	Penso o mesmo que Vm.
C'est très-bien pensé.	É muito bem pensado.
C'est très-bien imaginé.	É mui bem imaginado.
Voilà une bonne pensée.	É optimo pensamento.
Voilà une excellente idée.	A idea é excellente.
Je suis de votre avis.	Sou do seu parecer.
Faisons cela.	Façamos isto.
Faisons-le.	Façamo-l'o.
C'est le meilleur parti.	É o melhor arbitrio.
J'aimerais mieux....	Eu quereria antes....
Il vaut mieux....	É melhor....
Ne vaudrait-il pas mieux....?	Naõ seria melhor....?
C'est le mieux que nous puissions faire.	É a melhor cousa que podemos fazer.
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	É o que temos que fazer de melhor.
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	É a unica cousa que nos resta que fazer.
C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	É o unico arbitrio que seguir podemos.

BOIRE ET MANGER.	BEBER E COMER.
Avez-vous faim ?	Vm. tem fome?
L'appétit me vient.	Começo a ter vontade de comer.
J'ai bon appétit.	Tenho boa vontade de comer.
J'ai faim.	Tenho fome.
J'ai bien faim.	Tenho bastante fome.
Je mangerais bien un morceau.	Eu comeria de boa mente um bocado.
Mangez quelque chose.	Coma alguma cousa.
Que mangerez-vous ?	Que ha de Vm. comer?
Que voulez-vous manger ?	Que quer Vm. comer?
Que désirez-vous manger ?	Que é o que tem vontade de comer?
Je mangerai la première chose venue.	Comerei o que quizer.
Vous ne mangez pas.	O senhor naõ come.
Vous ne mangez rien.	O senhor naõ come nada.
Je vous demande pardon, je mange très-bien.	Com perdaõ de Vm., eu como muito bem.
J'ai très-bien mangé.	Tenho comido bastante.
J'ai dîné d'un bon appétit.	Jantei de boa vontade.
Mangez encore un morceau.	Coma ainda mais alguma cousa.
Je ne prendrai plus rien.	Naõ comerei mais nada.
Avez-vous soif ?	Tem Vm. sêde?
N'avez-vous pas soif ?	Naõ tem Vm. sêde?
J'ai soif.	Tenho sêde.

J'ai bien soif.	Tenho bastante sêde.
Je suis fort altéré.	Trago grandissima sêde.
Je meurs de soif.	Estou morrendo de sêde.
Buvons.	Toca a beber.
Que voulez-vous boire ?	Que quer Vm. beber?
Donnez-moi à boire.	Dê-me de beber.
Prenez un verre de vin.	Tome um copo de vinho.
Voulez-vous prendre un verre de vin ?	Quer Vm. beber um copo de vinho?
Je boirais bien un verre de porter.	Beberei com gosto um copo de porter.
Prenez un verre de bière.	Tome um copo de cerveja.
Buvez encore un verre de vin.	Beba mais esse copo de vinho.
Monsieur, je bois à votre santé.	Bebo a sua saúde.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Tenho a honra de beber á sua saúde.

NOUVELLES. — NOTICIAS.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui ?	Que novidades ha hoje?
Y a-t-il quelque chose de nouveau ?	Ha ahi alguma cousa de novo?
Savez-vous quelque chose de nouveau ?	Sabe Vm. alguma novidade?
Savez-vous des nouvelles ?	Sabe Vm. o que vai de novo?
Que dit-on de bon ?	Que boas novas ha?
Que dit-on de nouveau ?	Que se diz de novo?
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous ?	Que noticias nos traz Vm.?
Avez-vous quelque chose à nous apprendre ?	Tem Vm. alguma novidade que nos conte?

N'avez-vous entendu parler de rien ?	Naõ ouvio fallar de nada ?
Que dit-on dans la ville ?	Que é o que se diz na cidade ?
Que dit-on de votre côté ?	Que se diz lá pelo seu bairro ?
Je ne sais rien de nouveau.	Naõ sei nada de novo.
Il n'y a rien de nouveau.	Naõ ha nada de novo.
Il n'y a point de nouvelles.	Naõ ha novidades.
Je ne sais point de nouvelles.	Naõ sei cousa alguma de novo.
Je n'ai entendu parler de rien.	Naõ ouvi nada.
On ne parle de rien.	Naõ se diz nada.
Il y a de bonnes nouvelles.	Ha boas noticias.
Les nouvelles sont bonnes.	As noticias saõ boas.
Il y a de mauvaises nouvelles.	Ha más noticias.
Les nouvelles sont bien mauvaises.	As noticias saõ bem más.
Voilà une bonne nouvelle.	Eis uma boa noticia.
Voilà une triste nouvelle.	Eis uma má noticia.
J'ai entendu dire que....	Ouvi dizer que....
Je n'ai pas entendu parler de cela.	Naõ ouvi fallar disto.
Avez-vous lu les journaux ?	Leo Vm. as gazetas ?
Que disent les journaux ?	Que dizem as gazetas ?
Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.	Naõ li hoje gazeta alguma.

Avez-vous vu cela dans quelque journal ?	Vio Vm. isto na gazeta ?
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.	Isto vem n'uma carta particular.
Dit-on qui a reçu cette lettre ?	Sabe-se quem foi que recebeo esta carta?
Oui; on nomme la personne. C'est M. A***.	Sim, sabe-se quem foi. Foi o senhor A***.
On doute beaucoup de cette nouvelle.	Duvida-se muito desta noticia.
Cette nouvelle demande confirmation.	Esta noticia ha mister de confirmaçaõ.

De qui tenez-vous cette nouvelle ?	Quem lhe deo esta noticia?
Comment le savez-vous ?	Como o sabe Vm.?
Je tiens cette nouvelle de bonne part ?	Sei-o de boa parte?
Je tiens cette nouvelle de bonne main.	Esta noticia vem de pessoa segura.
Je l'ai de la première source.	Tive esta noticia de primeira maõ.
Je vous nomme mon auteur.	Cito-lhe o nome do autor.
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	Esta noticia naõ foi confirmada.
Ce bruit s'est trouvé faux.	Esto boato era falso.
On ne parle plus de cette nouvelle.	Ia se naõ falla nesta noticia.
Parle-t-on toujours de guerre ?	Falla-se por ventura sempre de guerra?
Croit-on que nous ayons la paix ?	Cre-se por ventura que havemos de ter paz?
Ce n'est pas probable.	Naõ é provavel.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère ?	Teve Vm. noticias de seu irmão?

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami ?	Ha muito que naõ teve Vm. noticias de seu amigo ?
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?	A quanto ha que elle lhe naõ tem escripto ?
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	Ha dous mezes que naõ recebi noticias delle.
Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.	Ha tres semanas que me naõ tem escripto.
J'attends une lettre de lui de jour en jour.	Espero todos os dias uma carta delle.
ALLER ET VENIR.	**HIR E VIR.**
Où allez-vous ?	Onde vai Vm.?
Où allez-vous par là ? — Où allez-vous comme cela ?	Onde vai por ahi? — Onde vai por este modo ?
Je vais à la maison. — Je m'en vais chez nous.	Vou para casa. — Vou-me para casa.
J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous.	Hia á sua casa. — Hia ter com Vm.
D'où venez-vous ?	Donde vem Vm. ?
Je viens de chez mon frère.	Venho de casa de meu irmaõ.
Je viens de l'église.	Venho da igreja.
Je sors de l'école.	Saio da escola.
Voulez-vous venir avec moi ?	Quer Vm. vir commigo?
Où voulez-vous aller ?	Onde quer Vm. hir.

Nous irons nous promener.	**Hiremos passeiar.**
Nous irons faire un tour.	Hiremos fazer um passeio.
Je le veux bien. — Volontiers.	Quero, pois naõ. — Com muito gosto.
Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?	Por onde iremos? — Para que parte tomaremos?
Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.	Para aquella quequizer. — Iremos por onde querque fori sua vontade.
Allons au parc.	Vamos a tapada.
Prenons votre frère en passant.	Vamos ter de caminho com seu irmaõ.
Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	Como queira.
M. B*** est-il à la maison?	O senhor B*** está em casa?
Il vient de sortir.	Acaba de sahir.
Il est sorti.	Está fóra.
Il n'est pas à la maison.	Naõ está em casa.
Pouvez-vous nous dire où il est allé?	Pode Vm. dizer-me para onde foi?
Je ne saurais vous le dire exactement.	Naõ saberei dizer-lhe ao certo.
Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	Creio que foi ver a irmã.
Savez-vous quand il reviendra?	Sabe Vm. quando ha de voltar?
Non : il n'a rien dit en s'en allant.	Naõ : partio sem m' o dizer.
En ce cas-là, nous irons sans lui.	Entaõ ir-nos hemos sem elle.

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.	PERGUNTAR E RESPONDER.
Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	Venha ca, tenho que lhe dizer uma cousa.
J'ai un petit mot à vous dire.	Tenho que lhe dizer duas palavras.
Écoutez.	Escute.
Écoutez-moi.	Escute-me.
J'ai envie de vous parler.	Tenho desejo de lhe fallar.
Qu'y a-t-il pour votre service ? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service ?	Que ha de novo para o seu serviço ? — Que é o que ha em que lhe posso servir ?
C'est à vous que je parle.	É com Vm. que fallo.
Ce n'est pas à vous que je parle.	Naõ é com Vm. que eu fallo.
Que dites-vous ? — Qu'est-ce que vous dites ?	Que diz Vm. ? — Que é o que Vm. diz ?
Qu'avez-vous dit ?	Que disse Vm. ?
Je ne dis rien.	Naõ disse nada.
Je n'ai rien dit.	Estou calado.
Je ne parle pas.	Eu naõ fallo.
Entendez-vous ?	Entende ?
M'entendez-vous ?	Entende-me.
Entendez-vous ce que je dis ? — Me comprenez-vous ?	Entende Vm. o que digo ? — Entende-me Vm. ?
Je ne vous ai pas entendu, compris.	Naõ o entendi.
Écoutez-moi.	Escute-me.
Vous ne m'écoutez pas.	Vm. naõ me escuta.
M'entendez-vous maintenant ?	Entende-me desta feità ?
Je vous entends fort bien.	Entendo-o mui bem.

Comprenez-vous ce que je dis ?	Percebe Vm. o que lhe digo ?
Voulez-vous bien répéter ?	Quer Vm. repetil' o.
Voulez-vous avoir la bonté de répéter ?	Quer Vm. ter a bondade do repetil' o ?
Je vous entends bien.	Eu bem o entendo.
Pourquoi ne me répondez-vous pas ?	Por que me naõ responde ?
Pourquoi ne répondez-vous pas ?	Por que razaõ naõ responde ?
Ne parlez-vous pas français ?	Vm. naõ falla francez ?
Bien peu, monsieur.	Muito pouco, senhor.
Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	Entendo-o um pouco, porèm naõ fallo.
Parlez plus haut.	Falle mais alto.
Ne parlez pas si haut.	Naõ falle taõ alto.
Ne faites point tant de bruit.	Naõ faça tanta bulha.
Taisez-vous.	Calle-se.
Ne m'avez-vous pas dit que.... ?	Naõ me disse Vm. que...?
Qui vous a dit cela ? — Qui est-ce qui vous a dit cela ?	Quem lhe disse isto? — Quem é que lh' o disse?
On me l'a dit.	Disseraõ-me.
Quelqu'un me l'a dit.	Disse-m' o certa pessoa.
Je l'ai entendu dire.	Ouvi dizer.
Que voulez-vous dire ?	Que quer Vm. dizer ?
Que voulez-vous dire par là ?	Que quer dizer com isto?
Qu'est-ce que cela veut dire ?	Que quer isto dizer ?
A quoi cela est-il bon ? — A quoi cela sert-il ?	Para que é bom isto ? — Para que serve isto?
Qu'est-ce que cela ? — Qu'est-ce que c'est que cela ?	Que é isto ? — Que cousa é esta ?

Comment appelez-vous cela ?	Como chama Vm. a isto?
Comment cela s'appelle-t-il ?	Como se chama isto ?
On appelle cela....	Chama-se....
Cela s'appelle....	Isto chama-se....
C'est ce qu'on nomme....	Isto è o que se chama....
Puis-je vous demander ?	Poder-lhe hei perguntar?
Oserais-je vous demander ?	Naõ sei se me atreva a perguntar-lhe ?
Peut-on vous demander?	Poderei eu perguntar-lhe?
Oserais-je vous prier de.... ?	Naõ sei se me atreva a pedir-lhe.... ?
Que désirez-vous ? — Que souhaitez-vous ?	Que quer Vm. ? — Que deseja Vm. ?
Connaissez-vous M. A*** ?	Conhece Vm. o senhor A*** ?
Je le connais de vue.	Conheço-o de vista.
Je le connais de nom.	Conheço-o de nome
Savez-vous que.... ?	Sabe Vm. que....?
Je ne savais pas.	Eu naõ o sabia.
Je n'en sais rien.	Naõ sei nada disto.
Je n'en sais pas un mot	Naõsei nemu mapalavra.
Pas que je sache.	Naõ que o eu saiba.
Je n'ai point entendu parler de cela.	Naõ ouvi fallar de tal.
Je n'en ai pas entendu parler.	Naõ ouvi fallar de tal cousa.
AGE.	IDADE.
Quel âge avez-vous?	Que idade tem Vm. ?
Quel âge a monsieur votre frère ?	Que idade tem o senhor seu irmão ?
J'ai douze ans.	Tenho doze annos.
J'ai dix ans et demi.	Tenho dés annos e meio,

J'ai bientôt quinze ans.	Tenho quasi quinze annos.
J'aurai seize ans le mois prochain.	Hei de fazer desaseis annos no mez que vem.
J'ai eu treize ans la semaine passée.	Fiz treze annos à semana passada.
J'aurai vingt ans à Noël prochain.	Hei de fazer vinte annos no Natal que vem.
Vous ne paraissez pas si âgé.	Vm. naõ me parecia ter tanta idade.
Vous paraissez plus âgé.	Vm. parecia ter mais idade.
Je vous croyais plus âgé.	Cuidava que era mais velho.
Je ne vous croyais pas si âgé.	Naõ cuidava que tivese tanta idade.
Quel âge peut avoir votre oncle?	Que idade tem seu tio?
Il peut avoir soixante ans.	Poderá ter sessenta annos.
Il a à peu près soixante ans.	Tem obra de sessenta annos.
Il a plus de cinquante ans.	Tem mais de cincoenta annos.
C'est un homme de cinquante et quelques années.	É um homem de cincoenta e tantos annos.
C'est un homme de soixante ans.	É um homem de sessenta annos.
Il a soixante et quelques années.	Tem sessenta e tantos annos.
C'est un homme d'une soixantaine d'années.	É um homem que poderá ter sesenta annos.
Il peut avoir une soixantaine d'années.	Poderá ter cousa de sessenta annos.
Il a plus de quatre-vingts ans.	Tem mais de oitenta annos.
Il a au moins soixante et dix ans.	Tem pelo menos setenta annos.

C'est un grand âge.	É uma idade assás adiantada.
Est-il si âgé que cela?	É taõ idoso como isto?
A-t-il cet âge-là?	Tem com effeito esta idade?
Il commence à vieillir.	Começa a fazer-se velho.
Il commence à tirer sur l'âge.	Vai-se fazendo velho.
Il se casse à vue d'œil.	Alquebra-se a olho.
L'HEURE.	**A HORA.**
Quelle heure est-il?	Que horas saõ?
Quelle heure est-il bien?	Que horas podera ser?
Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Tenha a bondade de dizer-me que horas saõ.
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Pode dizer-me que horas saõ?
Il est une heure.	É uma hora.
Il est une heure passée.	É uma hora passada.
Il est une heure sonnée.	É uma hora ja dada.
Il est une heure et un quart.	É uma hora e um quarto.
Il est une heure et demie.	É hora e meia.
Il est deux heures moins un quart.	Saõ duas horas menos um quarto.
Il est deux heures moins dix minutes.	Saõ duas horas menos dés minutos.
Il n'est pas encore deux heures.	Ainda naõ deraõ duas horas.
Midi n'est pas sonné.	Ainda naõ deo meiodia.
Il n'est que midi.	Naõ é mais que meiodia.
Il est midi.	É meio dia.

Il est minuit.	É meianoite.
Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	Saõ perto de tres horas. — Está para dar tres horas.
Il est trois heures juste.	Saõ tres horas em ponto.
Trois heures vont sonner.	Está a dar tres horas.
Vous allez entendre sonner trois heures.	Vaõ dar tres horas.
Il est trois heures dix minutes.	Saõ tres horas e dés minutos.
Quatre heures viennent de sonner.	Acaba de dar quatro horas.
Il est quatre heures passées.	Saõ quatro horas passadas.
Il est quatre heures vingt minutes.	Saõ quatro horas e vinte minutos.
L'horloge va sonner.	O relogio está para dar horas.
Voilà l'horloge qui sonne.	O relogio está dando horas.
Il n'est pas tard.	Naõ é tarde.
Il est bien tard.	É bem tarde.
Il est plus tard que je ne pensais.	É mais tarde do que eu cuidava.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Naõ cuidava que fosse taõ tarde.

LE TEMPS	O TEMPO.
Quel temps fait-il ?	Que tempo faz?
Quelle sorte de temps fait-il ?	Que especie de tempo faz?
Il fait mauvais temps.	Faz máo tempo.
Il fait un temps couvert.	Faz um tempo escuro.
Il fait un temps bien sombre.	Faz um tempo bem sombrio.

Le temps est gris.	O tempo é escuro.
Il fait un temps affreux.	Faz um tempo horrivel.
Il fait un temps abominable.	Faz pessimo tempo.
Il fait beau temps.	Faz bom tempo.
Il fait un temps charmant.	Faz um tempo delicioso.
Il fait un temps superbe.	Faz um tempo soberbo.
Nous aurons une belle journée.	Havemos de ter um optimo dia.
Il fait de la rosée.	Ha muito orvalho.
Il fait du brouillard.	Faz nevoa.
Il fait un temps pluvieux.	Faz um tempo chuvoso.
Le temps est à la pluie.	O tempo está embrulhado.
Le ciel est pris de tous côtés.	O céo está coberto por toda a parte.
Le ciel se brouille.	O tempo se embrulha.
Le ciel se couvre.	O céo se esconde.
Le ciel se rembrunit.	O céo se escurece.
Le ciel se noircit.	O céo se encapota.
Le soleil commence à se montrer.	O sol começa a apparecer.
Le soleil se montre.	O sol se mostra.
Le temps se rassure —se met au beau— se remet.	O tempo se serena, e vai estiando.
Le temps commence à se remettre—à se rassurer.	O tempo principia a concertar-se.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	O tempo parece querer tornar-se bello.

Il a l'air de vouloir faire beau temps.	Parcece que o tempo quer concertar-se.
Le temps est remis.	O tempo está concertado.
Il fait bien chaud.	Faz bastante calma.
Il fait une chaleur étouffante.	Faz uma calma que abafa.
Il fait bien doux.	Faz um tempo bem brando.
Il fait froid.	Faz frio.
Il fait terriblement froid	Faz um frio terrivel.
Il fait un froid excessif.	Faz um frio que se naõ pode aturar.
Il fait un temps froid et humide.	Faz um tempo frio e juntamente humido.
Il fait très-lourd.	Faz um tempo pezado.
Il pleut.—Il tombe de la pluie.	Chove. — Esta chovendo.
Il pleut bien fort.	Chove fortemente.
Il pleut à verse.	Chove a cantaros.
La pluie tombe à verse	Chove agua em lanças.
Il tombe de la pluie à verse.	Cae agua a cantaros.
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	Choveo. — Cahio uma grande pancada d'agua.
Il va pleuvoir.	Está para chover.
Je sens des gouttes de pluie.	Sinto alguns choviscos.
Il tombe des gouttes de pluie.	Caem algumas gotas d'agua.
Il grêle.—Il tombe de la grêle.	Cae pedra. — Esta cahindo pedra.

Il neige.—Il tombe de la neige.	Neva. — Está chovendo neve.
Il a neigé.—Il est tombé de la neige.	Nevou. — Cahio bastante neve.
Il neige à gros flocons.	Cahe neve em frocos.
Il gèle.	Géla.
Il à gelé.	Cahio geada.
Il a gelé à glace.	Cahio bastante gêlo.
Il gèle à pierre fendre.	Gela a fazer rachar as pedras.
Il a gelé blanc.—Il gèle blanc.	Cahio uma geada. — Chovisca.
Il fait du verglas.	Está nevado.
Il bruine.	Esta coindo neblina.
Le temps s'adoucit.	O tempo começa a ser menos duro.
Le temps commence à s'adoucir.	O tempo começa a abrandar se.
Il dégèle. — Voici le dégel.	Ha degêlo. — É chegado o degêlo.
Il fait bien du vent.	Faz bastante vento.
Il fait grand vent.	Faz uma grande ventania.
Il ne fait pas d'air.	Naõ ha viraçaõ.
Il fait des éclairs.	Está fazendo relampagos.
Il a fait des éclairs toute la nuit.	Toda esta noite fez relampagos.
Il tonne.	Troveja.
Le tonnerre gronde.	Esta trovejando.
J'entends le tonnerre.	Ouço trovejàr.
Le tonnerre est tombé. — La foudre est tombée.	Cahio um raio.
Il a tonné toute la journée.	Todo o dia trovejou.
Le temps est à l'orage	O tempo ameaça trovoada.

Vous avez bonne mine.	Vm. parece estar de saúde.
Je me porte à merveille.	Acho-me as mil maravilhas.
Le mieux du monde.	Acho-me muito bem.
Et vous, comment cela va-t-il ?	E Vm. como vai de saúde ?
Assez bien, Dieu merci.	Assás bem, graças a Deus.
A mon ordinaire.	Como do costume.
J'en suis bien aise.	Estimo infinito.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	Estou encantado de o ver em perfeita saúde.

DIALOGUE II.	DIALOGO II.
LA VISITE.	A VISITA.
On frappe.	Batem a porta.
Quelqu'un frappe.	Alguem está batendo a porta.
Quelqu'un sonne.	Tocaõ a campainha.
Allez voir qui c'est.	Vai ver quem é.
Allez ouvrir la porte.	Vai abrir a porta.
C'est madame B***.	É a senhora B***.
Je vous souhaite le bon jour.	Tenha Vm. muito bons dias.
Je suis bien aise de vous voir.	Mui folgo de a ver.
Je suis charmé de vous voir.	Estou encantado de a ver.
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	Ha um seculo que naõ a hei visto.
C'est nouveauté que de vous voir.	É milagre vel' a.
Vous devenez rare comme les beaux jours.	Vm. faz se rara como os bons dias.
Asseyez-vous, je vous prie.	Queira assentar-se.

Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Tenha a bondade de assentar-se.
Ne voulez-vous pas vous asseoir?	Entaõ naõ quer assentar-se?
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Queira ter o incommodo de assentar-se.
Donnez une chaise à madame ***.	Dê uma cadeira à senhora***.
Apportez un siége à madame ***.	Tragaõ uma cadeira para a senhora***.
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Quer Vm. ficar para jantar comnosco.
Je ne peux pas rester.	Naõ posso demorar-me.
Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.	Entrei sómente para saber da sua saúde.
Il faut que je m'en aille.	Naõ me posso demorar mais.
Vous êtes bien pressée.	Vm. tem muita pressa.
Pourquoi êtes-vous si pressée?	Que pressa é esta?
J'ai bien des choses à faire.	Tenho muito que fazer.
Vous pouvez bien rester encore un moment.	Vm. bem pode demorar-se mais una instante.
J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire.	Tenho de ir a diversas partes, e bastantes caminhadas que fazer.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	Em outra vez ficarei mais tempo.
Je vous remercie de votre visite.	Receba os meus agradecimentos pela visita.
J'espère que je vous reverrai bientôt.	Espero de o ver bem cêdo.

DIALOGUE III.	DIALOGO III.
LE DÉJEUNER.	**O ALMOÇO.**
Avez-vous déjeuné?	Vm. já almoçou?
Pas encore.	Ainda naõ.
Vous arrivez à propos.	Chega em boa occasiaõ.
Vous déjeunerez avec nous.	Almoçará comnosco.
Le déjeuner est prêt.	O almoço está prompto.
Venez déjeuner.	Venha almoçar.
Prenez-vous du thé ou du café?	Toma Vm. chá, ou café?
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Gosta talvez mais de chocolate?
Je préfère le café.	Prefiro o café.
Que vous offrirai-je?	Que lhe poderei offerecer?
Voici des petits pains et des rôties.	Ahi tem paõ e fatias.
Lequel aimez-vous le mieux?	De qual gosta mais?
Je prendrai un petit pain.	Comerei um destes pãezinhos.
Je préfère une rôtie.	Quero antes uma fatia.
Comment trouvez-vous le café?	Como acha Vm. o café?
J'espère que le café est à votre goût.	Espero que o café está ao seu gosto.
Le café est-il assez fort?	Acha Vm. o café com bastante força?
Il est excellent.	Acho-o excellente.
Prenez encore du sucre.	Deite-lhe mais assucar.
Est-il assez sucré?	Tem assucar sufficiente?

S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie. — Se naõ tem, diga-m' o sem ceremonia.

S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons. — Se naõ tem o que é mister, naõ faça ceremonias.

Aimez-vous le lait? — Quer Vm. leite ?

Vous n'avez pas assez de lait. — Vm. naõ tem bastante leite.

Permettez-moi de vous en verser encore. — Dê me licença que lhe dê mais um pouco.

Faites comme si vous étiez chez vous. — Faça como se estivesse em sua casa.

DIALOGUE IV. — DIALOGO IV.

AVANT LE DINER. — ANTES DE JANTAR.

A quelle heure dînons-nous aujourd'hui ? — A que horas jantamos hoje?

Nous devons dîner à quatre heures. — Devemos jantar ás quatro.

Nous ne dînerons pas avant cinq heures. — Nem antes das cinco o faremos.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui ? — Teremos hoje alguem de fóra?

Attendez-vous du monde? — Espera Vm. gente ?

J'attends M. B***. — Espero pelo senhor M***.

J'attends presque M. et madame A***. — Espero tal vez pollo senhor A*** e por sua mulher.

M. D*** a promis de venir, si le temps le permet. — O senhor por D*** prometteo de vir, se o tempo permitisse.

Avez-vous donné des ordres pour le dîner? — Deo Vm. já os ordens para o jantar ?

Qu'avez-vous commandé pour le dîner ? — Que encommendou Vm. para o jantar ?

Qu'avons-nous pour notre dîner ? — Que temos nós para jantar ?

Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?	Que é o que teremos para jantar?
Avez-vous envoyé acheter du poisson ?	Mandou Vm. vir peixe?
Aurons-nous du poisson ?	Teremos nós peixe?
Je n'ai pas pu avoir de poisson.	Naõ pude haver peixé.
Il n'y avait pas un poisson au marché.	Naõ ha peixe algum na ribeira.
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	Naõ cahio hoje peixe.
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	Quer me parecer que havemos de ter um máo jantar.
Il faudra faire comme nous pourrons.	Faremos como podermos.

DIALOGUE V.	DIALOGO V.
LE DINER.	O JANTAR.
Que vous servirai-je ?	Que quer que lhe sirva?
Voulez-vous un peu de soupe ?	Quer uma pouca de sopa?
Prendrez-vous de la soupe ?	Servir-lhe hei alguma sopa?
Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.	Obrigado, aceitarei um pouco de vaca.
Il a si bonne mine.	Tem mui boa apparencia.
Quel morceau aimez-vous le mieux ?	De que parte gosta mais?
De quel côté le couperai-je ?	De que parte quer que lhe corte ?
Du premier côté venu.	De qualquer que seja.
Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit ?.	Que la bem cozida ou naõ ?

Bien cuit, s'il vous plaît.	Bem cozida, se me faz favor.
Pas trop cuit, s'il vous plaît.	Naõ muito cozida, se é da sua vontade.
Je l'aime un peu cuit.	Gosto della um pouco cozida.
Je ne l'aime pas trop cuit.	Naõ gosto della muito cozida.
J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.	Gosto que naõ seja cozida de mais.
Vous ai-je servi selon votre goût ?	Servio-o a seu gosto ?
Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux ?	Dei-lhe a porçaõ de que gosta mais?
J'espère que ce morceau est à votre goût.	Espero que este bocado é a seu gosto.
Il est excellent.	É excellente.
Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	Vou agora mandar-lhe un naco deste pastel.
Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	Quereria antes um pouco de pudim.
Goûtez de l'un et de l'autre.	Prove de ambos.
Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.	Tome antes um pouco de ambos.

DIALOGUE VI. — DIALOGO VI.

A TABLE. — A' MEZA.

Messieurs, vous avez des plats devant vous.	Senhores, Vm. tem dous pratos diante de si.
Servez-vous.	Sirvaõ-se.
Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.	Sirvaõ-se sem ceremonia daquillo de que mais gostarem.

Que vous servirai-je ?	Que quer Vm. que lhe sirva ?
Que voulez-vous ?	Que quer Vm ?
Voulez-vous un peu de ce rôti ?	Quer um pouco deste assado ?
Prendrez-vous du rôti ?	Quer que lhe sirva deste assado ?
Vous servirai-je un morceau de cet aloyau ?	Quer que lhe sirva um pouco deste lombo de vaca ?
Aimez-vous le rissolé ?	Gosta Vm. do que é bem tostado ?
Aimez-vous le gras ?	Gosta de gordura ?
Voulez-vous du gras ?	Posso servir-lhe do gordo ?
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	Naõ gosto muito de gordura.
Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Dê-me do que naõ tem gordura, por quem é.
Un peu de l'un et de l'autre.	Dê-me d'um e d'outro.
Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	Ahi tem um bocado que creio será do seu gosto.
J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	Espero que ha de achar a seu gosto este bocado.

DIALOGUE VII. / DIALOGO VII.

MÊME SUJET. / MESMO ASSUMPTO

Vous n'avez pas de jus.	Vm. naõ tem substancia.
Vous n'avez pas de sauce.	Vm. ñao tem molho.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	Queira perdoar-me, tenho o que é mister.
Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.	Com sua licença, tenho o necessario.

Comment trouvez-vous le rôti ?	Que tal acha o assado?
Il est excellent.	Excellente.
Il est délicieux.	Delicioso.
Il est fondant.	Tenro.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	Muito folgo que esteja a seu gosto.
Que prenez-vous avec votre viande ?	Que quer Vm. comer com a carne ?
Vous servirai-je des légumes ?	Posso servir-lhe alguma hortaliça ?
Voici des épinards et des brocolis ?	Aqui tem espinafres, e broccolos ?
Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur ?	Quer Vm. ervilhas ou couves flores?
Ces haricots verts sont excellents.	Estes feijões verdes estaõ excellentes.
Vous n'avez pas goûté aux artichauts.	Vm. naõ provou das alcachofras.
Mangez-vous de la salade ?	Quer Vm. salada ?
Voici des pommes de terre et des choux.	Ahi tem batatas e couves.
Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis ?	Quer pão alvo, ou de rala?
Cela m'est indifférent.	Gosto tanto d'um, como d'outro.

DIALOGUE VIII.	DIALOGO VIII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Vous présenterai-je un morceau de ceci ?	Posso servir-lhe um pouco disto ?
Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.	Dê-me licença de lhe servir um pouco disto.
Vous enverrai-je une tranche de ce gigot ?	Poderei mandar-lhe uma talhada desta perna de carneiro.

Il paraît excellent.	Parece excellente.
Il est fort succulent.	É mui succulento.
Vous n'avez pas mangé de pouding.	Vm. naõ comeo podim?
Ce fricandeau est délicieux.	Este fricandó é delicioso.
Vous en servirai-je?	Posso servir-lhe delle?
Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.	Tenha a bondade de dar-me um bocadinho, somente para provar.
Ne m'en donnez que bien peu.	Dê-me mui pouco.
Vous êtes un pauvre mangeur.	Vm. come mui pouco.
Vous ne mangez rien.	Vm. naõ come nada.
Je vous demande pardon, je mange fort bien.	Pelo contrario como sufficiente.
Je fais honneur à votre dîner.	Faço a devida honra ao seu jantar.

DIALOGUE IX.	DIALOGO IX.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.

Maintenant que pourrais-je vous offrir?	Agora que lhe poderei offerecer?
Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.	Vou servir-lhe desta ave.
Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.	Muito obrigado, tenho comido sufficiente.
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	Um pouco de gallinha naõ lhe pode fazer mal.

Donnez-m'en donc un très-petit morceau.	Queira pois dar-me um bocadinho della.
Apportez une assiette à monsieur.	Dem um prato ao senhor.
Qu'aimez - vous le mieux, la cuisse ou l'aile ?	De qual gosta Vm. mais, da coxa, ou da aza ?
Cela m'est parfaitement égal.	Tanto gosto d'uma, como de outra.
Vous m'en donnez beaucoup trop.	Vm. dá-me muito.
Il n'y en a qu'une bouchée.	Como! É um bocadinho.
Ne m'en donnez que la moitié.	Dê-me somente a metade.
Partagez cela en deux.	Corte pelo meio.
La moitié suffira.	Metade será sufficiente.
Comme cela ?	Como isto ?
En voilà bien suffisamment.	É o que me basta.
Vous pouvez desservir.	Podem tirar a mesa.
Desservez, et apportez-nous du vin.	Tirem a mesa, e tragaõ vinho.

DIALOGUE X. — DIALOGO X.

LE THÉ. — O CHA.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?	Trouxeste tudo quanto é mister para o chá ?
Tout est sur la table.	Está tudo na mesa.
L'eau bout-elle ?	A agua está a ferver ?
Le thé est tout prêt.	O chá está prompto.
On vous attend.	Estamos á sua espera.
Me voici.	Eis-me prompto.
Je vous suis.	Eu já vou.

Vous n'avez pas mis de bol sur la table.	Falta a taça com agua para enxagoar as chicaras.
Nous n'avons pas assez de tasses.	As chicaras naõ saõ sufficientes.
Il nous faut encore deux tasses.	É mister mais duas.
Apportez encore une cuiller et une soucoupe.	Falta tambem uma colher, e um pires.
Vous n'avez pas apporté les pinces.	Esqueces-te de trazer a tenaz do assucar.
Prenez-vous du sucre ?	Entaõ naõ se serve d'assucar?
Prenez-vous de la crème ?	Toma Vm. leite?
Je vous demanderai encore un peu de lait.	Pedir-lhe hei mais um pouco de leite.
Le thé est très-fort.	O chá está muito forte.
Je puis vous en donner davantage.	Eu posso dar-lhe mais leite.
Nous en avons abondamment.	Cousa é de que naõ temos falta.
Ne l'épargnez pas.	Naõ o poupe por quem é.

DIALOGUE XI. — DIALOGO XI.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO,

Que prendrez-vous?	Que quer Vm. tomar com o chá?
Voici des gâteaux et des galettes.	Ahi tem bolos, e bolachas.
Préférez-vous les tartines de beurre?	Tal vez queira antes fatias de paõ com manteiga?
Je prendrai une beurrée.	Aceitarei uma fatia de paõ com manteiga.
Apportez encore quelques beurrées.	Traga mais fatias de paõ com manteiga.

Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.	Pedir-lhe hei uma fatia, se me faz favor.
Passez l'assiette par ici.	Passe para cá o prato.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.	Dê-me licença de lhe offerecer destes bolos.
Vous offrirai-je un morceau de gâteau?	Poderei offerecer-lhe destes bolos?
Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.	Dê-me um pouco, se me faz favor.
Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.	Dê-me licença de lhe cortar outro bocado.
Je vous remercie bien.	Fico-lhe muito obrigado.
Vous ne faites pas de façons?	Vm. faz cerimonia?
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.	Sem ceremonia, fico-lhe infinitamente obrigado.
Sonnez, s'il vous plaît.	Toque a campainha.
Voulez-vous avoir la bonté de sonner?	Tenha a bondade de tocar a campainha?
Voulez-vous bien tirer la sonnette?	Quer Vm. ter a bondado de puxar pelo cordaõ?
Il nous faut encore de l'eau.	É nos mister mais agua.
Faites encore quelques rôties.	Faze mais algumas fatias.
Apportez-le le plus tôt possible.	Traze-as o mais de pressa possivel.
Dépêchez-vous.	Avia-te.
Emportez l'assiette avec vous.	Leva ao mesmo tempo este prato.

DIALOGUE XII. MÊME SUJET.	DIALOGO XII. MESMO ASSUMPTO.
Mesdames, le thé est-il de votre goût?	O chá está de seu gosto, minhas senhoras?
Votre thé est-il assez sucré?	O seu chá tem o assucar sufficiente?
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	Naõ sei se deitei bastante assucar no seu chá?
Trouvez-vous votre thé assez sucré?	Acha o seu chá com sufficiente assucar?
Il est excellent.	Está muy bem temperado.
Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.	Naõ gosto delle muito doce.
Votre thé est très-bon.	O seu chá é muito bom.
Voici d'excellent thé.	Tem Vm. optimo chá.
Où l'achetez-vous?	Onde o compra?
Je l'achète chez...	Compro-o em casa de...
C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.	É o melhor armazem de chá e de café.
Vous avez là un très-beau service.	Tem Vm. um soberbo apparelho.
La théière est de très-bon goût.	O bule é de mui bom gosto.
Le sucrier et le pot au lait sont superbes.	O assucareiro e a canéca saõ magnificos.
Vous avez un magnifique cabaret.	Vm. tem uma bandeja magnifica.
Avez-vous déjà fini?	Vm. naõ quer mais chá?
Vous en prendrez encore une tasse.	Vm. ha de tomar mais uma chicara.
Vous en prendrez bien encore une tasse.	Vm. tomará bem ainda mais uma chicara.

Je vais vous en verser une demi-tasse.
Vou dar-lhe uma meia chicara.

Vous ne me refuserez pas.
Espero que naõ a ha de engeitar.

Je vous rends mille grâces.
Fico-lhe muito obrigado.

J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.
Já tomei tres chicaras, e nunca tomo mais.

Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?
Está Vm. certo de naõ tomar mais?

Êtes-vous bien décidé?
Esta a isso decidido.

Desservez.
Levanta a mesa.

DIALOGUE XIII. — DIALOGO XIII.

LE SOUPER. — A CEIA.

Voulez-vous rester à souper avec nous?
Quer Vm. ficar para ceiar comnosco?

Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?
Quer Vm. ficar para comer alguma cousa comnosco?

Soupez avec nous sans cérémonie.
Ceie comnosco sem ceremonia.

Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Muito obrigado, mas receio que seja já muito tarde.

Nous souperons sur-le-champ.
Pôr-nos hemos á mesa immediatamente.

Nous allons souper à l'instant.
Ceiaremos n'um instante.

Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.
Peço-lhe de naõ mandar fazer nada de proposito por meu respeito.

Ne faites aucun apprêt pour moi.
Naõ faça ceremonias commigo.

Du pain et du fromage suffiront.
Paõ e queijo é o que é sufficiente.

Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.	O que ha é uma pouca de carne fria com algumas ostras?
Aimez-vous les huîtres?	Gosta Vm. de ostras?
Je les aime beaucoup.	Muitissimo.
Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.	Vou mandal' as vir, e immediatamente ceiaremos.
Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?	Aqui tem presunto e carne assada. Qual das cousas quer que lhe sirva primeiro?
Je mangerai quelques huîtres.	Começarei por algumas ostras?
Comment les trouvez-vous?	Que taes as acha?
Sont-elles bien fraîches?	Acha-as bem frescas?
Elles sont très-bonnes.	Estaõ excellentes.
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Entaõ naõ toma mais duas ou tres?
Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	Muito obrigado, naõ quero mais. Comerei, se naõ manda o contrario, um pouco de presunto.
Prenez un peu de bœuf avec.	Ajunte-lhe um pouco d' assado.
Donnez-m'en bien peu.	Dê-me pois um pouco.
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?	Quer Vm. que lhe sirva um bocado desta torta de maçans?
Elle a l'air assez bon.	Ella parece-me boa.
Je ne prendrai plus rien.	Naõ comerei mais nada.
Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.	Receio que fique mal ceiado.

J'ai très-bien soupé.	Ceei optimamente.
J'ai parfaitement bien soupé.	Ceei perfeitamente.
DIALOGUE XIV.	**DIALOGO XIV.**
BOIRE.	**PARA BEBER.**
Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Quer Vm. tomar um copo de vinho?
De tout mon cœur. — Volontiers.	Com muito gosto. — De boa vontade.
Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?	De qual delles quer, branco ou tinto?
	Tinto, se fôr de seu gosto.
Du rouge, s'il vous plaît.	Prefirirei o branco, se naõ mandar o contrario.
Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.	
Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.	Traze dous copos de vinho um tinto e outro branco.
A votre santé, monsieur.	A' saúde de Vm.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Tenho a honra de beber á sua saúde.
Que voulez-vous boire à votre dîner?	Que quer Vm beber ao jantar?
Buvez-vous de la bière ou du porter?	Bebe cerveja, ou porter?
Je prendrai par préférence de la bière de table.	Quero antes a cerveja de mesa.
Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.	Beberei cerveja, se for da sua vontade.
Je préférerais du porter.	Quizera antes porter.
Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.	Faça-me o favor de me dar um copo de porter.

Que pensez-vous de ce porter?	Que tal lhe parece o porter?
N'est-ce pas là d'assez bon porter?	Entaõ naõ é bom esse porter?
Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?	Naõ acha Vm. que esse porter é assás bom?
Il est excellent.	É excellente.
Le mettez-vous en bouteilles?	Fal' o Vm. engarrafar?
Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?	A quanto ha que está engarrafado?
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	Naõ tenho lembrança de ter jamais bebido. melhor.

DIALOGUE XV.	DIALOGO XV.
LA PENSION.	A CASA D'EDUCAÇAO.
Récitez votre leçon.	Diga a sua liçaõ.
Savez-vous votre leçon?	Sabe Vm. a sua liçaõ?
Avez-vous appris votre leçon?	Aprendeo Vm. a sua liçaõ?
Quelle leçon avez-vous apprise?	Que liçaõ estudou?
Vous ne savez pas votre leçon.	Vm. naõ sabe a sua liçaõ.
Vous n'avez pas appris votre leçon.	Vm. naõ estudou a sua liçaõ.
Vous ne pouvez pas dire votre leçon.	Vm. naõ está em estado de repetir a sua liçaõ.
Pouvez-vous réciter votre leçon?	Pode Vm. dizer a sua liçaõ?
Je ne puis pas encore la réciter.	Naõ posso ainda recital' a.
Je puis la réciter.	Posso dál' a.
Je crois que oui.	Creio que sim.

Je ne crois pas que je le puisse.	Naõ creio podel' o fazer.
Je ne puis la réciter sans faute.	Naõ posso recital' a sem errar.
Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?	Porque naõ aprendeo a sua liçaõ?
J'ai oublié de l'apprendre.	Por esquecimento.
Je l'ai apprise hier au soir.	Estudei-a hontem á tarde.
Je la savais hier.	Eu hontem a sabia.
Elle est trop difficile.	Ella é mui difficil.
Je n'ai pas pu l'apprendre.	Naõ pude decoral' a.
Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	Naõ tive tempo para aprendel' a.
Rapprenez-la.	Torne a estudal' a.
Je la saurai sans faute demain.	Eu a saberei sem falta amanhã.

DIALOGUE XVI.	DIALOGO XVI.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Avez-vous fait tous vos devoirs?	Tem Vm. estudado todas as suas lições.
Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.	A de historia ainda está por estudar.
Avez-vous fini votre carte?	Acabou já Vm. a sua carta?
Pas tout à fait.	De todo ainda naõ.
Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.	Avie-se, que o professor naõ tarda.
J'aurai fini avant qu'il arrive.	Antes que elle chegue hei de ter acabado.

Qu'il vienne, à présent je suis prêt.	Pode vir quando queira, que ja estou prompto.
Avez-vous étudié votre géographie?	Estudou Vm. a sua geographia?
Je la sais parfaitement.	Sei-a perfeitamente.
Si vous ne savez pas votre géométrie vous aurez un pensum.	Se naõ tiver estudado a sua geometria, ha de ter liçaõ dobrada.
La leçon d'algèbre est très-difficile.	A liçaõ d' algebra é por extremo difficil.
Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.	Se Vm. a naõ estudar, naõ ha de ter licença para sahir.
Le professeur est assez content de moi.	O professor está assás contente de mim.
J'espère être le premier élève de ma classe.	Tenho esperanças de ser o primeiro da minha classe.

DIALOGUE XVII. — DIALOGO XVII.

DANS LA CLASSE. — NA CLASSE.

Où m'assiérai-je?	Onde devo sentar-me?
Où faut-il que je m'asseye?	Onde é mister que me-assente?
Asseyez-vous à côté de moi.	Assente-se á minha ilharga.
Asseyez-vous sur le banc.	Assente-se no banco.
Asseyez-vous un peu plus haut.	Assente-se um pouco mais acima.
Asseyez-vous un peu plus bas.	Assente-se um pouco mais abaixo.
Asseyez-vous plus loin.	Assente-se mais longe.
Allez-vous asseoir à votre place.	Va-se assentar no seu lugar.
Ne faites point de bruit.	Naõ faça bulha.
Ne faites point tant de bruit.	Naõ faça tanta bulha.

Ne faites pas remuer la table.	Naõ mecha com a mesa.
Pourquoi faites-vous remuer la table?	Por que está Vm. mechendo com a mesa?
Prêtez-moi votre plume.	Empreste-me a sua penna.
Prêtez-moi votre canif.	Empresté-me o seu canivete.
J'ai perdu mon livre.	Perdi o meu livro.
Je ne puis pas trouver mon cahier.	Naõ posso achar o meu caderno.
Où l'avez-vous laissé?	Onde é que o poz?
Je l'ai laissé dans mon pupitre.	Pul' o na minha estante.
Le voici.	Aqui está; ou ell' o.
Il est sur la table.	Está em cima da mèsa.
Allez le chercher.	Va buscar' o.
L'avez-vous?	Levante-se?
Cherchez-le.	Busque-o.
Je l'ai trouvé.	Achei-o.
Où était-il?	Onde estava?
Il était sous le banc.	Estava de baixo do banco.

DIALOGUE XVIII.	DIALOGO XVIII.
TAILLER UNE PLUME.	APARAR UMA PENNA.
Pouvez-vous me prêter votre canif?	Póde Vm. emprestar-me o seu canivete?
Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?	Quer ter a bondade de emprestarme o seu canivete?
Pourquoi faire?	Para fazer o que?
Qu'en voulez-vous faire?	Que quer fazer com elle?
J'en ai besoin pour tailler une plume.	Careço delle, para aparar uma penna.

Je voudrais tailler une plume.	Queria aparar uma penna.
Prenez cette plume de fer.	Tome esta penna metallica.
Je préfère une plume d'oie.	Gosto mais d'uma de ganso.
Je voudrais tailler ma plume.	Queria aparar a minha penna.
Ma plume ne vaut rien.	A minha penna naõ val nada.
Je voudrais la retailler.	Quizera tornal'a a aparar.
Elle a besoin d'être retaillée.	Tem necessidade de ser aparada de novo.
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Por que se naõ serve do seu canivete?
Il ne coupe pas.	Por que naõ corta.
Il est émoussé.	Tem o fio dobrado.
Il n'a pas de fil.	Naõ está afiado.
Il a besoin d'être repassé.	Tem necessidade de ser amolado.
Je ne saurais pas me servir du mien.	Naõ posso servir-me do meu.
Il est entièrement abîmé.	Está de todo estragado.

DIALOGUE XIX. — DIALOGO XIX.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Voulez-vous que je vous taille votre plume?	Quer Vm. que lhe apare a sua penna?
Je vous serai bien obligé.	Ficar-lhe hei muito obrigado.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	Se isto lhe naõ dá muito incommodo.
La peine n'est rien.	Nenhum incommodo me dá.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Qué l'a dura, ou molle?

L'aimez-vous dure ou molle?	Gosta della dura, ou molle?
J'aime qu'elle soit dure.	Gosto que seja dura.
Je ne l'aime pas tout à fait si dure.	Naõ gosto della quando é inteiramente dura.
La voici. Essayez-la.	Ahi a tem, prove-a.
Comment la trouvez-vous?	Como a acha?
Elle est un peu trop grosse.	Está um pouco grossa.
Elle est trop fine.	Está muito fina.
Elle n'est pas assez fendue.	Naõ está bem rachada.
Elle est un peu trop fendue.	Está rachada de mais.
Essayez-la encore.	Prove-a outra vez.
Elle est excellente.	Está optima.
Je vous suis infiniment obligé.	Fico-lhe infinitamente obrigado.
Je suis bien à votre service.	Estou sempre ao seu serviço.

DIALOGUE XX.	DIALOGO XX.
ÉCRIRE UNE LETTRE.	ESCREVER UMA CARTA.

Avez-vous du papier à lettre?	Tem Vm. papel para cartas?
J'en ai une main tout entière.	Tenho uma maõ inteira.
Je viens d'en acheter une rame.	Acabo de comprar uma resma.
En avez-vous besoin?	Tem Vm. necessidade?
Obligez-moi de m'en prêter une feuille.	Faça-me o favor de me emprestar uma folha.
J'ai une lettre à écrire ce soir,	Tenho que escrever esta tarde uma carta.

Est-elle pour la poste?	É para o correio?
Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Sim, é mister que parta hoje.
Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	Nesse caso naõ deve perder tempo, porque vai-se fazendo tarde.
Je ne serai pas longtemps.	Naõ serei longo.
A quel jour sommes-nous du mois?	Em que dia estamos do mez?
Quel jour du mois avons-nous?	Que dia do mez temos hoje?
Quel est le quantième du mois?	A quantos estamos de mez?
Quel est aujourd'hui le jour du mois?	Que dia do mez é hoje?
C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre...	Hoje é o primeiro, o segundo, tres, quatro....
Je vais plier ma lettre.	Vou dobrar a minha carta.
Donnez-moi une enveloppe.	Dê-me uma capa.
Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	Agora já naõ me falta senaõ por-lhe o sobrescripto.
La lettre n'est pas cachetée.	A carta está por fechar.
Il n'y a pas de cire.	Aqui naõ ha lacre.
Apportez-moi un pain à cacheter.	Traga-me uma obrea.
Je ne trouve pas mon cachet.	Naõ acho o meu sinête.
Qu'est devenu mon cachet?	Que é feito de meu sinête?
Qu'ai-je fait du cachet?	Que hei feito de meu sinête?
Je l'ai trouvé.	Já o achei.
Je l'ai.	Já o tenho.

Maintenant j'ai fini.	Agora tenho concluido.
Portez cette lettre à la poste.	Leva esta carta ao correio.
Affranchissez-la.	Franqueia-a.

DIALOGUE XXI.	DIALOGO XXI.
ACHETER.	COMPRAR.
Il faut que vous alliez au marché.	É mister que vas ao mercado.
Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.	Saiba qual é o preço dos patos e frangos.
Tâchez d'en trouver deux bons.	Faça por haver dous que sejaõ bons.
Vous faut-il des œufs aujourd'hui?	Quer Vm. hoje óvos?
Oui. Achetez des œufs et du beurre.	Sim. Compre óvos, e manteiga.
Combien de livres de beurre?	Quantos arrateis quer de manteiga?
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Se for boa, traga tres arrateis?
En allant au marché, passez chez le boucher.	Indo ao mercado passe pelo açouque.
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?	Que carne quer que encommende hoje?
Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.	Diga-lhe que mande uma peça de vaca para se salgar.
Un aloyau, ou deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton.	Um lombo, ou duas ou tres costellas de vaca e uma perna de carneiro.
Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.	O peito d'uma vitélla, um lombo, e um quarto de borrego.
Une culotte de bœuf, et une épaule de mouton.	Uma perna de vaca, e o quarto de diante d'um carneiro.

Une tête, et une rouelle de veau.	Uma cabeça e uma posta de vitélla.
Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.	Um pescoço de carneiro, e uma perna de borrego.
Demandez-lui s'il a un bon riz de veau.	Veja se ha um bom rim de vitélla.
S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	Se naõ o achar lá, va a outro açougue.
Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.	Veja se acha tambem uma boa lingua de vaca.
Qu'il envoie cela sur-le-champ.	Diga-lhe que me mande tudo isto sem demora.
Dites - lui d'envoyer aussi la note.	Diga-lhe tambem que me mande a conta.

DIALOGUE XXII. — DIALOGO XXII.

ORDRES POUR LE DINER. — ORDENS PARA O JANTAR.

Que voulez-vous pour votre diner aujourd'hui?	Que quer Vm. hoje para jantar?
Voyons.	Vejamos.
Qu'est-ce que nous avons dans la maison?	Que é o que temos em casa?
Nous avons un rond de bœuf dans le sel.	Temos uma posta de vaca salpreza.
Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?	A quanto tempo está na salgadeira?
Il y a aujourd'hui une semaine.	Faz hoje uma semana.
Le croyez-vous assez salé?	Assenta que tem tomado bastante sal?

J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.	Receio que naõ.
Il faut le laisser encore deux ou trois jours.	É mister deixa-l'a na salmoura dous ou tres dias mais.
Quel morceau avons-nous pour rôtir?	Que temos para assado?
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	O carniceiro trouxe uma perna de borrego.
Donnez-nous le avec des biftecks et une salade.	Sirva-o com biffes e uma salada.
Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?	Farei tambem un prato de couves ou de espinafres?
Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	Naõ, mas sim de hervilhas e batatas.
Quel pouding voulez-vous?	Que pudim quer Vm.?
Faites un pouding aux groseilles à maquereau, et une tourte aux cerises.	Quero um pudim de groselhas, e uma torta de cerejas.
A quelle heure voulez-vous dîner?	A que horas quer Vm. jantar?
Faites-nous dîner à six heures.	Ponha a mesa ás seis horas.
Que le dîner soit prêt à six heures.	Esteja o jantar prompto para seis horas.

DIALOGUE XXIII. — DIALOGO XXIII.

LE POISSON. — O PESCADO.

Avez-vous été à la poissonnerie?	Foste a ribeira do peixe?
J'en viens.	De la venho agora.
Y a-t-il du poisson?	Ha hoje bastante peixe?

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	Ha hoje bem pouco peixe.
Il n'y a presque pas de poisson.	Naõ ha quasi nenhum peixe.
Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.	Ha hoje muito peixe.
Il y a une très-belle poissonnerie.	Ha muitissimo pescado.
Quelle sorte de poisson y a-t-il ?	Que especie de peixe ha ?
Il y a du hareng et du merlan.	Arenques e pescadinhas.
Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.	Ha arraia, salmaõ, bacalhao frescal, e grande quantidade de patruças.
Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.	Ha solhas, rodovalhos, e grande abundancia de sardas.
Avez-vous marchandé le maquereau ?	Apreçou as sardas ?
Combien vend-on le maquereau ?	A como estaõ as sardas? Quanto pedem por uma sarda ?
Il se vend selon la grosseur.	Isto depende do tamanho.
On en donne trois pour un scheling.	Estaõ a tres por um chelim.
Y a-t-il du coquillage ?	Ha por ventura marisco?
Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancres, et quelques homards.	Ha camarões, caranqueijos, e algumas lagostas.
Prenez pour deux schelings de maquereaux.	Compre obra de dous chelins de sardas.
Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'œuvés.	Tenha cuidado que tenhaõ ovas, e sejaõ leitentas.

Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.	Traga tambem uma duzia de caranguei-jos se forem frescos.
Marchandez les soles.	Aprece as solhas.
Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.	Se naõ forem caras, traga duas que sejaõ de bom tamanho.

DIALOGUE XXIV.	DIALOGO XVIV.
LA MONTRE.	O RELOGIO.
Savez-vous quelle heure il est?	Sabe que horas saõ?
Je ne sais pas au juste.	Naõ sei ao certo.
Je ne saurais vous le dire exactement.	Naõ posso dizel' o ao certo.
Regardez à votre montre.	Veja no seu relogio.
Elle n'est pas montée.	Meu relogio está parado.
J'ai oublié de la monter.	Esqueci-me de lhe dar corda.
Elle ne va pas.	Meu relogio naõ anda.
Elle s'est arrêtée.	O relogio parou.
Quelle heure est-il à la vôtre?	Que horas tem o seu?
La vôtre va-t-elle bien?	O seu vai bem?
La mienne ne va pas bien.	O meu vai mal.
Elle n'est pas à l'heure.	
Elle est en avance.	O meu naõ anda certo.
Elle est en retard.	Está adiantado.
Elle est dérangée.	Está atrazado.
Elle s'arrête de temps en temps.	Pára de tempos a tempos.
Elle retarde.	Atraza,
Elle avance.	Adianta.

Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	Está atrazado d'um quarto d'hora.
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.	Todos os dias vai adiando meia hora.
Il y a quelque chose de dérangé.	Tem naõ sei o que fóra de seu lugar.
Il y a quelque chose de cassé.	Tem alguma cousa quebrada.
Le grand ressort est cassé.	A móla real está quebrada.
Je crois que la chaîne est rompue.	Quebrou-se a corda.
Faites-la réparer.	Mande-o concertar.
Il faut la faire réparer.	É mister mandal'o concertar.
Je vais l'envoyer chez l'horloger.	Vou mandal'o ao relojoeiro.
Vous ferez très-bien.	Fará Vm. muitobem.

DIALOGUE XXV.	DIALOGO XXV.
LE MATIN.	PELA MANHA.
Vous voilà levé!	Já á pé!
Vous êtes déjà levé!	Como! já está levantado!
Il y a une heure que je suis levé	Ha já uma hora que estou á pé.
Vous vous êtes levé de grand matin.	Vm. levantou-se de madrugada.
Je me lève ordinairement de bonne heure.	De ordinario levanto-me cêdo.
C'est une fort bonne habitude.	É muito bom costume.
Cela est très-bon pour la santé.	É muito bom para a saúde.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	Como passou a noite?
Comment avez-vous dormi?	Teve bom somno?
Avez-vous bien dormi?	Dormio bem?

Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.	Muito bem. Dormi d'uma assentada. Naõ fiz senaõ um somno.
J'ai dormi sans me réveiller.	Dormi sem uma só vez acordar.
Et vous, vous êtes-vous bien reposé?	E Vm. passou bem a noite?
Pas très-bien.	Naõ muito bem.
Je n'ai pas très-bien dormi	Naõ dormi muito bem.
Je n'ai pas pu dormir.	Naõ pude dormir.
Je n'ai pas pu fermer l'œil.	Naõ pude fechar os olhos.
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	Naõ fechei os olhos em toda a noite.

DIALOGUE XXVI. — DIALOGO XXVI.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Voici une belle matinée.	Temos uma manhã linda.
Quel beau jour!	Que bello dia!
Superbe.	Soberbo.
Que pensez-vous d'un tour de promenade?	Se fizessemos um passeio?
Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?	Teremos nós tempo antes do almoço?
Nous avons tout le temps.	Temos tempo sufficiente.
On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	Naõ se ha de almoçar senaõ daqui a uma hora.
Nous avons une grande heure à nous.	Temos uma grande hora diante de nós.

Hé bien, allons prendre un peu l'air.	Sendo assim, vamos dar uma volta.
Cela nous ouvrira l'appétit.	Passeando, abrir-se-nos ha a vontade de comer.
La promenade nous donnera de l'appétit.	O passeio nos dará fome.
La promenade nous aiguisera l'appétit	O passeio nos despertará a vontade de comer.

DIALOGUE XXVII.	DIALOGO XXVII.
LE SOIR.	**A TARDE.**
Il commence à se faire tard.	Começa a fazer-se tarde.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.	Vai sendo tempo de nos recolhermos.
M. A*** n'est pas encore rentré.	M. A*** ainda naõ entrou para casa.
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.	Naõ tardará muito, segundo penso.
Je crois qu'il ne tardera pas.	Creio que naõ tardará.
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.	Estou certo que naõ ha de tardar muito.
Voici à peu près son heure.	Saõ chegadas quasi as suas horas.
Il rentre ordinairement de bonne heure.	Elle costuma recolherse cêdo.
J'entends frapper.	Ouço bater á porta.
C'est probablement lui qui frappe.	É provavelmente elle que bate.
Allez voir.	Queira ir ver.
Justement. C'est lui.	É justamente elle.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	Creio que o naõ fiz estar á espera.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	Certo que naõ. Naõ saõ mais que dés horas.

Nous ne nous couchon jamais avant dix heu res et demie.	Nunca nos recolhemos antes das dés e meia.
Je suis arrivé à temps.	Cheguei a tempo.

DIALOGUE XXVIII.	DIALOGO XXVIII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?	Que tal achou Vm. o passeio esta tarde?
Délicieuse,—très-agréable.	Delicioso, — agradabilissimo.
Il fait une soirée charmante.	Faz uma tarde deliciosa.
N'êtes-vous point fatigué?	Naõ se acha Vm. cançado?
Pas beaucoup.	Naõ muito.
Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	Naõ quer descançar um instante?
Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.	Fico-lhe muito obrigado. Vou-me deitar.
Il n'est pas tard.	Naõ é tarde.
Il est encore de bonne heure.	É ainda muito cêdo.
Il est l'heure de se coucher.	Saõ horas de dormir.
Je n'aime pas à me coucher tard.	Naõ gosto de deitar-me tarde.
J'aime à me coucher de bonne heure.	Gosto de deitar-me bem cêdo.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Tenha Vm. uma boa noite.
Je vous le souhaite également.	Outro tanto lhe desejo.
Je vous souhaite un bon repos.	Desejo que descanse bem.

DIALOGUE XXIX.	DIALOGO XXIX.
L'HIVER.	O INVERNO.
Nous voici dans l'hiver.	Eis-nos no inverno.
Voilà l'hiver arrivé.	É chegado o inverno.
Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.	Quizera que fôra já passado o inverno.
Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	Eu cá, tanto gosto do inverno como do veraõ.
Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	Acho o inverno taõ agradavel, como o véraõ.
Vous êtes le seul de cette opinion.	Vm. é o unico desta opiniaõ.
Comment peut-on aimer l'hiver?	Como é possivel que se goste do inverno?
Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable!	Saõ os dias taõ curtos, e taõ insupportavel o frio!
On n'est bien qu'au coin du feu.	Só ao pé do fogo está a gente bem.
Savez-vous patiner?	Sabe Vm. patinar?
Avez-vous patiné cette année?	Patinou Vm. este anno?
Pourra-t-on patiner aujourd'hui?	Poder-se-ha por ventura patinar hoje?
La glace ne porte pas.	O gêlo naõ tem ainda bastante força.
Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?	Lembra-se Vm. do anno em que fez grande frio?
Oui; il faisait excessivement froid?	Sim; era o frio excessivo?

La gelée dura deux mois et demi.	Duráraõ as gêadas dous mezes e meio.

DIALOGUE XXX. / DIALOGO XXX.

LE PRINTEMPS. / A PRIMAVÉRA.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	Naõ tivemos este anno inverno.
Il fait un temps de printemps.	Faz um tempo de primavéra.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.	Está hoje um dia de veraõ.
Il me tardait d'être au printemps.	Fazia-me já falta a primavéra.
C'est la saison que j'aime le mieux.	É a estaçaõ de que mais gosto.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.	É a mais agradavel de todas as estações.
Tout rit dans la nature.	Tudo parece na natureza estar-se rindo.
Tout semble renaître.	Tudo parece que resuscita.
Tous les arbres sont blancs de fleurs.	Todas as arvores alvejaõ com flores.
Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.	Se o tempo correr bem, havemos de ter, este anno, bastante fruta.
Tous les fruits à noyau ont manqué.	Todas as frutas de carôço tiveraõ pêco.
La saison est bien avancée.	A estaçaõ está bem adiantada.
La saison est bien retardée.	A estaçaõ está bem demorada.
Tout est retardé.	Tudo está atrazado.

Rien n'est avancé.	Nada está adiantado.

DIALOGUE XXXI. / DIALOGO XXXI.

L'ÉTÉ. / O VERAO.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	Receio que tenhamos um veraõ mui quente.
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	Naõ tivemos este anno veraõ.
On se chauffait encore au mois de juillet.	Aquecia-se a gente no mez de julho.
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	Dir-se-hia que as estações estaõ todas transtornadas.
On a déjà fauché les prés.	Os prados já estaõ ceifados.
On fait les foins.	Está-se a tratar do feno.
Il y aura beaucoup de foin.	Ha de haver muito feno.
On a commencé la moisson.	Está começada a ceifa.
La récolte sera abondante.	A colheita ha de ser abundante.
Il y a déjà des blés de coupés.	Já ha trigo ceifado.
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.	Na semana que vem ter-se ha recolhido todo o trigo.
Nous avons un été bien chaud.	Temos um veraõ bem quente.
Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.	Naõ é de admirar que seja tanta a calma, pois estamos na canicula.

DIALOGUE XXXII.	DIALOGO XXXII.
L'AUTOMNE.	**O OUTONO.**
Voilà l'été passé.	Está passado o veraõ.
Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.	Naõ teremos mais senaõ de quando em quando alguns bons dias.
Les feuilles commencent à tomber.	Começaõ as folhas a caïr.
Les matinées commencent à être froides.	As manhãs vaõ-se fazendo frias.
Nous avons déjà fait du feu.	Já fizemos fogo.
Le feu commence à faire plaisir.	Já se começa a gostar do fogo.
Le feu commence à être de saison.	O fogo começa a ser de sazaõ.
Le feu est un bon compagnon.	O fogo e uma boa companhia.
Voilà les jours bien diminués.	Os dias tem diminuido muito.
Les jours sont bien raccourcis.	Os dias saõ já bem curtos.
Les soirées sont longues.	Os serões saõ cumpridos.
On n'y voit plus à cinq heures.	Já se naõ póde ver ás cinco horas.
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	As quatro da tarde quasi que já se naõ vê.
Il fait bientôt nuit.	A noite chega de golpe.
L'hiver approche.	Está á beira o inverno.
Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	Dentro de tres semanas estaremos nos dias mais curtos.

Je voudrais déjà être a Noël.	Tomára estar já no Natal.
Les jours commencent à croître.	Começaõ os dias a crescer.

DIALOGUE XXXIII.	**DIALOGO XXXIII.**
CHANGER DE L'ARGENT.	**PARA TROCAR DINHEIRO.**
Avez-vous de l'argent blanc?	Tem Vm. prata?
J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.	Tenho necessidade de trocar um soberano.
Avez-vous la monnaie d'un souverain?	Tem Vm. trôco d'um soberano?
Pouvez-vous me changer un souverain?	Póde Vm. dar-me o trôco d'um soberano?
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?	Pode Vm. trocar-me um soberano?
Je ne le crois pas.	Parece-me que naõ.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Naõ trago trócos.
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	Naõ tenho prata sufficiente.
Allez le changer dans le premier magasin.	Queira ir trocar-me na primeira loja.
Je m'en vais essayer.	Vou ver se o faço.
L'avez-vous changé?	Trocou-o?
Oui, en voici la monnaie.	Sim, aqui está o trôco.
Ce sont des schellings.	Saõ chelins.
Sont-ils tous bons?	Saõ elles bons?
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	Creio que sim. Póde Vm. examinal'os.
Ce schelling-ci est-il bon?	Será bom este chelim?

Celui-ci ne paraît pas bon.	Este naõ me parece bom.
Il n'a pas l'air bon.	Naõ tem ar de ser bom.
Que je le voie.	Deixe-m' o ver.
Faites-le sonner.	Faça-o tinir.
Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.	Naõ tem bom som. — Tine mal.
Je le crois mauvais.	Assento que é falso.
Je crois qu'il ne vaut rien.	Creio que naõ val nada.
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	Torne-a leval' o. Estou em que naõ é bom.
Il court beaucoup de fausse monnaie.	Anda por alli agora muita moeda falsa.

DIALOGUE XXXIV.	DIALOGO XXXIV.
S'INFORMER DU CHEMIN.	INFORMAR-SE DO CAMINHO.
Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à....?	Faz favor de me dizer qual é o caminho para....?
Quel est le plus court chemin pour aller à....?	Qual é o caminho mais curto para ir a....?
Est-ce ici le chemin de....?	É este o caminho para....?
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à....?	Pode Vm. dizer-me se esta estrada vai para....?
Cette route-ci ne conduit-elle pas à....?	Esta estrada naõ vai ter a....?
N'est-ce pas ici le chemin de....?	Naõ é este o caminho de....?
Où conduit cette route?	Onde vai ter esta estrada?

Est-ce ici le chemin pour aller à....?	É este o caminho para ir a....?
Ne suis-je pas dans la route de....?	Naõ estou por ventura no caminho de....?
Vous êtes dans le vrai chemin.	Está Vm. no bom caminho.
Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.	Vm. naõ está no bom caminho.
Vous êtes entièrement hors du chemin.	Vm. está inteiramente fóra do caminho.

DIALOGUE XXXV.	DIALOGO XXXV.
MÊME SUJET.	SOBRE O MESMO ASUMPTO.
De quel côté faut-il que j'aille?	Para que parte devo tomar?
Allez droit devant vous.	Vá sempre direito.
Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.	A sua esquerda ha de Vm. encontrar uma travéssa.
Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.	Siga esta travéssa, e ella o ha de levar á estrada real.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	Vm. naõ pode errar de caminho.
Combien peut-il y avoir d'ici?	Que distancia pode haver d'aqui lá?
Un mille, ou à peu près.	Uma milha, ou quasi uma milha.
Environ un mille. — A peu près un mille.	Pouco mais ou menos uma milha. — Obra d'uma milha.
Il peut y avoir un mille.	Pode haver uma milha.
Il n'y a pas plus d'un mille.	Naõ ha mais d' uma milha.

Il y a à peine un mille.	Ha quando muito, uma milha.
Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.	Ha daqui lá uma grande legoa.
Il y a un peu plus d'une lieue.	Ha um poco mais d'una legoa.
Il n'y a guère moins de trois lieues.	Naõ ha por certo menos de tres legoas.

DIALOGUE XXXVI. — DIALOGO XXXVI.

S'INFORMER D'UNE PERSONNE. — INFORMAR-SE D' UMA PESSOA.

Connaissez-vous ici M. ** ?	Conhece Vm. aqui o senhor ** ?
Connaissez-vous une personne du nom de ** ?	Conhece Vm. um sujeito chamado ** ?
N'y a-t-il pas une personne du nom de ** qui demeure en cette ville ?	Naõ ha nesta cidade uma pessoa que se chama ** ?
Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme ** ?	Naõ móra aqui certo sujeito do appellido de ** ?
Je ne connais personne de ce nom.	Naõ sei pessoa que assim se chame.
Je crois que oui.	Creio que sim.
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	Sim. Ha uma pessoa deste nome.
Le connaissez-vous ?	Conhece-a Vm. ?
Je le connais parfaitement.	Conheço-a optimamente.
Pouvez-vous me dire où il demeure ?	Pode dizer-me onde móra ?
Où demeure-t-il ?	Onde é que móra ?
De quel côté demeure-t-il ?	Para que lado móra ?

Il demeure près de la poissonnerie.	Móra ao pé da ribeira do peixe.
Il demeure dans telle rue.	Móra em tal rua.
Est-ce loin d'ici?	É mui longe d'aqui?
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	É d'aqui a dous passos.
C'est très-près d'ici.	É aqui mui perto.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison.	Póde Vm. dizer-me qual é a sua casa?
Je vais moi-même de ce côté-là.	Eu tambem vou para a mesma parte.
Je vous montrerai où il demeure.	Eu lhe mostrarei onde ella móra.
Je vous montrerai sa maison.	Eu lhe mostrarei a sua morada.

DIALOGUE XXXVII.	DIALOGO XXXVII.
TRAVAIL A L'AIGUILLE.	TRAVALHO D'AGULHA.
J'ai besoin d'une aiguille.	Tenho necessidade d'uma agulha.
Qu'est-ce que vous allez coudre?	Que quer Vm. coser?
Je vais raccomoder ma robe.	Quero concertar o meu vestido.
Cette aiguille est trop grosse.	Esta agulha é muito grossa.
En voici une autre.	Aqui tem outra.
Celle-ci est trop fine.	Esta é fina de mais.
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	Dê-me linha, retroz, algodaõ, lã.
Quelle couleur vous faut-il?	De que côr lhe é mister?
Il me faut du rouge.	É me mister vermelha?
Pour quoi est-ce faire?	Para que é?
Pour piquer mon col.	Para pespontar o meu lenço do presçoço.

Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Quél' o desta côr?
Cette couleur n'ira pas.	Esta côr naõ ha de ir bem.
Elle est trop foncée.	É muito escura.
Elle est trop claire.	É bastante clara.
Elle ira très-bien.	Ella ha de ir mui bem.
Avez-vous fini vòtre tablier?	Acabou Vm. o seu avental?
Pas tout à fait.	De todo, ainda naõ.
J'ai eu autre chose à faire.	Tive outra cousa que fazer.
Qu'avez-vous eu à faire?	Que têve que fazer?
J'ai ourlé mon mouchoir.	Embainhei o meu lenço.
Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.	Depois tive de coser as minhas luvas.
Après cela j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.	Depois disto, fiz uma passagem no meu avental de cassa.
En vérité, vous avez été bien occupée.	Com effeito estêve Vm. muito occupada.

DIALOGUE XXXVIII. — DIALOGO XXXVIII.

LE FEU. — O FOGO.

Le feu est bien bas.	O fogo está quasi apagado.
Voici un pauvre feu.	Eis um triste fogo.
Voici un bien mauvais feu.	Eis um bem mesquinho fogo.
Vous n'avez pas eu soin du feu.	Vm. naõ têve cuidado do fogo.
Vous n'avez pas entretenu le feu.	Vm. naõ sustentou o fogo.

Vous avez laissé tomber le feu.	Vm. deixou descahir o fogo.
Vous avez laissé éteindre le feu.	Vm. deixou apagar o fogo.
Il n'est pas tout à fait éteint.	Naõ está de todo apagado.
Il faut qu'il soit rallumé.	É mister acendel' o.
Venez arranger le feu.	Venha arranjar o fogo.
Que cherchez-vous?	Que está a procurar?
Je cherche les pincettes.	Procuro as tenazes.
Les voici dans le coin.	Eil' as nesse canto.
Où est le soufflet?	Qué do folles?
Allez chercher le soufflet.	Va buscar o folles.
Soufflez le feu.	Assoprè-o fogo.
Soufflez-le doucement.	Assopre-o de vagar.
Ne soufflez pas si fort	Naõ assopre com tanta força.
Mettez quelques copeaux en dessus.	Deite-lhe em cima algumas aparas.
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	Agora ajunte-lhe duas ou tres achas.
Il va prendre dans un instant.	Vai arder n'um instante.

DIALOGUE XXXIX.	DIALOGO XXXIX.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Y a-t-il du charbon dans le seau?	Ha carvaõ de pedra ho balde?
Prenez la pelle et mettez du charbon.	Pegue na pá, e ponha carvaõ.

N'en mettez pas trop à la fois.	Naõ ponha d'uma vez muito.
Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.	Se puzer d'uma vez muito carvaõ, ha de apagar o fogo.
Vous avez presque étouffé le feu.	Vm. quasi que apagou o fogo.
Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.	Levante-o com o atiçador, para dar-lhe algum ar.
Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.	Deixe dentro o atiçador, e logo verá o fogo alear-se.
Il va prendre dans un instant.	Elle naõ tarda que se acenda.
Il commence à flamber.	Já começa a deitar chamma.
Maintenant voici un bon feu.	Agora sim, eis um bom fogo.
Vous l'avez très-bien arrangé.	Vm. arranjou-o muito bem.

DIALOGUE XL. — DIALOGO XL.

LES FRUITS. — AS FRUTAS.

Voulez-vous faire un tour de jardin?	Quer Vm. fazer um passeio no pomar?
Volontiers.	Com muito gosto.
J'aime beaucoup les jardins.	Gosto muito dos pomares.
Les arbres ont fini de fleurir.	As arvores já florèceraõ.
Les pruniers promettent beaucoup cette année.	As ameixiciras daõ mui boas esperanças este anno.
Les prunes commencent à se nouer.	As ameixas começaõ já a se fazerem gradas.
Elles sont nouées.	Já o estaõ.

Quelle quantité il y en a !	E que multidaõ dellas que ha !
Elles sont beaucoup trop drues.	Estaõ bastas de mais.
Il y en a beaucoup trop.	Ha muito mais do que era mister.
Elles ont besoin d'être éclaircies.	É preciso desbastal'as.
Il y aura très-peu d'abricots cette année.	Este anno ha de haver mui poucos damascos.
Ils ont généralement manqué.	Deo-lhes em geral o pêco.
Que ces pêches ont bonne mine !	Os pecegos tem uma soberba apparencia !
Vous avez beaucoup de brugnons.	Vm. tem muitos abrunhos.
Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.	Esta arvore todos os annos carrega muito.
Cet arbre donne beaucoup de fruit.	Esta arvore costuma dar muita fruta.
Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.	As cerejas e morangos estaõ em sua estaçaõ.
Elles seront bientôt passées.	Em breve teraõ passado.
Ce raisin est tout à fait mûr.	Estas uvas estaõ de todo maduras.
J'en ai eu de mûr il y a huit jours.	Ha mais de oito dias que tenho uvas maduras.
Il est bien précoce.	Saõ bem temporans.
Cette vigne est dans une belle exposition.	Esta vinha está em optima exposiçaõ.
Comment sont les arbres dans votre verger ?	Como vaõ as arvores do seu pomár ?

Ils sont chargés de fruit.	Estaõ carregadas de fruta.

DIALOGUE XLI. / DIALOGO XLI.

LES FLEURS. / DAS FLORES.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.	Vm. naõ vio as minhas flores.
Venez voir mes fleurs.	Venha ver as minhas flores.
Elles sont superbes.	Saõ magnificas.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.	O jardim começa a offerecer um lindo aspecto.
Les fleurs viennent en abondance.	Daõ-se mui bem nelle as flores.
Il y a quelque temps que le safran est en fleur.	Ha já algum tempo que está em flor a açafroa.
Les narcisses fleuriront bientôt.	Os narcizos naõ tardaõ em dar flor.
Vos tulipes sont-elles fleuries?	As suas tulipas já estaõ em flor?
Oui. Nous les verrons dans un moment.	Sim. Em pouco as verémos.
Quelle superbe planche vous en avez!	Que soberbo taboleiro que dellas tem!
Les jacinthes sont presque passées.	Os jacintos começaõ a passar-se.
Quelle fleur est-ce là?	Que flor é aquella?
Comment nommez-vous cette fleur?	Como chama Vm. a esta flor?
Quelle belle ravenelle double!	Que soberbo rainunculo dobrado!
Voici une superbe giroflée double.	Eis um magnifico goivo dobrado.
Aimez-vous les œillets?	Gosta Vm. dos cravos?

Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.	Sim. Mas naõ do cheiro.
En voici d'assez beaux.	Ahi tem dous, que saõ dos mais bellos.
Vous n'avez pas vu mes renoncules.	Vm. ainda naõ vio os meus rainunculos.
Elles sont de toute beauté.	Elles saõ d'acabada belleza.
Vous avez une superbe collection de fleurs.	Tem Vm. uma soberba collecçaõ de flores.
Vous tenez votre jardin bien propre.	Vm. tem o seu jardim bem aceiado.
Votre jardin est parfaitement bien tenu.	O seu jardim está em muito bom estado,

DIALOGUE XLII.	DIALOGO XLII.
LÉGUMES.	HORTALIÇAS.
Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.	Agora desejo ir ver a sua horta.
Comme tout pousse!	Como tudo parece que está pulando!
La pluie a fait beaucoup de bien.	A chuva fez-lhe muito bem.
Nous en avions bien besoin.	Haviamos mister bem della.
Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!	Que de conves, e de conves-flores!
Nous en faisons une grande consommation dans la maison.	Fazemos disso mui grande consumo.
Voici un beau plant d'asperges.	Eis uma bella plantaçaõ d'espargos.
Je les aime extrêmement.	Sou muito apaixonado delles.
J'aime presque autant les artichaux.	Sou quasi taõ apaixõnado dos espargos, como das alcachofras.

Ces pois sont déjà en fleur.
Estas ervilhas ja estaõ em flor.

J'en ai en cosse dans un autre endroit.
Já as colhi em outra parte.

Avez-vous planté des haricots?
Semeou Vm. tambem feijões?

J'en ai qui sont hors de terre.
Tenho-os já fóra da terra.

J'en ai de levés.
Tenho-os já nascidos.

Vous en aurez de bonne heure.
Ha-de Vm. telos bem cêdo.

Voici des fèves de marais en fleur.
Ali estaõ as faveiras já com flor.

Vous en aurez en abondance.
Muita fava ha de Vm. de ter.

Vous en aurez pleine récolte.
Ha de ter uma soberba colheita.

DIALOGUE XLIII. — DIALOGO XLIII.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Qu'est-ce que cela?
Que é isto?

Ce sont des salsifis.
Saõ cercefis.

Plus loin sont des carottes et des panais.
E mais adiante estaõ cenouras e pastinacas.

Qu'avez-vous là? — Qu'est-ce que vous avez là?
Que tem ali? — Que é o qui ali tem?

Ce sont des topinambours.
Saõ batatas de canna.

Je n'en avais jamais vu auparavant.
É a primeira vez que as vejo.

Est-ce là de l'oignon?
E isto será cebôla?

Non. Ce sont des poireaux.
Naõ. Saõ alhos porros.

Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.
Parecem-se muito com as cebôlas.

Je vois que vous avez toutes sortes de salade.	Já vejo que tem toda especie de salada.
Voici de la laitue et de la romaine.	Aqui está alface, e a orelha de mula.
Ceci est de la chicorée.	Isto é chicoria.
Je la préfère à la laitue.	Eu gosto mais della que d'alface.
Vous en avez abondamment.	Muito tem Vm.
Je ne vois point de céleri.	Naõ vejo aqui aipo.
Il est dans un autre endroit du jardin.	Está em outro lugar da horta.
Votre jardin me paraît assez bien rempli.	A sua horta está muito bem plantada.
Vous avez de tout en abondance.	Vm. tem de tudo, e muito.
Il vaut mieux avoir trop que trop peu.	É melhor ter muito, que pouco.

DIALOGUE XLIV.	DIALOGO XLIV.
LA PROMENADE.	PASSEIO.
Irons-nous faire un petit tour?	Iremos nós fazer um giro?
De tout mon cœur.	De mui boa vontade.
Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.	Dê-me licença de ir buscar a minha bengala.
Je serai à vous dans une minute.	Naõ tardo aqui um minuto.
Maintenant, je suis prêt à vous suivre.	Agora estou prompto para acompanhal' o.
Je suis à vos ordres.	Estou ás suas ordens.
Nous partirons quand vous voudrez.	Partiremos quando queira.

De quel côté irons-nous ?	Para onde iremos ?
Allons dans la campagne.	Vamos ao campo.
J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.	Tenho medo que haja grande poeira na estrada.
La pluie a un peu abattu la poussière.	Como choveo, o pó deve de estar abalido.
Traversons les houblonnières.	Passaremos nós pela seara des lupulos.
C'est une promenade fort agréable.	É um passeio bem agradavel.
Nous serons à l'abri du soleil.	Seremos abrigados do sol.
Voulez-vous traverser ce champ ?	Quer Vm. passar pelos campos ?
Peut-on passer à travers ce champ ?	Pode-se atravessar por elles ?
Allons par ce sentier.	Vamos por este atalho.
C'est le plus court pour retourner à la maison.	É o mais curto caminho para ir para casa.
Il n'est pas tard.	Naõ é tarde.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	Tenho vontade de entrar cêdo.
Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.	Naõ temos daqui lá senaõ meia hora de caminho.
Nous serons revenus de bonne heure.	Estaremos de volta cêdo.

DIALOGUE XLV. — DIALOGO XLV.

LA PLUIE. — DA CHUVA.

Que pensez-vous du temps ?	Que lhe parece do tempo ?

Je crois que nous aurons de la pluie.	Creio que teremos chuva.
Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.	Teremos chuva dentro em pouco tempo.
Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.	Tambem o creio, porque o barometro vai descendo muito.
Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.	Pode ser que haja alguma pancada d'agua, porque o céo começa a cobrir-se.
Nous avons grand besoin de pluie.	Temos grande necessidade de chuva.
Un peu de pluie ne fera pas de mal.	
Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	Uma pouca de chuva faria bem as hortas.
Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?	Naõ acha Vm. que faz calma de mais para o tempo em que estamos?
Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne.	Sim, senhor, é a primavera mais quente de que tenho lembrança.
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.	O sol está taõ quente como na gemma do veraõ.
J'ai peur que nous n'en soyons punis après.	Receio que ao depois o paguemos.
Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.	Temo que depois deste tempo sobrevenha frio.
Cela est assez probable.	É mais que provavel.

DIALOGUE XLVI.	DIALOGO XLVI.
APRÈS LA PLUIE.	DEPOIS DA CHUVA.
Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.	Ainda naõ sahi de casa depois que choveo.
Ni moi non plus.	Nem eu tao pouco.
Allons voir si tout a bonne mine dehors.	Vamos ver se tudo está em bom estado fóra.
La campagne a une apparence toute différente.	O campo tem differente face.
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.	Hoje póde-se passeiar á vontade.
La pluie a abattu la poussière.	A chuva abateo o pó.
La pluie a rafraîchi le temps.	A chuva refrescou o tempo.
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.	Faz muito menos calor do que fazia.
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier !	Que differença d' hoje ao dia d' hontem !
Comme tout a un air de fraîcheur !	Como tudo tem um ar de frescura !
Tout a un air vivant.	Tudo tem um ar de vida.
Le gazon semble déjà tout reverdi.	A relva já parece mais verde.
La pluie a ranimé toutes les plantes.	A chuva deo uma nova vida a todas as plantas.
Tout pousse et vient à vue d'œil.	Tudo medra e cresce a olho.
La pluie a fait beaucoup de bien.	Muito bem fez a chuva.
Un peu plus ne ferait pas de mal.	Alguma mais naõ faria mal.

DIALOGUE XLVII.	DIALOGO XLVII.
RENCONTRANT UN AMI.	ENCONTRANDO UM AMIGO.
Quoi ! est-ce vous?	Como ! É Vm. ?
Est-ce bien vous ?	É bem Vm. ?
C'est moi-même.	Sou eu mesmo.
C'est moi en personne.	Sou eu em pessoa.
Vous me surprenez tout à fait.	Estou inteiramente admirado.
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	Naõ esperava encontral'o aqui.
Je suis bien aise de vous rencontrer.	Folgo muito de o encontrar.
Je suis ravi de vous voir.	Estou encantado de o ver.
Depuis quand êtes-vous de retour ?	Aqui tempo chegou ?
Je suis venu hier au soir.	Cheguei hontem á tarde.
Comment êtes-vous venu ?	Como veio ?
Je suis venu par la diligence.	Vim pela diligencia.
Je suis venu par le chemin de fer.	Vim pelo caminho de ferro.
Je suis venu en poste.	Vim pela posta.
Je suis venu par la malle.	Vim pelo correio.
Vous venez un peu subitement.	Vem Vm. um pouco de improviso.
Un peu.	Um pouco.
Je comptais rester tout l'été.	Tencionava estar ausente todo o veraõ.
Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt ?	Que motivo o trouxe cá taõ de pressa ?
Quelques affaires demandent ma présence ici.	Certos negocios que requeriaõ a minha presença aqui.

Comment avez-vous trouvé votre voyage?	Comó passou na jornada?
Je l'ai trouvé fort agréable.	Passei admiravelmente bem.
J'ai eu un voyage fort agréable.	Fiz uma jornada muito agradavel.
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	Quando terei a satisfaçaõ de o receber?
Quand voulez-vous venir dîner avec nous?	Quando quer vir jantar comnosco?
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	Naõ o posso dizer, tenho que concluir alguns negocios.
J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.	Terei a honra de o ver a manhã no decurso do dia.
Nous serons bien enchantés de vous voir.	Folgaremos muito com sua visita.

TROISIÈME PARTIE.

TERCEIRA PARTE.

DIALOGUES FAMILIERS.	**DIALOGOS FAMILIARES.**
DIALOGUE I.	DIALOGO I.
EN ALLANT A L'ÉCOLE.	INDO PARA A ESCOLA.
Où courez-vous si vite?	Onde vai com esta pressa?
Je vais à la pension. N'avez-vous pas entendu la cloche?	Vou para a escola. Naõ ouvio o senhor o sino?

Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser? Nous serons arrivés assez tôt.	Ouvi-o muito bem, mas para que é mister apressarmo-nos tanto? Temos todo o tempo para lá chegar.
On n'arrive point assez tôt quand on n'arrive point à l'heure.	Quando se chega á hora, naõ se chega á tempo.
Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.	Temos tempo de mais. O sino ainda ha pouco estava a tocar.
C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.	E é por isso que já lá deveramos estar.
Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.	Succeda o que succeder, se chegarmos um pouco mais tarde custar-nos ha algumas reprehensões.
Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.	E assenta Vm. que isto naõ é nada? Da minha parte naõ gosto que ralhem commigo.
Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.	Tal é o seu costume. Naõ quer Vm. nunca fazer o que os mais fazem.
Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?	Tanto peior para os outros. Porque naõ fazem elles o que devem?
Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.	Olhe, ali vem ainda muitos dos nossos condiscipulos.
Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.	Esperemos por elles e entraremos todos juntos.

Non, non. Je n'attendrai personne. — Naõ, naõ, quero esperar por ninguem.

Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu. — Se quizer vir commigo, corra, senaõ adeos.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus. — Pelo que me diz respeito, naõ me demorarei nem sequer um instante mais.

DIALOGUE II. — DIALOGO II.

ENTRE DEUX ÉCOLIERS. — ENTRE DOUS RAPAZES D' ESCOLA.

Que cherchez-vous? — Que está a procurar?

Je cherche une plume de fer. — Procuro uma penna de ferro.

En voici plusieurs. — Aqui tem algumas.

Je vous remercie, je prendrai celle-ci. — Muito obrigado, ficarei com esta.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume. — Faça-me favor de me emprestar um cano para mettel'a.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier. — Esta penna é má, faz buracos no papel.

Elle crache. — E espirra.

Choisissez-en une autre. — Escolha outra.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier? — Pode-me emprestar uma folha de papel?

Quelle sorte de papier voulez-vous? — De que papel quer?

Quel papier désirez-vous? — Que papel deseja?

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte. — Papel para cartas. Naõ tenho no meu cartapacio senaõ uma folha.

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.	Aqui está mais outra. E se esta lhe naõ bastar, tenho ainda mais ao seu dispor.
Je vous remercie. Une feuille suffira.	Eu lho agradeço. Uma só folha será bastante.
Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.	Eu lha restituirei daqui ha pouco, pois vou mandar comprar.
Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?	Isso naõ tem pressa. Porèm quizera saber a quem vai Vm. escrever?
Je vais écrire à ma famille.	A minha familia.
Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.	É o que eu pensava. Queira fazer-me presente á lembrança de todos.
Je n'y manquerai pas.	Naõ me esquecerei.

DIALOGUE III. / DIALOGO III.

LE LEVER. / AO ALEVANTAR-SE DA CAMA.

Qui est là?	Quem está ahi?
C'est moi. Debout, debout.	Sou eu. Toca a alevantar, toca a alevantar.
Quelle heure est-il?	Que horas saõ?
Il est temps de se lever.	Saõ horas de se pôr a pé.
Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.	Já! É impossivel. Naõ ha duas horas que estou deitado.
Deux heures! Il y en a près de dix.	Duas horas! Ha perto de dés.
Si l'on vous écoutait,	Se quizessemos estar

vous dormiriez toute la journée.	pelo que diz, dormiria Vm. todo o dia.
J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!	Dormia eu taõ bem quando Vm. me acordou!
C'est bien dommage, assurément!	É pena com effeito!
Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.	Porèm avie-se, e vista-se sem tardar.
Qu'y a-t-il tant qui presse?	Mas para que tamanha pressa?
Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.	Porque ha já mais d'um quarto d'hora que os discipulos entraraõ para a classe.
Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?	Que tem la isso? Que haõ mister de mim para começarem?
Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.	Com o vagar com que vai, certo que poderaõ muito bem começar sem Vm. Mas guardar do castigo.
Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?	Que al posso eu fazer? É por ventura culpa minha, se tenho vontade de dormir?
Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.	Vamos, vamos, que naõ tenho tempo para entrar em razões com Vm.
Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.	Avie-se, torno-lhe a dizer, e desça sem demora.
Me voilà prêt.	Eis-me prompto.
Oui; mais ce n'a pas été sans peine.	Sim; mas naõ foi sem custo.

DIALOGUE IV.	**DIALOGO IV.**
ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.	**ENTRE UM FRANCEZ E UM INGLEZ.**
Monsieur, êtes-vous Français?	O senhor, é Francez?
Oui, Monsieur.	Sim, senhor.
De quelle partie de la France êtes-vous?	E de que parte de França?
De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.	De Picardia, de Normandia, de Flandres, etc.
Comment nommez-vous votre ville?	Como se chama a sua cidade?
Amiens, Paris, Rouen, etc.	Amiens, Pariz, Rouen, etc.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?	Ha muito que Vm. está em Inglaterra?
Il y a dix ans.	Ha dés annos.
Vous voilà presque naturalisé.	Está Vm. quasi naturalizado.
Vous voilà presque Anglais.	É Vm. quasi um Inglez.
Comment trouvez-vous l'Angleterre?	Como acha Vm. a Inglaterra?
Je l'aime assez.	Gosto assás della.
Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas?	Ja o entendo, gosta muito mais de Franca, naõ é?
Cela est vrai, Monsieur; mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.	É a verdade, senhor; é impossivel que naõ tenhamos certa predilecçaõ por nossa patria.
Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.	Eu naõ lhe levo a mal, por que é natural.
D'ailleurs, tout le mon-	Demais, que toda a gen-

de convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.	te é de parecer que a França é uma terra superior á nossa.
Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?	É por ventura verdade que la faz mais calor no veraõ, e mais frio no inverno do que aqui?
Cela est très-certain. Nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.	É a pura verdade. Os verões saõ mais quentes, e os invernos mais rigorosos que os desta terra.
Monsieur, vous savez où je demeure.	O senhor, já sabe onde móro.
Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de me venir voir.	Folgarei muito de o receber, quando me quizer fazer a honra de vir a minha casa.
Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.	Muita honra me faz; porèm tenho medo de importunal' o.
Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.	Naõ tenho medo disso; gosto dos Francezes, e tive sempre grande prazer em recebel' os em minha casa.
J'aurai cet honneur de temps en temps.	Terei esta honra de tempos a tempos.

DIALOGUE V. — DIALOGO V.

AVEC UN LIBRAIRE. — COM UM LIVREIRO.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de	Vm. recebeo ha pouco um bom sortimento

livres français. Je désirerais bien les voir.	de livros francezes. Teria bastante vontade de os ver.
Très-volontiers, Monsieur.	Com muito gosto, senhor.
Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.	Naõ se desencaixotáraõ senaõ esta manhã, e será Vm. o primeiro.
Sont-ce tous livres nouveaux?	Saõ todos obras novas?
Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.	Naõ, senhor, ha novas e já conhecidas.
J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	Lisongeo-me que ha de achar cousa que o satisfaça.
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	Queira mostrar ao senhor os livros que recebemos em ultimo lugar.
Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?	Entaõ, senhor, achou alguma cousa de seu gosto?
Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.	Sim. Aqui está o rol dos livros que desejo comprar.

DIALOGUE VI. — DIALOGO VI.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés?	Quelos Vm. em folha ou encadernados?
Envoyez-les moi brochés.	Queira mandarm' os em brochura.
Je les préfère cartonnés.	Prefiro-os com meia encadernaçaõ.

Je les veux reliés.	**Quero-os encadernados.**
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	Que especie de encarnaçaõ deseja?
Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?	Quel' os em bezerro ou em carneiro?
Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.	Prefiro que os encaderne em marroquim, com as bordas das folhas douradas.
De quelle couleur voulez-vous le maroquin?	De que côr quer o marroquim?
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	Qualquer que seja a côr, o preço é o mesmo?
Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.	O mesmo, senhor. A differença de côr naõ augmenta, nem diminue o preço.
En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.	Em tal caso, darei a preferencia ao marroquim verde.
Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.	É uma côr mais alegre, e que naõ é taõ exposta a sujar-se.
Comment désirez-vous les autres?	Como quer que sejaõ os outros?
Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.	Em bezerro com o seu titulo no lombo.
Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.	É o que basta, senhor. Fal' os hei encadernar com todo o cuidado como Vm. me encommenda.

DIALOGUE VII.	DIALOGO VII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	Quer Vm. mais alguma cousa?
Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.	Quizera um jogo do diccionario de Spiers.
Avez-vous le dictionnaire de Johnson?	Tem Vm. o diccionario de Jonhson?
J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.	Tenho um jogo em mui bom estado, e que naõ é caro.
Je préfère l'avoir neuf.	Quero-o antes novo.
Cela est impossible; car l'édition est épuisée.	É cousa impossivel, porque está gasta a ediçaõ.
Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.	Ainda que Vm. desse vinte guinéos por um jogo, naõ o acharia nos livreiros.
Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.	Naõ ha ninguem que pense em dar uma nova ediçaõ? É um livro d' uma indispensavel necessidade.
Il est maintenant sous presse.	Está presentemente no prélo.
Mais on ne sait quand il paraîtra.	Mas ignora-se quando ha de apparecer.

DIALOGUE VIII.	DIALOGO VIII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.	Em tal caso resolvo-me a guardar o jogo que Vm. tem.
Combien en demandez-vous?	Quanto quer por elle?
Je comptais le vendre deux guinées et demie.	Eu fazia conta de o naõ dar por menos de dous guinéos e meio.
Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.	Mas como Vm. compra outros livros, vou deixal'o por dous guinéos.
Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Dous guinéos! Tanto naõ custa elle novo em folha.
Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.	É verdade, mas vai-se tornando taõ raro que cada vez é mais caro.
Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.	Este jogo é certamente bem barato.
Vous ne pouvez pas prendre moins?	Vm. naõ o póde dar por menos?
Vous ne pouvez pas me le donner à moins?	Naõ o póde Vm. dar por alguma cousa de menos?
Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.	Naõ, em consciencia, senhor, o que nelle ganho é quasi nada.
Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.	Ponha m' o de parte, e mande m' o com os demais livros.

DIALOGUE IX.	DIALOGO IX.
DANS UN MAGASIN.	**NUMA LOJA DE PANNOS.**
Avez-vous de beau drap?	Tem Vm. bom panno?
Quelle sorte de drap désirez-vous?	Que qualidade de panno quer Vm.?
De quel prix?	A que preço?
Quel prix voudriez-vous y mettre?	Quanto quer pôr no panno?
Nous en avons à tous prix.	
Nous en avons à différents prix.	Temos a differentes preços.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	Mostre-me o melhor que tem.
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	Faça-me ver o mais fino que tiver.
Est-ce là le plus fin que vous ayez?	É o mais fino que tem?
Voici de bon drap pour porter l'été.	Ahi tem Vm. um panno excellente para de veraõ.
Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	Se é para pantalonas, aconselho-lhe que tome deste.
Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	Este panno é excellente para umas pantalonas d' inverno.
Je vous conseille de prendre ce drap-là.	Dou-lhe o conselho de comprar deste.
Je vous le garantis fort.	Dou-lho por muito forte.
Il m'en reste juste assez pour faire un habit.	Tenho justamente o que é mister para um vestido.

Ceci vous fera un manteau superbe.	Com isto terá Vm. um soberbo capote.
Combien le vendez-vous le mètre?	A quanto vende Vm. o metro delle?
Je le vends vingt schellings le mètre.	Vinte chelins.
Je le trouve bien cher.	Acho-o bem caro.
Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?	Diga-me o ultimo preço, que naõ gosto de regatear.
Monsieur, je ne surfais jamais.	Naõ costumo pedir de mais.
Je n'ai qu'un prix.	Naõ tenho senaõ um preço.
Pouvez-vous me le donner pour...?	Pode Vm. deixar-mo por....?
Je vous en donnerai...	Dar-lhe hei por elle....
En vérité, je ne puis le vendre à moins.	De véras, que o naõ posso dar por menos.
Je ne puis pas le donner à moins.	Naõ posso vendel' o por menos.
Je ne peux pas prendre moins.	Naõ posso aceitar menos.
Vous savez que je suis bonne pratique.	O senhor bem sabe que sou uma boa freguezia.
Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.	É verdade; porèm naõ é justo que eu venda com prejuizo.
Eh! bien, partageons le différent.	Pois bem, partiremos pelo meio a differença.
En vérité, vous l'avez au prix coûtant.	De verás que lho dou pelo preço que me custou.

DIALOGUE X.	DIALOGO X.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Désirez-vous encore quelque chose?	Quer Vm. mais alguma cousa?
Montrez-moi vos échantillons.	Faça-me ver algumas amostras.
J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet.	Tenho necessidade d'uma fazenda para colete.
En voici de toutes les couleurs.	Ahi tem Vm. de todas as côres.
Aimez-vous le blanc?	Gosta de colete branco?
J'ai du beau piqué.	Tenho optimo acolchoado.
Ce casimir est bon.	Está casimira é muito boa.
Je puis vous recommander cette étoffe-là.	Aconselho-lhe esta fazenda.
Ceci est trop voyant.	Isto é muito vistoso.
Cette couleur-ci est trop sombre.	Esta côr é muito escura.
Celle-là est trop claire.	Esta é clara de mais.
Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.	Quero cousa que se naõ suje facilmente.
Je veux quelque chose qui se lave.	Quero cousa que se possa lavar.
Cette couleur-ci est-elle bon teint?	Está côr será fixa?
J'aime assez ce dessin; mais je crains que la couleur ne tienne po n.	Gosto assas deste debuxo; porèm receio que a côr naõ seja fixa.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	Tenho medo que esta fazenda naõ seja de dura.

Au contraire, elle est excellente. | Pelo contrario, é excellente.

Vous n'en verrez jamais la fin. | Naõ lhe ha de ver Vm. o fim.

Vous pouvez la prendre sur ma parole. | Pode compral'a com segurança.

DIALOGUE XI. — DIALOGO XI.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Maintenant dites-moi combien je vous dois. | Diga-me agora o que lhe devo.

A combien cela se monte-t-il? | Em quanto importa tudo?

A combien cela revient-il? | Quanto faz tudo?

Voici votre note. | Aqui está a sua conta.

Le tout se monte à soixante-douze francs. | Importa tudo em setenta e dous francos.

Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes. | Faz no total setenta e dous francos e meio.

Ne vous trompez-vous pas? | Naõ se engana Vm.?

Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même. | A conta está certa. Calcule Vm. mesmo.

Vous pouvez faire le compte vous-même. | Póde Vm. mesmo fazer a conta.

Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes. | Aqui tem quatro luizes que fazem oitenta francos. Tem de tornarme sete francos e meio.

Les voici, Monsieur. | Ahi os tem, senhor.

Envoyez-moi cela sur-le-champ.	Queira mandar-me isto a casa sem demora.
Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.	Lá estará em um quarto d' hora.
Vous l'aurez dans dix minutes.	Em dés minutos o terá em seu poder.
En moins d'un quart d'heure.	Em menos d'um quarto d'hora.

DIALOGUE XII. — DIALOGO XII.

LE LOGEMENT. — PARA ALUGAR CASA.

Avez-vous des chambres à louer?	Tem Vm. alguns quartos a alugar?
Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?	Sim, senor, tenho muitos. Que quartos quer Vm.?
Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?	Quer um quarto mobiliado, ou por mobiliar?
J'ai besoin de chambres meublées.	Quero dous quartos com trastes.
Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.	Tenho necessidade de dous quartos de dormir, com uma sala e uma cozinha.
Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.	Posso arranjar-lhe tudo isto. Queira ter a bondade d' entrar.
Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.	Vou mostrar-lhe os quartos. Ahi tem a sala.
Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.	Naõ é muito grande, mas pode convir-me.
Vous voyez qu'il y a	Bem vê Vm. que tem

tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.
Tous les meubles sont en acajou.
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.

De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.

Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.

tudo o que é mister, e que os moveis estaõ em bom estado.
Todos os moveis saõ d' acajú.
Ahi tem duas cadeiras de braços, seis cadeiras ordinarias, um tapete novo, um soberbo espelho, e cortinas bem aceiadas.
Por cima disto de cada lado da chaminé ha dous armarios.

Sim. Tem tudo o que é mister.

DIALOGUE XIII.

MÊME SUJET.

Faites-moi voir les chambres à coucher.
Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.
Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.
Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.
Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
La chambre donne-t-elle sur la rue?
Non, Monsieur; elle a vue sur le jardin.
Tant mieux. Je n'aime point à me coucher

DIALOGO XIII.

MESMO ASSUMPTO.

Mostre-me os quartos de dormir.
Faça-me o favor de vir por aqui.
Vejamos que tal é a cama, que é o principal.
Quando a cama é boa, pouco se me dá do resto.
O senhor naõ a pode achar melhor.
O quarto dá sobre a rua?
Naõ, senhor, sobre um jardim,
Melhor. Naõ gosto de deitar-me em quartos

sur le devant, à cause du bruit des voitures.

que daõ sobre a rua, por causa da bulha das carruagues.

Désirez-vous voir l'autre pièce?

Quer Vm. mais outro quarto?

Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.

A cama parece-me boa. Agora o que falta é saber o quanto lhe hei de dar.

DIALOGUE XIV.

DIALOGO XIV.

MÊME SUJET.

SOBRE EL MESMO ASSUMPTO.

Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

Quanto pede Vm. pelos tres quartos e a cozinha?

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.

A sala com os dous quartos nunca os aluguei por menos de quatorze chelins.

Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.

Dar me ha Vm. por tudo um guinéo por semana.

Ce n'est que sept schelins pour l'autre chambre et la cuisine.

Os quartos e a cozinha vem-lhe a fizar a razaõ de sete chelins.

Je crois que c'est beaucoup d'argent.

Parece-me que é muito dinheiro.

Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.

Considere que estamos no melhor bairro da cidade, onde as casas saõ carissimas.

Hé bien, je vous donnerai une guinée.

Pois bem, dar-lhe hei um guinéo.

Mais il me faut une partie de la cave, et un

Porèm hei mister d'uma porçaõ d'adega

endroit pour mettre du bois et du charbon.

e de algum lugar para arrecadar lenha e carvaõ.

Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.

Já se sabe, dar-lhe hei uma parte d'adega de que Vm. terá a chave.

Quand comptez-vous prendre possession de votre logement?

Quando tem tençaõ de vir occupar os seus quartos?

Je compte venir coucher ici ce soir.

Tenciono vir dormir nelles esta noite?

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Tenha cuidado de ter tudo prompto bem cêdo.

Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

Isso basta, senhor. Pode vir, quando for de seu gosto.

DIALOGUE XV.

AVEC UN TAPISSIER.

DIALOGO XV.

COM UM MERCADOR DE MOVEIS.

Je voudrais bien voir quelques meubles.

Quizera que me mostrasse alguns moveis.

Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.

Tenha a bondade de entrar, senhor; que creio podel' o accommodar.

Quels meubles désirez-vous voir?

Que moveis quer Vm. ver?

J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.

Careço d'uma estante para livros se achar uma em bom estado.

En voici une très-belle.

Ahi tem Vm. uma em mui bom estado.

Je l'ai achetée hier à une vente.

Comprei-a hontem em uma venda.

Elle est d'un bois superbe.	A madeira é soberba.
Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.	Parece-me assás bem. — Ella me faria assás conta.
Combien en demandez-vous ?	Quanto pede Vm. por ella?
Combien comptez-vous la vendre ?	Por quanto tenciona vendel'a?
Le prix est de douze guinées.	Seu preço saõ doze guinéos.
Vous ne pouvez pas la donner à moins ?	Naõ pode Vm. dál'a por menos?
Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	Naõ, senhor. Todos os objectos que tenho na loja estaõ marcados no ultimo preço.
C'est la meilleure manière.	É optimo costume.

DIALOGUE XVI.	DIALOGO XVI.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Maintenant, je désirerais voir une commode.	Agora desejaria ver um armario para a roupa.
Une double, ou une simple?	Um armario ordinario ou dos dobrados?
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	Aqui estaõ muitos com os seus preços.
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.	Creio que ficarei com este.
Maintenant, que je voie vos tapis.	Vejamos agora os seus tapetes.
Quelle grandeur désirez-vous?	De que tamanho os quer Vm.?

Six mètres sur cinq.	**De tres braças de comprido e duas e meia de largo.**
En voici de toutes les sortes.	Ahi os tem de todo o tamanho, e qualidade,
Voyons les prix.	Vejamos os preços.
Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.	Estes saõ mui puxados.
Ceux-ci montent bien haut.	Saõ mui sobidos.
En voici à meilleur marché. Mais il ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.	Aqui tem que saõ mais baratos. Mas naõ saõ nem taõ bellos, nem taõ duraveis.
J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.	Estimaria ficar com este; mas custa tanto dinheiro.
Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.	Naõ, senhor. Em proporçaõ do tamanho é barato.
Les tapis sont un article bien coûteux.	Os tapetes saõ artigos que custaõ muito.
Voudriez-vous en voir d'occasion?	Quer Vm. ver alguns de segunda maõ?
Non. Je prends celui-ci.	Naõ senhor. Fico com este.

DIALOGUE XVII. — DIALOGO XVII.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Naõ tem Vm. necessi-de de mais nada?
Avez-vous besoin d'autre chose?	Ha Vm. mister de mais alguma cousa?
De quel prix sont ces chaises?	Quanto valem estas cadeiras?

Quel peut être le prix de ces chaises?	Qual é o preço destas cadeiras?
Le prix est de deux guinées par chaise.	Custaõ cada uma dous guinéos.
Elles devraient être bonnes pour ce prix.	Por este preço devem de ser mui boas.
Ces chaises-ci sont magnifiques.	Estas cadeiras saõ magnificas.
Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.	Estas cadeiras saõ da primeira qualidade e da ultima moda.
Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.	Considere, Vm. que saõ muito acabadas e feitas de optima madeira.
Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.	Saem das maõs do melhor marcineiro de Londres.
J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.	As cadeiras agradaõ-me, mas naõ assim o preço.
Je remettrai cette emplette à une autre fois.	Farei esta compra em outra occasiaõ.
Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.	Muito bem, queira mandarme tudo isto com a maior brevidade.
Vous l'aurez dans le courant de la journée.	Tel'o ha em casa no decurso do dia.
Ne me trompez pas.	Naõ me falte.
Vous pouvez y compter.	Esteja certo que ha de ser servido.

DIALOGUE XVIII.	DIALOGO XVIII.
POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.	PARA FAZER ALGUMAS COMPRAS.
Voulez-vous venir à la ville avec moi?	Quer Vm. vir commigo á cidade?

De tout mon cœur.	Com muito gosto.
Qu'avez-vous à faire dans la ville?	Que vai Vm. lá fazer?
Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.	Tenho de ir a uma loja de fancaria.
J'ai quelques emplettes à faire.	Tenho que fazer algumas compras?
Qu'est-ce que vous avez à acheter?	Que tem Vm. que comprar?
Je veux acheter de la dentelle.	Quero comprar renda.
J'ai besoin de calicot.	Tenho necessidade de paninho.
Il me faut de la toile pour faire des draps.	Tenho precisaõ de panno de linho para lençoes.
N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?	E Vm. naõ tem tambem necessidade de fazer algumas compras?
Rien de particulier.	Nenhuma que saiba.
A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.	Naõ tenho idea disso salvo se vir alguma cousa que me faça gosto.
Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.	Talvez vejamos chitas com novos debuchos.
Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.	Fez-me Vm. lembrar que tenho necessidade dalgum fustão.
Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.	Lembre-me que devo comprar lenços.
Je vous y ferai penser.	Terei cuidado de lho fazer lembrado.
Partons sur-le-champ,	Partamos já e já, pois é

car il faut que nous soyons revenues pour le thé.	mister acharmo-nos ao chá.
Nous avons une grande heure à nous.	Temos adiante de nos uma boa hora.
Nous serons revenues avant ce temps-là.	Estaremos de volta antes deste tempo.

DIALOGUE XIX.	DIALOGO XIX.
AVEC UN TAILLEUR.	COM UM ALFAIATE.
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.	Mandei-o chamar para tomar-me medida d' um vestido?
Voulez-vous bien me prendre la mesure pour un habit?	Quer Vm. ter a bondade de tomar-me medida d'um vestido?
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	De que feitio o quer?
Faites-le-moi comme on les porte actuellement.	Como agora se usa.
Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?	Quer Vm. colete e pantalonas?
Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.	Sim. Comprei panno para um vestido completo.
Cela suffit, Monsieur. Comment voulez-vous que votre gilet soit fait?	Tenho entendido. Como quer o colete?
Faites-le à la mode actuelle.	Faça-o segundo a moda.
Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.	Porèm que naõ seja taõ comprido como os que se trazem.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Que botões quer Vm. que ponha?
Je veux des boutons de la même étoffe.	Quero os botões do mesmo panno.
Fort bien.	Muito bem.
Faites-moi un pantalon à sous-pieds.	Faça-me umas pantalonas com correias.
Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.	Naõ ponha nas pantalonas correias.
Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.	Faça-m'as largas. Gosto de andar vestido folgadamente.
Ne craignez rien.	Será servido.
Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?	Quer Vm. que as pantalonas subaõ muito?
Ni trop haut ni trop bas.	Nem muito, nem pouco.
Faites-le venir jusqu'ici.	Faça-m' as que cheguem até aqui.
Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.	Naõ as quero com o coes taõ baixo como agora se trazem.
C'est la mode de les porter très-bas.	Assim é agora moda.
Oui, mais c'est une mode ridicule.	Bem sei, mas é uma moda ridicula.
Il sera fait selon votre goût.	Será Vm. servido a sua vontade.
Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.	Naõ se esqueça que hei mister de tudo para domingo sem falta.
Vous l'aurez dimanche matin.	Tel' o ha domingo pela manhã.
Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	Olhe que se me falta, nunca mais lhe hei dar que fazer.

DIALOGUE XX.	DIALOGO XX.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
M'apportez-vous mon habit?	Traz-me Vm. o meu vestido?
Oui, Monsieur. Le voici.	Sim, senhor. Aqui o tem.
Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.	É Vm. um homem de palavra, mas a dizer-lhe a verdade, já começava a perder a paciencia.
Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.	Saõ dés horas em ponto, e eu naõ lhe tinha promettido senaõ por toda a manhã.
Aussi, je ne me plains pas.	Assim é, porisso naõ me queixo.
Que je l'essaie.	Vamos a proval'o.
Essayez-le-moi.	Ajude-me á proval' o.
Voyons s'il me va bien.	Vejamos se me vai bem.
Voyons comment il me va.	Vejamos como me vai.
Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.	Fez-lhe Vm. as mangas mui compridas e mui largas.
Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.	Assim as trazem agora.
Il m'est trop juste.	Está-me apertado.
Il me serre sous les aisselles.	Aperta-me de baixo dos braços.
Il me coupe les bras.	Faz-me vergaõ nos braços.
N'est-il pas un peu long?	Naõ o acha Vm. comprido de mais?
Il me semble un peu trop long.	Parece-me algum tanto comprido.

Il est trop long de taille.	**Parece-me algum tanto comprido.**
Il est trop court de taille.	É muito curto de mais
Il fait des plis entre les épaules.	Faz prégas no meio das costas.
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.	Naõ tem Vm. que dizer a este vestido.
Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.	Vai lhe admiravelmente. Está lhe superiormente bem.
Vous n'avez jamais été mieux habillé.	Nunca teve vestido que taõ bem lhe fosse.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	Os senhores alfaiates, tem para si que tudo o que fazem é perfeito.

DIALOGUE XXI. — DIALOGO XXI.

AVEC UN CORDONNIER. — COM UM SAPATEIRO.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.	Tenho necessidade d'um par de sapatos.
Veuillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.	Tenha a bondade de tomar-me medida d'um par de sapatos.
J'ai déjà votre mesure.	Eu tenho já a sua medida.
Ayez bien soin de les faire assez larges.	Tenha cuidado de mos fazer largos.
Ne les faites pas trop étroits.	Naõ os faça apertados de mais.
Soyez tranquille, Monsieur.	Fique sem inquietaçaõ.
Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.	Vm. tem este defeito, sempre mos faz apertados.

J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.	Terei cuidado esta vez de fazel' os a seu gosto.
Quand pourrez-vous me les donner?	Quando mos poderá dar?
Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.	Eu lh' os mandarei no fim da semana.
Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.	Estaraõ em sua casa no principio da semana que vem.
Ne me manquez pas.	Naõ me falte.
Vous pouvez compter sur ma promesse.	Conte com a minha palavra.
Avez-vous besoin d'autre chose?	Tem Vm. necessidade de outra cousa?
Maintenant què j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.	Lembra-me agora que hei mister d'um par de botas finas.
Faites-moi en même temps des souliers de bal.	Faça-me ao mesmo tempo um par de chapins para dansar.
Je voudrais aussi une paire de pantoufles.	Quizera tambem uns chinelos.
De quoi désirez-vous qu'elles soient faites?	De que os quer?
Je les voudrais en maroquin.	De marroquim.
Faites-les le plus tôt possible.	Faça-m'os com toda a brevidade.

DIALOGUE XXII.	DIALOGO XXII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.

Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Venho trazer-lhe, senhor, os seus sapatos.
Que je les voie. Voyons.	Faça-mos ver. Vejamos.

Permettez que je vous les essaie.	Dê-me licença de lh'os provar.
Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi-même.	Muito obrigado, eu o farei.
Je ne peux faire entrer mon pied dedans.	Naõ posso calçal' os.
Voici un chausse-pied.	Aqui tem um calçador.
Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.	Gosto de sapatos que se calcem sem custo.
Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.	Porque os fez taõ pontudos? É por ventura moda?
Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.	Com sua licença assim se usa.
Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.	Seja assim, mas naõ estou d'humor de soffrer, para andar á moda.
Décidément, ils me serrent trop.	Decisivamente apertaõ-me de mais.
Ils sont beaucoup trop étroits.	Saõ demasiadamente justos.
Ils me blessent les orteils.	Ferem-me os dedos.
Vous les avez faits trop pointus.	Fel'os Vm. muito pontudos.
Ils me font mal.	Fazem-me mal.
Ils s'élargiront de reste en les portant.	Em os trazendo, elles se alargaraõ de mais.
Ce cuir-ci prête comme un gant.	Este coiro dá de si como uma luva.
Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.	Sim, mas á espera que dê de si, achar-me hei alcijado.

Je ne saurais marcher avec.	Naõ posso dar um passo com elles.
Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.	Em os trazèndo dous dias achar-se ha á sua vontade.
Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.	Já lhe disse muitas vezes que naõ queria sapatos apertados.
Je ne veux point gagner de cors.	Naõ quero ter callos.
Je veux avoir le pied à mon aise.	Quero ter os pés folgados.
Le cuir est mauvais.	O cabedal é máo.
L'empeigne ne vaut rien.	O rosto naõ val nada.
Les semelles sont trop minces.	As solas saõ mui delgadas.
Les quartiers sont trop bas.	Os saltos saõ baixos de mais.
Je ne veux point avoir le pied découvert.	Naõ gosto de ter os pés taõ descobertos.
Les talons sont beaucoup trop larges.	Os saltos saõ largos de mais.
Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.	Estou certo que estes sapatos naõ foraõ feitos para os meus pés.
Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.	Torne a leval'os, e façame outro par com a brevidade possivel.
Avez-vous apporté mes bottes?	Trouxe-me Vm. as botas?
Oui, Monsieur, les voici.	Sim, senhor, aqui as tem.
La tige de cette botte est trop haute.	O cano desta bota, é alto de mais.
Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.	Eu encommendei-lhe os saltos altos.

Je ne puis pas souffrir les talons bas.	Naõ posso aturar os saltos baixos.
Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.	Leve este par de botas que tem necessidade de remonte.
Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.	Este par tem necessidade d'outras solas.
Mettez des demi-semelles à ces souliers.	Ponha-me meias solas nestes sapatos.
N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.	Naõ se esqueça de por-lhe algumas tachas.
Rendez-les moi bientôt.	Dê-mas o mais breve que for possivel.

DIALOGUE XXIII. — DIALOGO XXIII.

AVEC UN MÉDECIN. — COM UM MEDICO.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.	Tomei a liberdade, senhor, de mandal'o chamar.
Je crains d'avoir besoin de votre assistance.	Tenho receio de ter necessidade de sua assistencia.
Comment vous trouvez-vous en ce moment?	Como se acha Vm. neste momento ?
Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.	No lh'o direi, acho-me naõ sei como.
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	Tenho a cabeça azoada, e custa-me a estar de pé.
Je ne suis pas bien du tout.	Naõ estou muito bom.
Je me sens bien malade.	Sinto-me muito doente.
Je suis d'une faiblesse étonnante.	Tenho uma grande fraqueza.

Depuis quand êtes-vous malade?	Desde quando está Vm. doente?
Comment cela a-t-il commencé?	Como lhe veio ao principio este incommodo?
Cela me prit avant-hier par un frisson.	Veio-me isto antes d'hontem com uns calefrios.
Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	Depois veio uma grande transpiraçaõ, e depois nunca mais me achei bem.
Avez-vous senti des maux de cœur?	Sente Vm. vontade de vomitar?
Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.	Tive-a ao principio, mas depois passou, e veio-me uma dor de cabeça terrivel.

DIALOGUE XXIV. — DIALOGO XXIV.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Où sentez-vous du mal actuellement?	De donde soffre neste momento?
J'ai des douleurs dans la tête.	Tenho dor de cabeça.
J'ai un grand mal de tête.	Tenho uma grande dor de cabeça.
Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	Tenho nauseas e vontades de vomitar.
Je sens du mal à l'estomac.	Sinto-me incommodado do estomago.
J'ai mal à la gorge.	Tenho dor de garganta.
Je sens des douleurs d'entrailles.	Sinto dores nos entranhas.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	Toda a noite tive calefios.

J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.	Tenho uma pontada, e custa-me a respirar.
Vous sentez-vous un peu d'appétit?	Tem Vm. alguma vontade de comer?
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	Ha dous dias que naõ como quasi nada.
Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.	Vejamos a lingua. — Queira mostrar-me a sua lingua.
Vous avez la langue un peu chargée.	Tem-na um pouco carregada.
Il y a de l'humeur dans l'estomac.	Ha vicio no seu estomago.
Il vous faudra prendre une petite médecine.	Será mister purgar-se.

DIALOGUE XXV.	DIALOGO XXV.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Donnez-moi votre bras	Dê-me o seu braço.
Que je vous tâte le pouls.	Deixe-me tomar-lhe o pulso.
Votre pouls est un peu agité.	O seu pulso está um pouco accelerado.
Votre pouls est un peu élevé.	Tem o pulso algum tanto alto.
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	Tem Vm. o pulso duro, e alguma febre.
Vous avez un peu de fièvre.	Tem uma ponta de febre.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Assenta Vm. que a minha doença é grave?
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	Naõ. Mas é mister que naõ empeiore.

Que faut-il que je fasse?	Que devo pois fazer?
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.	Far-lhe hei tomar um remedio e tornarei a vel'o amanhã.
Ai-je autre chose à faire?	Tenho alem disso alguma cousa que fazer?
Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.	Não, somente deve resguadar-se do frio.
Tâchez de ne point attraper de froid.	Faça por naõ apanhar frio.
Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	Amanhã verémos se naõ será conveniente de tirar-lhe algum sangue.

DIALOGUE XXVI.	DIALOGO XXVI.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.

Comment avez-vous passé la nuit?	Como passou Vm. a noite?
Comment vous trouvez-vous depuis hier?	Como se acha d'hontem para cá?
Je me sens beaucoup mieux.	Acho-me muito melhor.
Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.	Estive mais socegado, e dormi um pouco.
La fièvre est beaucoup diminuée.	A febre está bem diminuida.
La fièvre est presque tombée.	A febre está quasi dissipada.
Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc.	Ainda tem nauseas? Sente ainda a pontada?
Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.	Muito menos, estou muito alliviado.

Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier. — Mandar-lhe hei mais uma garrafa de que Vm. tomará como da de hontem.

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux. — Posso affirmar-lhe que naõ ha de ser cousa de cuidado.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri. — Em dous ou tres dias estará saõ.

DIALOGUE XXVII. — DIALOGO XXVII.

LE JEU DE CARTES. — PARA JOGAR AS CARTAS.

Que ferons-nous pour passer le temps? — Que faremos para passar o tempo?

Jouez-vous le piquet? — Joga Vm. aos centos?

Voulez-vous faire une partie de piquet? — Quer Vm. fazer uma partida aos centos?

Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur. — Com muito gosto, posto que naõ seja um grande jogador.

On joue toujours bien quand on a beau jeu. — Em tendo bom jogo, toda a gente jóga bem.

Combien jouerons-nous la partie? — A quanto jogarémos cada partida?

Jouons un schelin, pour nous amuser. — A um chelim para nos divertir.

Voyez si le jeu est entier. — Veja se estaõ ahi todas as cartas.

Non. Il y manque deux cartes. — Naõ, faltaõ duas.

Avez-vous ôté les basses cartes? — Descartou Vm. as que naõ saõ precisas?

Voyons qui fera. — Voyons qui de nous deux fera.	Vejamos quem dá. — Vejamos qual de nós ha de dar cartas.
Coupez.	Queira alevantar.

DIALOGUE XXVIII.	DIALOGO XXVIII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
C'est à moi à donner.	Sou eu que dou.
C'est à vous à donner.	É Vm. quem dá.
A qui est-ce à faire?	A quem toca dar?
Je suis le premier en cartes.	Eu sou maõ.
Je suis le dernier en cartes.	E eu sou pé.
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.	Embaralhe bem as cartas, por que as figuras se achaõ juntas.
J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.	Eu tenho uma carta de menos. — Falta-me uma carta.
Cela est vrai. Il y en a une de trop dans le talon.	É verdade, que ha uma de mais no jogo.
Il manque une carte au talon.	Ha uma carta de menos no jogo.
Refaites.	Torne Vm. a dar.
C'est à vous à couper.	Tenha a bondade de alevantar.
Coupez, s'il vous plait.	Alevante, se i do seu gosto.

Je suis bien embarrassé pour écarter.	Naõ sei o como me descarte.
M'en laissez-vous ?	Deixa-me Vm. cartas?
Je laisse deux cartes.	Deixo-lhe duas.
J'en laisse une.	Deixo-lhe uma.
Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	Estou certo que me descarto das boas.
J'ai écarté la partie.	Descartei-me do melhor.
Il ne m'est rentré rien de bon.	Naõ comprei cousa que valha.
Il me rentre très-beau jeu.	Comprei muito bom jogo.

DIALOGUE XXIX. — DIALOGO XXIX.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

C'est à vous à parler.	A Vm. toca fallar.
Accusez votre point.	Diga o ponto que tem.
Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante, etc.	Cinco cartas, seis cartas, sessenta, cincoenta, etc.
Ils sont égaux. J'en ai autant.	Estamos empatados, eu tenho outro tanto.
Ils sont bons.	Saõ bons.
Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.	Naõ saõ bons. — Naõ valem.
Une dix-septième, une seizième, une quinte, une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.	Uma decima septima, uma decima sexta, uma quinta, uma quarta, uma terceira maior, pelo rei pela dama, etc.
Elle est bonne.	É boa.
J'ai la pareille. — J'ai la même.	Tenho uma igual. — Tenho a mesma.

Elle ne vaut pas.	Naõ vale.
J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.	Tenho un quatorze d'az, de rei, etc.
Trois as, trois valets, etc., valent-ils?	Tres azes, tres valetes, etc., valem ou naõ?
Trois dames sont-elles bonnes?	Tres damas saõ boas?
Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux	Naõ, tenho um quatorze que vale mais.
Je n'ai donc rien à compter.	Entaò nada tenho que contar.
Jouez.	Jogue.
Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.	Jogo copas, ouro, espada, páos.
Je gagne les cartes.	Ganho o jogo.
Je suis capot.	Levei capote.
Vous m'avez fait capot.	Vm. deo-me um capote.
Vous avez les cartes.	Ganhou Vm. o jogo.
Vous avez perdu.	Vm. perdeo.
Donnez-moi ma revanche.	Dê-me a minha desforra.

DIALOGUE XXX. — DIALOGO XXX.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Faisons une partie de whist.	Façamos uma partida de whist.
Marquez, s'il vous plaît.	Tenha a bondade de apontar.
Quel est l'atout?	Que trunfo temos?
Carreau, cœur, etc.	Ouro, copas, etc.
Combien avez-vous de levées?	Quantas lévas tem Vm.?
C'est moi qui fais la levée.	Eu é que fiz a léva.
Qui a les honneurs?	Quem teve as honras?
J'ai deux honneurs.	Eu tenho duas.
Vous avez coupé mon roi.	O senhor cortou-me o meu rei.

A-t-on joué la dame?	Jogou-se já a dama?
J'ai très-mauvais jeu.	Tenho pessimo jogo.
Nous ne gagnerons pas cette partie.	É impossivel que ganhemos.
Je joue très-mal.	Eu jógo muito mal.
Je n'ose pas jouer avec vous.	Eu naõ me atrevo a jogar com Vm.
Vous me flattez ; je ne joue pas si bien que vous croycz.	Vm. diz isto por comprimento, eu naõ jógo taõ bem como Vm. julga.
Vous avez gagné le rob.	Ganhou Vm. o rob.
Nous avons bien joué cette fois.	Desta feita jogamos muito bem.
Mon partner j oue très-bien.	Meu parceiro jóga muito bem.
J'ai perdu trois parties ce soir.	Eu perdi tres jógos esta tarde.
Vous serez plus heureux une autre fois.	Vm. será mais feliz em outra occasiaõ

DIALOGUE XXXI. / DIALOGO XXXI.

A UN BAL. / NUM BAILE.

Monsieur, je suis charmé de vous voir.	Muito folgo de o ver, senhor.
Madame, nous sommes enchantés de vous voir.	Estamos encantados, minha senhora, de a ver.
C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.	Fez-nos Vm. grande obsequio em nos vir ver.
Permettez-moi de conduire Madame à une place	Dê-me licença para a conduzir a um lugar.
Vous offrirai-je mon bras?	Poderei offerecer-lhe o meu braco?
Monsieur, je vous remercie.	Muito obrigada.

Quelle charmante réunion !	Que linda sociedade !
Quel joli coup d'œil !	Que lindo golpe de vista!
Les toilettes sont très-élégantes.	Que elegancia nos vestidos.
C'est un très-beau bal.	É um soberbo baile.
La musique est bonne.	A musica é excellente.
Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avez-moi?	A senhora conceder-me ha a honra de dansar commigo esta contradansa ?
Mademoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse avec vous?	Terei por ventura a honra de dansar com Vm. esta contradansa ?
Monsieur, je suis invitée.	Naõ, senhor, que estou convidada.
Puis-je me promettre ce plaisir pour la suivante?	Poderei eu lisongear-me de ter esta honra na seguinte ?
Certainement, Monsieur.	Certamente que sim.
Qui est cette dame?	Quem é esta senhora ?
C'est madame B ***.	É madama B ***.
Elle danse avec beaucoup de grâce.	Dansa com summa graça.
Monsieur, vous ne dansez pas ?	Vm. naõ dansa?
Pardonnez-moi, Madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.	Danso, minha senhora, e ainda naõ faltei uma contradansa.
Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.	Quer Vm. ter a bondade de dansar com aquella senhorita? Ella ainda naõ dansou.
Certainement, Madame, avec beaucoup de plaisir.	Certamente, minha, senhora, e com muito gosto.

Ce quadrille est très-joli.	Esta contradansa é mui bonita.
De qui est-ce?	De quem é ella?
C'est de la composition de M. H ***.	É da composiçaõ de M. H***.
C'est un plaisir de danser à cette musique.	Causa prazer dansar com semelhante musica.

DIALOGUE XXXII. — DIALOGO XXXII.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?	A senhora quer fazer-me a honra de dansar uma valsa commigo?
Je le veux bien, monsieur.	De boa vontade, senhor.
Excusez-moi, monsieur, je ne valse pas.	Queira perdoar-me, naõ sei valsar.
La valse m'étourdit.	A valsa me tontea a cabeça.
Je n'ose pas encore valser.	Naõ me atrevo ainda a valsar.
Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.	Naõ tomei senaõ tres ou quatro lições.
Vous valsez admirablement.	A senhora valsa admiravelmente.
C'est un plaisir de valser avec vous.	E um prazer de valsar com a senhora.
Savez-vous danser la polka?	Sabe Vm. dansar a polka?
Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.	Sei, sim senhor, mas naõ a danso muito bem.
Nous la danserons ensemble, si vous voulez.	Dançal' a hemos juntos, se fôr da sua vontade.

Je veux bien essayer.	Experimentarei com gosto.
Danserons-nous le cotillon?	Dansaremos nós o cotilhaõ?
Madame, vous offrirai-je des rafraîchissements?	Poderei offerecer-lhe algum refresco, minha senhora?
Permettez-moi de vous offrir une glace.	Dê-me licença para offerecer-lhe um copo de neve.
Voici un sorbet.	Aqui tem a senhora um sorvete.
Ces fruits glacés sont excellents.	Estes doces saõ excellentes.
Prenez une de ces sandwiches.	Queira provar d' um destes sandwiches.
Permettez-moi de vous présenter une tasse de chocolat.	Permitta-me que lhe apresente uma taça de chocolate.
Voici un verre de punch.	Aqui tem um copo de ponche.

DIALOGUE XXXIII.	DIALOGO XXXIII.
VOITURES DE LOUAGE.	CARRUAGENS D'ALUGUER.
Où allez-vous ce matin?	Onde vai Vm. esta manhã?
Je vais faire des visites.	Vou fazer visitas.
J'ai plusieurs visites à faire.	Tenho muitas visitas que fazer.
Il faut que j'aille d'abord chez M. F***.	Tenho de ir primeiramente á casa do senhor F***.
Vous ne le trouverez pas chez lui.	Naõ o ha de achar em casa.
Il est à la campagne.	Está no campo.
En ce cas je laisserai une carte chez lui.	Neste caso, deixar-lhe hei um bilhete.

Ensuite j'irai voir notre ami B ***.	Depois irei ver o nosso amigo B***.
Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.	Comece por elle, e eu o acompanharei.
Partons.	Partamos.
Irons-nous en voiture ou à pied?	Iremos nós de carruagem, ou a pé?
Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.	Vamos de carruagem, para nos naò cançarmos.
Comme il vous plaira.	Como lhe parecer.
Cherchons un fiacre.	Procuremos uma sege.
Nous trouverons une place dans la rue voisine.	Achal'a hemos na primeira praça.
Voici un cabriolet, prenons-le.	Tomemos este carrinho que ali está.
Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.	Eu prefiro tomar uma sége numa cocheira.
Cocher, conduisez-nous rue ***.	Cocheiro, queira levarnos a rua***.
Descendez-nous au numéro 50.	Queira parar no numero 50.
Nous voici arrivés.	Somos chegados.
Déjà!	Já!
Cocher, voici le prix de votre course.	Cocheiro, quanto lhe devo.
Et voici votre pourboire.	Ahi tem de gorgeta.

DIALOGUE XXXIV.	DIALOGO XXXIV.
DANS UN OMNIBUS.	EM UM OMNIBUS.
Faites signe au cocher de s'arrêter.	Faça signal ao cocheiro para parar.
Appelez le conducteur.	Chame o conductor.
Il n'y a pas de place.	Naõ ha lugar.
Nous sommes au complet.	Estamos ao completo.
Il n'y a qu'une place.	Naõ ha senaõ um lugar.
Il faut attendre.	Forçoso é esperar.
Voici un autre omnibus.	La vem outro omnibus.
Il ne va pas du même côté.	Naõ vai para o mesmo lado.
Conducteur, où allez-vous ?	Conductor, para onde vai ?
Nous allons à la Bourse.	Para a praça do commercio.
Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	É o omnibus que nos convem.
Montons.	Subamos.
Montez d'abord.	Suba primeiro.
Je ne puis pas m'asseoir.	Naõ tenho lugar para me assentar.
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu.	Queira Vm. ter a bondade de me fazer algum lugar.
Asseyez-vous dans ce coin.	Assente-se naquelle canto.
Nous allons très-lentement.	Vamos bem de vagar.
La rue est encombrée de voitures.	A rua está tomada com carruagens.
Nous n'avançons pas.	Pouco ou nada adiantamos.
Quand je suis pressé je	Eu quando tenho pres-

ne monte jamais en omnibus.	sa, nunca tomo omnibus.
Où sommes-nous maintenant?	Em que rua estamos?
Nous sommes dans la rue ***.	Estamos na rua ***.
Conducteur, descendez-moi au coin de la rue ***.	Conductor, ha de descernos na esquina da rua de ***.
Arrêtez, s'il vous plaît.	Tenha a bondade de parar.
Laissez-moi descendre d'abord.	Deixe-me apear primeiro.
Prenez garde.	Tome sentido.
Donnez-moi la main.	Dê-me a sua maõ.
Prenez ma main.	Tome a minha maõ.
Tenez mon bras.	Segure-se no meu braço.
Ne vous pressez pas.	Naõ se apresse.

DIALOGUE XXXV.	DIALOGO XXXV.
AVANT LE DÉPART	ANTES DA PARTIDA.

Avez-vous quelque commission pour Londres?	Tem Vm. algumas encommendas para Londres?
Est-ce que vous allez a Londres?	Como! O senhor vai a Londres?
Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?	Sim, senhor. Tem lá alguma cousa em que lhe posso prestar?
Vous êtes bien aimable.	Fico-lhe infinitamente obrigado.
Quand comptez-vous partir?	Quando tenciona partir?
Je pars demain matin.	Partirei amanhã pela manhã.
Allez-vous par la diligence?	Vai Vm. pelas carruagens ordinarias?

Non. J'ai commandé une chaise de poste.	Naõ, senhor. Vou pela posta.
Je vais par le chemin de fer.	Vou pelo caminho de ferro.
Combien de temps comptez-vous y rester?	Que tempo conta demorar-se em Londres?
Quand serez-vous de retour?	Quando tenciona voltar?
Je compte rester quatre ou cinq jours.	Tenho tençaõ de lá ficar quatro para cinco dias.
Mais je crains d'être retenu plus longtemps.	Mas tenho medo de ficar retido muito mais tempo.
Cela est très-probable.	É cousa mui provavel.
C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.	E por isto devo fazer conta com mais alguns dias.
Si je puis vous y être utile, dites-le-moi.	Se lá lhe posso ser util, naõ tem mais que dizel'o.
S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir.	Se lhe posso fazer algum serviço, folgarei muito que me dê as suas ordens.
Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.	Aproveitar-me hei do seu obsequioso offerecimento, e passarei por sua casa esta tarde.
Vous êtes sûr de me trouver à la maison.	Pode estar certo que me ha de achar.

DIALOGUE XXXVI.	DIALOGO XXXVI.
VOYAGE EN CHEMIN DE FER.	JORNADA PELO CAMINHO DE FERRO.
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	Tem Vm. feito os seus aprestos para a jornada.
Tout est prêt.	Está tudo prompto.
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Mande-me chamar um gallego para levar-me a bagagem.
Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	Tomarei o omnibus do caminho de ferro.
Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	Leve esta bagagem para a casa dos omnibus.
Quand partez-vous?	Quando parte Vm.?
Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	Dentro em cinco minutos, senhor.
Montez en voiture, s'il vous plaît.	Tenha a bondade de embarcar-se.
Il me semble qu'il est bien tard.	Parece-me que é já bem tarde.
Dans combien serons-nous à l'embarcadère.	Em quanto tempo chegaremos ao embarcadouro.
Nous y serons dans un quart d'heure.	Dentro d' um quarto d'hora.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	Quer-me parecer que havemos de chegar tarde para o comboy que parte ás oito horas.
Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	Esteja o senhor sem cuidado; que naõ temos por costume de chegar tarde.
Nous voici à la gare.	Somos chegados ao embarcadouro.

Le convoi partira dans cinq minutes.	O comboy deve partir dentro de cinco minutos.
Prenez vite votre bulletin.	Dê-se pressa em tomar o seu bilhete.
Quelle place prenez-vous?	Que lugar quer tomar?
Je prendrai une place de première classe.	Tomarei um dos primeiros.
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	Irei na carruagem de segunda classe.
Quels effets avez-vous, Monsieur?	Que bagagem tem Vm.?
J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	Dous bahús, uma saccola, e um estojo de chapéo.
Ayez bien soin du carton à chapeau.	Tenha todo cuidado com o meu estojo de chapéo.

DIALOGUE XXXVII. — DIALOGO XXXVII.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.	Ali está a locomotiva que nos ha de levar.
Nous avons deux locomotives.	Temos duas locomotivas.
Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.	É mister uma grande força para a conducçaõ d' um comboy de vinte e cinco carruagens.
Quelle est la force de ces machines?	De que força saõ estas locomotivas?
Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.	Cada uma é da força de vinte cavallos.

Allons-nous par le trajet direct?	Que caminho tomamos? Será o que vai em direitura?
Non, celui-ci est le trajet à stations.	Naõ, o em que ha paradas.
A quelle heure part le convoi de marchandises?	A que horas parte o comboy que leva as fazendas?
Il y en a deux par jour : l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.	Ha dous por dia : um parte ás dés horas da manhã, e outro ás tres da tarde.
Votre ami vient-il avec nous?	O seu amigo vai em sua companhia?
Non, il part à midi par le convoi mixte.	Naõ, elle ha de partir ao meio dia pelo comboy mixto.
Fera-t-il un long séjour à***?	E conta elle demorar-se muito tempo em***?
Il n'y restera pas, il compte revenir demain soir par le convoi lent.	Vai de passagem, e tenciona voltar amanhã a tarde pelo comboy que vai de vagar.
En voiture, Messieurs.	Toca a embarcar, meus senhores.
Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	Aviem-se, que o comboy vai partir.
Je préfère aller sur l'impériale.	Eu antes quero ir no tejadilho.
Montez vite, Monsieur.	Suba-se a elle depressa, senhor.
Voilà le signal du départ.	Eis o signal da partida.
Nous voilà partis	Eis-nos em caminho.

DIALOGUE XXXVIII.	DIALOGO XXXVIII.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.	Jà estamos bem longe do embarcadouro.
Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.	Já fizemos quatro para cinco legoas.
Nous avons fait juste six milles.	Temos feito justamente seis milhas.
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	A ultima milha fizemol' a em dous minutos.
Nous faisons un mille et demi par minute.	Fazemos milha e meia por minuto.
C'est voyager rapidement.	Naõ se póde viajar com mais brevidade.
L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.	Ha dias que, para fazer uma legoa, naõ gastamos senaõ dous minutos e meio.
Une telle vitesse me ferait peur.	Tanta velocidade causar-me hia susto.
Pour ma part j'aime à aller vite.	Quanto a mim folgo de ir de pressa.
Plus nous allons vite, plus je suis content.	Quanto mais de pressa se vai, tanto mais contente me acho.
Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse	Quer-me parecer que neste momento vamos com uma velocidade prodigiosa.
Véritablement je commence à avoir peur.	De véras que começo a ter algum medo.
Je crains que la machine ne sorte des rails.	Hei medo que a maquina saia fóra da corrume.
Ne craignez rien.	Naõ lhe dê isso cuidado.

Nous sommes terriblement secoués.	Os abalos saõ terriveis.
C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	Sentimol' os mais, porque estamos longe da locomotiva.
Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.	Ha doze caixas, sem fallar no *tender*, entre a locomotiva e a em que vamos.
Voici un convoi qui vient.	La vem um comboy.
C'est le convoi de retour.	É o comboy de retorno
On dirait qu'il est sur notre voie.	Dir-se-hia que vem que pelo mesmo caminho por que vamos.
Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.	Naõ se assuste, que os comboys de retorno andaõ sempre por outra linha e os da ida seguem sempre esta.

DIALOGUE XXXIX.	DIALOGO XXXIX.
MÊME SUJET.	MESMO ASSUMPTO.
Nous voici arrivés à la première station.	Eis-no chegados á primeira parada.
Combien de temps resterons-nous ici?	Que tempo nos demorarémos aqui?
Nous n'y resterons que trois minutes.	Ficarémos tres minutos.
Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.	Ha muita gente que esta a espera para se embarcar.
Nous voilà partis de nouveau.	Eis nos de novo em caminho.

Qu'est-ce que je vois devant nous?	Que é isto que témos por diante?
C'est un souterrain.	É um subterraneo.
Nous sommes dans l'obscurité.	Eis-nos ás escuras.
Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.	Naõ tardarémos a ver luz, que naõ é mui comprido o subterraneo.
Il me paraît au contraire très-long.	O contrario me está parecendo.
Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.	Em passando este, encontrarémos um que tem obra de meia legoa de comprido.
Voici encore une station: nous y arrêterons-nous?	Ali está uma parada: pararémos?
Oui, nous allons y rester cinq minutes.	Sim, ficarémos ali cinco minutos.
Où sommes-nous à présent?	Onde é que estamos agora?
On dirait que nous sommes suspendus en l'air.	Dir-se-hia que estamos suspensos no ar.
Nous passons sur un viaduc.	Passamos por um viaducto.
Voici l'avant-dernière station.	Lá está a penultima parada.
Nous avons encore un pont à passer.	Ainda témos de passar uma ponte.
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	Em breve terémos concluido a jornada.
Cette station est la dernière.	Esta parada é a ultima.
Vous voici enfin au débarcadère.	Somos afinal chegados ao lugar onde se desembarca.

Veuillez me remettre votre bulletin, Monsieur.	Tenha Vm. a bondade de entregar-me o seu bilhete.
Le voici.	Ell' o.
Allons chercher nos effets.	Vamos em demanda da nossa bagagem.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Demo-nos pressa de ganhar o omnibus, alias naõ acharémos lugar.

DIALOGUE XL.	DIALOGO XL.
L'EMBARQUEMENT.	O EMBARQUE.
Quand partez-vous pour la France?	Quando parte Vm. para França?
Je partirai dans deux jours.	Partirei dentro de dous dias.
Où vous embarquerez-vous?	Onde se vai embarcar?
J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres.	Faço tençaõ de embarcar-me no barco de vapor da ponte de Londres.
Avez-vous votre passeport?	Tem já o seu passapor te?
J'ai été le chercher ce matin.	Fui buscal' o esta ma nhã.
Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.	Aconselho-lhe de ir to mar desde já um lu gar.
Si vous tardez plus longtemps vous ne trouverez peut-être pas de case.	Se tardar muito pode ser que o naõ ache.
Prenez-vous une première ou une seconde place?	Toma o senhor um primeiro lugar, ou um segundo?

Quels sont les prix des places ?	Qual é o preço delles.
Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.	Os primeiros custaõ vinte e seis francos, e os segundos desasete.
Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.	Os primeiros custaõ um guinéo e os segundos desasete chelins.
Prenons les premières places.	Tomémos dous primeiros lugares.
A quelle heure le bateau part-il ?	A que horas se parte ?
Il part à quatre heures de l'après-midi.	As quatro da tarde.
Où sont vos effets ?	Qué da bagagem dos senhores ?
Je les ai déjà envoyés au port.	Já as mandamos para o porto.
Vous avez très-bien fait.	Fez Vm. muito bem.
Avez-vous été à bord pour arrêter votre case ?	Foi já Vm. a bordo para escolher um camarote ?
J'en ai une excellente.	Tenho um excellente.
C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.	Muito bem ; póde agora fazer a viagem a dormir.
J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.	Gosto de passar a noite no mar, por isso que ganho nisso um dia.
Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée ?	Que tempo se gasta de ordinario nesta passagem ?

Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.	Levamos de ordinario para ir da ponte da Londres a Bolonha doze para quatorze horas.
Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.	Naõ perca tempo, que o barco dentro de meia hora se ha de pôr a caminho.

DIALOGUE XLI. / DIALOGO XLI.

MÊME SUJET. / MESMO ASSUMPTO.

On va partir.	Vai-se partir.
J'entends la cloche.	Ouço o toque do sino
Marchons plus vite.	Apressemos o passo.
Le bateau pourrait partir sans nous.	O vapor poderia bem partir sem nós.
Nous voici embarqués.	Eis-nos embarcados.
Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.	Senhores retirem-se, que vamos sem mais tardar partir.
Allons, il faut nous séparer.	Vamo-nos, é tempo de dizermos adeus.
Je vous souhaite un bon voyage.	Desejo-lhe uma boa viagem.
Je vous remercie.	Obrigado.
Ecrivez-moi promptement.	Escreva-me com brevidade.
Certainement.	Certamente que o farei.
Descendons à la chambre.	Desçamos para a camara.
Où est ma case?	Qual é o meu beliche?

La voici, Monsieur; votre nom y est écrit.	É este em que está o seu nome, senhor.
Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.	Queira pôr-me nelle esta saccola.
Nous voilà partis.	Eis-nos partidos.
Entendez-vous le bruit de la machine?	Ouve Vm. a bulha que faz a maquina?
Elle fait trembler tout le bateau.	Faz estremecer todo o barco.
Allons sur le pont.	Vamos para o tombadilho.
Quel est cet homme debout sur le tambour?	Quem é aquelle homem que ali está parado ao pé do tambor?
C'est le capitaine; il y monte pour donner ses ordres.	É o capitaõ; naõ vem acima senaõ quando tem alguma ordem que dar.

DIALOGUE XLII.	DIALOGO XLII.
PENDANT LA TRAVERSÉE.	DURANTE A VIAGEM.
La marée est forte.	A maré é forte.
Nous allons rapidement.	Andamos rapidamente.
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	Naõ havemos de ir taõ de pressa quando formos em mar largo.
L'eau est calme ici.	A agua aqui está serena.
Nous voici à l'embouchure de la Tamise.	Estamos chegados á foz do Tamisa.
La mer est grosse.	O mar está grosso.

Allez-vous hisser la voile?	Vai Vm. içar a vêla.
Non; le vent nous est contraire.	Naõ; porque o vento é contrario.
Tant pis; la traversée sera longue.	Tanto peior levarémos mais tempo na viagem.
Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.	Vou-me para a camara, que naõ me sinto muito bem.
Qu'avez-vous?	Que tem Vm.?
J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.	Sinto que hei de enjoar, se me demorar mais tempo aqui.
Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.	Eu cá nunca enjoei.
Je voudrais pouvoir en dire autant.	Quizera de boa vontade poder dizer outrotanto.
Comment avez-vous passé la nuit?	Como passou Vm. a noite?
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	Assás mal; naõ me deixou a maquina dormir.
Il fait jour.	É dia.
Où sommes-nous?	Onde é que estamos?
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	Daqui a pouco divisarémos a costa.
La mer est plus calme.	O mar está mais quieto.
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	O vento é menos rijo do que era.
Nous allons très-vite.	Andamos muito.
Combien filons-nous de nœuds à l'heure?	Quantos nós fazémos por hora?
Demandons-le au timonnier.	Perguntémos ao homem do leme.

Nous filons dix nœuds à l'heure.	Fazemos dés nós por hora.
Je crois que j'aperçois la côte.	Quer-me parecer que já estou vendo a costa.
Nous serons bientôt arrivés.	Em breve serémos chegados.
Nous y voilà.	Eis-nos chegados.

DIALOGUE XLIII.	DIALOGO XLIII.
LE DÉBARQUEMENT.	O DESEMBARQUE.
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	Graças a Deus eis-nos chegados a salvamento.
Quelle heure est-il?	Que horas saõ?
Il est huit heures.	Saõ oito horas.
Nous avons mis seize heures à faire la traversée.	Gastamos desaseis horas na viagem.
Nous ne pouvons pas entrer au port.	Naõ podémos entrar no porto.
La marée est basse.	A maré está a vasar.
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	Meus senhores, haõ de ser obrigados a desembarcar no bóte.
Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.	O barco naõ poderá entrar no porto senaõ daqui a duas horas.
Voici les douaniers.	La vem os guardas da alfandega.
Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.	Senhores, tenhaõ a bondade de entregar-me os seus passaportes.
Venez à la douane.	Venhaõ para a alfandega.
Vos effets seront visités dans trois heures.	Os seus bahús seraõ visitados dentro de tres horas.

Ce délai est fort désagréable.	É bem desagradavel uma demora destas.
Ne me rendrez-vous pas mon passeport?	Naõ me torna o senhor á dar o meu passaporte?
On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.	Vm. o achará em Pariz na prefeitura de policia.
On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.	Dar-se-lhe ha aqui um passaporte provisorio que deve de ser visado pelo consul de Inglaterra.
Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.	Tudo isto é mui sem sabor e faz-nos perder bastante tempo.
Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.	Vamos buscar a nossa bagagem na alfandega que já saõ horas.
Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît?	Quer Vm. visitar o meu bahú o mais de pressa que fôr possivel?
Prenez bien garde de rien abîmer.	Faça por naõ enxovalhar o que está dentro.
Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?	Póde-me agora dizer-me onde ha uma estalagem?
Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel?	Pode Vm. ensinar-me uma boa estalagem?
Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel?	Tenha a bondade de dizer-me qual é a melhor estalagem.
Il y en a plusieurs excellents.	Ha muitas, e exellentes.
Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.	Queira dizer-me qual é a melhor.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.	Póde Vm. ir para a estalagem d'Inglaterra com toda a segurança.
Vous y serez très-bien.	Ficará la mui bem accommodado.
Dans quelle rue est-ce? De quel côté est-ce?	Em que rua é? De que lado fica?
Si vous le désirez, je vais vous y conduire.	Se é da sua vontade, eu lh' o irei mostrar.

DIALOGUE XLIV.	DIALOGO XLIV.
A UN HOTEL.	NUMA ESTALAGEM.
Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.	Senhores, esta estalagem tem uma boa apparencia.
Descendrons-nous ici?	Apearémo-nos aqui?
Entrons : nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.	Entrémos : nenhum outro risco corrémos tirando o de passar mal uma noite.
Peut-on souper chez vous?	Póde Vm. dar-nos de cear?
Avez-vous des chambres libres?	Tem Vm. quartos desoccupados?
Pouvons-nous coucher ici?	Poderémos pernoitar aqui?
Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?	Póde-nos Vm. alojar por esta noite?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	Poderémos passar esta noite em sua estalagem?
Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.	Sim, senhores, e acharaõ bons quartos e optimas camas.

Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.	Pouco se me dá de quarto com tanto que a cama seja boa.
Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.	Naõ póde Vm. achar melhores em parte alguma.
Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.	Primeiro que tudo querémos um bom fogo, que vimos mortos de frio.
Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.	O moço, conduze estes senhores para a grande sala, e faça immediatamente uma boa fogueira.

DIALOGUE XLV.	DIALOGO XLV.
AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.	COM MOÇO NA CAVALHARIÇA.
Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.	Seria acertado, senhores, que fossemos ver se os cavallos tem o que é preciso.
C'est fort bien pensé.	É optima lembrança.
Où est le garçon d'écurie?	Qué do moço da estrebaria?
Me voici, Messieurs.	Aqui estou senhores.
Où sont nos chevaux?	Onde estaõ os nossos cavallos?
Ils sont à l'écurie.	Na estrebaria.
Ont-ils mangé l'avoine?	Comêraõ raçaõ?
Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.	V. naõ têve o cuidado de esfregal' os bem com palha.
Vous ne leur avez pas lavé les pieds,	V. naõ lhes lavou os cascòs.

Ils sont encore tout crottés.	Ainda estaõ todos enlameados.
Lavez-les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.	Lave-os immediatamente, e euxugue-os com palha.
Les avez-vous menés à l'abreuvoir?	Já os levou a beber?
Les avez-vous fait boire?	Levou-os V. a beber?
Donnez-leur une botte de foin, et de la paille fraîche.	De-lhes um molho de feno, e palha fresca.
Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.	Amanhã pela manhã ha de dar-lhes uma raçaõ d'aveia.
Voyez si tous les fers sont bons.	Vajamos se as ferradas estaõ em estado.
Voyez s'il ne manque rien aux fers.	Veja se lhe naõ falta alguma causa nas ferraduras.
En voici un qui pourra bien manquer sur la route.	Aqui está uma que póde muito bem cahir no caminho.
Menez mon cheval chez le maréchal, et faites-le referrer sur-le-champ.	Leve este cavallo ao ferrador, e faça lhe atarracar bem esta ferradura com toda a brevidade.

DIALOGUE XLVI.	DIALOGO XLVI.
AVEC LE MAITRE D'UN HOTEL.	COM O DONO DA ESTALAGEM.
Messieurs, que désirez-vous pour votre souper?	Que querem os senhores para cear?
Messieurs, ne désirez-vous pas souper?	Vm. naõ desejaõ cear?

Qu'avez-vous à nous donner?	Que tem Vm. para nos dar?
Avez-vous quelque chose à nous donner?	Tem Vm. alguma cousa que nos dê?
J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.	Tenho uma perna de carneiro, um pastel de pato, e gallinha assada.
Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.	E se isto naõ é do gosto de Vm. farei assar alguns pombos.
Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.	Vejaõ os senhores o que mais lhes agrada.
Choisissez ce que vous aimez le mieux.	Escolhaõ aquillo de que mais gostarem.
Mon choix sera celui de la compagnie.	Meu gosto será o de todos.
Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.	Naõ tenho outro gosto senaõ o que todos quizerem.
Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.	Traga-nos pois a gallinha assada e o pastel que disse.
Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.	Sobretudo dê-nos do seu melhor vinho.
Ne voulez-vous rien autre chose?	Naõ querem Vm. mais nada?
Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.	Naõ, mas sirva-nos com brevidade pois temos necessidade de nos deitar.
Vous allez être servis dans la minute.	Num instante seraõ Vm. servidos.
Nos valises sont-elles dans nos chambres?	Nossas maletas estaõ já nos nossos quartos?

Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.	Sim, senhores, eu as mandei levar, e as vi lá pôr.

DIALOGUE XLVII. — DIALOGO XLVII.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Nos chambres sont-elles prêtes?	Nossos quartos estaõ promptos?
Les lits sont-ils faits?	As camas estaõ já feitas?
Êtes vous sûr que les draps soient bien secs?	Está o senhor certo que os lençoes estaõ bem enxutos?
Je vais me coucher, et tâcher de dormir.	Vou deitar-me, e tratar de dormir.
Je vous conseille d'en faire autant.	Aconselho-lhes de fazer outrotanto.
Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.	Moço, olhe que queremos partir ás seis horas em ponto.
J'aurai soin de venir vous éveiller.	Naõ me descuidarei de os vir acordar.
Où est votre maître? nous voulons régler avec lui.	Onde está o dono da casa? queremos fazer com elle contas.
Le voici qui vient.	Elle ahi vem.
Combien vous devons-nous?	Quanto lhe devemos?
Avez-vous fait notre compte?	Fez já Vm. a nossa conta?
A combien s'élève notre compte?	Em quanto importa a nossa conta?

De combien vous sommes-nous redevables?	De quanto lhe somos devedores?
C'est *** pour votre souper et votre coucher, et *** pour vos chevaux.	É tanto pela cea e camas e tanto pelos cavallos.
C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.	É demais, mas é mister passar pelo que elle quer.
Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.	Que havemos nós de fazer? Quem anda pelas estradas está sujeito a ser esfolado nas estalagens.

DIALOGUE XLVIII. — DIALOGO XLVIII.

EN VOYAGE. — NA JORNADA.

Allez-vous à Paris?	Vai Vm. a Pariz?
Allez-vous jusqu'à Paris?	Vai o senhor até Pariz?
Oui, Monsieur.	Sim, senhor.
J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.	Entaõ hei de ter a satisfaçaõ de ir em sua companhia, porque tambem para lá vou.
J'en suis charmé.	Estimo infinito.
La société fait trouver la route moins longue.	A companhia abrevia o caminho.
Il est bien désagréable de voyager tout seul.	É um semsabor o ter de fazer uma jornada só e desacompanhado.
Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe sans qu'on s'en aperçoive.	Quando ha sociedade, falla-se, conversa-se e o tempo se passa, sem a gente dar disso fé.

Combien compte-t-on d'ici à Paris?

Quanto ha daqui a Pariz?

On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes.

Dizem que ha setenta legoas, mas saõ pequenas.

J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.

Ouvi eu dizer que haviaõ trinta e sete postas.

Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.

Assim é. Mas o numero das postas naõ tem de ver nada com o das legoas.

Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.

Os que tem as postas fazem sempre as contas em seu beneficio.

DIALOGUE XLIX. — DIALOGO XLIX.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris?

Quando assenta Vm. que chegaremos a Pariz.

J'espère que nous arriverons demain.

Creio que amanhã pela manhã.

Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.

Mas ha de ser um pouco tarde por causa do máo estado das estradas.

Les chemins ne sont pas très-bons.

Os caminhos naõ tem nada de bom.

Les chemins sont tirants.

O caminho é trabalhoso.

La pluie a abîmé toutes les routes.

As chuvas arruinaraõ as estradas.

Avez-vous déjà fait cette route?

O senhor já fez esta jornada?

Plusieurs fois.

Repetidas vezes.

Je connais parfaitement cette route.	Conheço perfeitamente esta estrada.
Où est le premier relai?	Onde é a primeira muda?
Où change-t-on de chevaux?	Onde se muda de cavallos?
Ne passons-nous pas par ***?	Naõ passamos nós por ***?
Non, Monsieur. On le laisse à gauche.	Naõ, senhor. Deixamol' o á esquerda.
Mais nous passerons par ***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.	Mas havemos de passar por ***, onde se pára para mudar de cavallos.

DIALOGUE L. — DIALOGO L.

MÊME SUJET. — MESMO ASSUMPTO.

Où coucherons-nous? A quel endroit coucherons-nous?	Onde pernoitarémos? Em que lugar irémos dormir?
Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.	Vamos dormir em ***, donde terémos só desaseis postas para Pariz.
Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.	Estarémos já em mais de metade do caminho.
Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.	Sim, mas tambem temos mais outeiros, e em geral peiores caminhos.
Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?	Porque se prefere esta estrada á outra?

C'est qu'on y gagne deux postes.	Porque se ganhaõ duas postas.
Cela n'est pas à dédaigner; car le voyage coûte fort cher.	Cousa é que se naõ deve desprezar; porque a jornada custa bastante.
Il faut toujours avoir l'argent à la main; encore est-on très-mal dans les auberges.	É mister ter sempre a bolsa aberta, e ainda assim passa-se bastante incommodo nas estalagens.
Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.	Pelo que me diz respeito, estou mui contente por isso que desfructo da sua companhia.
Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.	Mas eu lhe confesso que desejára já ser chegado.
Je vous crois sans peine.	Naõ me custa a crel' o.
Mais prenons patience.	Mas tenhamos paciencia.
Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.	Passem ainda algumas horas, e achar-nos-hemos no cabo da jornada.

QUATRIÈME PARTIE.

QUARTA PARTE.

MODÈLES DE LETTRES.	MODELOS DE CARTAS.
POUR COMMENCER UNE LETTRE.	PARA COMEÇAR UMA CARTA.
Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.	Meu senhor, senhor conde, marquez, etc.
Monsieur le, etc.	Senhor.
Madame la comtesse, baronne, etc.	Illustrissima e excellentissima senhora condessa, baroneza, etc.
Monsieur.	Senhor Dom.
Messieurs.	Senhores.
Madame.	Senhora.
Mademoiselle.	Senhora.
Mon cher Monsieur.	Meu querido senhor.
Mon cher ami.	Meu caro amigo.
Mon cher—.	Meu caro.
POUR TERMINER UNE LETTRE.	PARA ACABAR UMA CARTA.
J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie,	Tenho a honra de ser, illustrissimo senhor, de vossa senhoria,
Le très-humble et très-obeissant serviteur.	Muito humilde e muito obediente criado.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur le (comte, marquis, vicomte, etc.),	Tenho a honra de ser, Exmo senhor conde, marquez, visconde, etc.,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Seu muito humilde e muito obediente criado.

Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.	Aceite Vm., as minhas, saudações affectuosas.
Votre tout dévoué.	Seu muito affectuoso.
Tout à vous.	Sempre seu.
A vous de tout cœur.	Sou com todas as veras.
Votre ami.	Seu amigo.
Votre ami dévoué.	Seu affectuoso amigo.
Je suis, avec respect, Madame la, etc.,	Sou com respeito senhora, etc.,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Seu muito humilde e obediente criado.
Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),	Sou com respeito de V. Exa,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	O mais humilde e obediente criado.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur,	Tenho a honra de ser de Vm.,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Seu mais humilde e obediente criado.
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de	Queira aceitar a expressaõ da muito alta consideraçaò com que sou, etc.,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Deste seu muito humilde e obediente criado.
Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.	Aceite Vm. as minhas cordiaes saudações.

Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

O senhor A., vendo-se necessitado a partir para o campo amanhã, pede ao senhor F. de naõ ter o incommodo de vir á sua casa. O senhor A. folgará muito de receber o senhor F. depois d'amanhã ás hóras que lhe forem commodas.

Madame B. présente ses compliments à monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

A senhora B. faz os seus comprimentos ao senhor E. Ella naõ pode ter a satisfaçaõ de o ver hoje porque vai ao baile, adnoite e pede ao senhor E. de ter a bondade de naõ a vir ver amanhã senaõ ás onze horas.

Monsieur et madame C. présentent leurs compliments empressés à monsieur et à madame N., et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

O senhor e a senhora G. fazem os seus comprimentos e civilidades ao senhor e a senhora N., e pedem-lhes que lhes façaõ a honra de vir jantar com elles quinta feira que vem, pelas cinco horas.

Madame D. souhaite le bonjour à mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de ve-

A senhora D. faz os seus comprimentos a senhora L. e roga-lhe de lhe fazer a honra de

nir passer la soirée chez elle mardi prochain. On jouera aux cartes.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

Réponse.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons du monde ce soir. Pour demain vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de —: si vos occupa-

vir passar o seraõ em sua casa terça feira que vem. Haverá jogo de cartas.

A senhora P. da parte da senhora E.

Convido-a, minha querida, a vir tomar chá commigo esta tarde; estarei só, e lisongeo-me que Vm. me ha de dar a satisfaçaõ da sua amavel companhia, favor que espero naõ me ha de negar. Adeos.

Resposta.

Dou-lhe mil graças, querida amiga, por seu obsequioso convite; e muito sinto naõ podel'o aceitar, por isso que recebemos gente de fóra esta tarde. Para amanhã póde Vm. dispor de mim, e se me naõ vier ver pela manhã, irei sem fallencia ter com Vm. a boca da noite.

A senhora F. da parte da senhora G.

Chego a ponto de —: se suas occupações lhe

tions vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

permittem de vir á minha casa, dar-lhe hei noticias com que muito folgará. Estarei em casa todo o dia, assim que póde Vm. escolher a hora que lhe convier.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de——. N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

Resposta.

Muito folgo de saber que finalmente está Vm. de volta de——. Ainda que eu naõ tivera outro motivo senaõ o de comprimental'a no cabo de taõ longa ausencia, este bastaria para obrigar-me a ir vel'a. Póde pois estar certa que irei a sua casa, pelas seis horas da tarde.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma sœur serait bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

Ao senhor D. da parte do senhor A.

Rogo-lhe de ter a bondade de mandar-me o livro que lhe emprestei logo que Vm. o tiver lido, por que minha irmã tem grande vontade de o ler em Vm. tendo acabado. É Vm. taõ civil que estou certo fará toda a diligencia por me obsequiar.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Queira, Vm. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté. La lecture m'en a fait grand plaisir. Je ne doute pas que mademoiselle votre sœur n'y en trouve aussi; il est très-amusant et très-profitable pour les jeunes gens qui aiment à s'instruire.

Resposta.

Restituo-lhe o livro que me emprestou, cuja leitura causou-me grande satisfaçaõ. Estou certo que tambem o fará á senhora sua irmã; elle é muito divertido, e instructivo para a gente moça que folga de se instruir.

M. G. à M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner : nous ferons une promenade au parc, et ensuite nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Ao senhor M. da parte de senhor G.

Está o dia taõ lindo que eu o espero em casa depois do jantar. Passearémos pela tapada, e depois irémos tomar chá nos jardins de Kensington, e lá nos divertirémos até a noite. Naõ se esqueça de vir logo que tiver jantado.

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir; car je suis engagé pour toute la soirée. Le por-

Ao senhor S. da parte do senhor N.

Rogo-lhe de naõ esperar por mim esta tarde, por que naõ posso dispor de mim todo o

teur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

seraõ. O portador lhe dirá os motivos que me obrigaõ a differir para outro dia a satisfaçaõ de o ver. Estou persuadido que Vm. os ha de achar justos, e ha de acreditar que sou com profundo respeito, etc.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Illmo senhor.

Représenta-se hoje uma tragedia nova, e eu tenciono ir ao théatro cêdo para ter um bom lugar, porque naõ gosto de estar apertado. Dizem que o senhor Kean deve fazer nella o primeiro papel. Bem pode Vm. pensar na multidaõ de gente que deve haver. Se Vm. tiver tempo e quizer vir commigo, far-me ha grandissimo gosto.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu

Illmo senhor.

Naõ se admire de me naõ ter achado no lugar onde o devia encontrar. Uma dôr de cabeça violenta me obrigou a ficar em casa. Naõ foi todavia o estudo quem m'a causou, que bem sabe Vm. que sou naturalmente al-

paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

gum tante gerquiçoso; amanhã porèm estarei ás suas ordens por todo o dia.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous vòir souvent. Venez aujourd'hui si vous le pouvez; nous nous amuserons à faire une partie de cartes. Ma sœur et mon frère vous invitent aussi bien que moi. Adieu.

Illma senhora.

Folgo infinito de saber que está de volta do campo, e terei ameude a satisfaçaõ de a ir ver. Se lhe é possivel venha ver-me hoje, passaremos o tempo, jogando ás cartas. Minha irmã e meu irmaõ lhe fazem igualmente o mesmo convite. Adeos.

MODÈLES DE LETTRES de change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1er janvier 1846.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant avis de....

MODELOS DE LETTRAS de cambio.

Bom por 236 francos.

Londres, 1° de janeiro 1846.

A vista terá Vm. a bondade de pagar por esta primeira lettra de cambio ao senhor A. a quantia de duzentos e trinta e seis francos valor recebido de contado (ou em especies metallicas ou em fazendas) que passará segundo o aviso de....

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Londres, le 6 février 1846.

Monsieur,
J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.

Je suis, Monsieur,
Votre, etc.

A Monsieur R., Banquier, à Paris.

Bon pour 200 francs 70 centimes.

York, le 7 mars 1846.

A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.

A monsieur E., Négociant, à Nantes.

Ao senhor P. négociante, em Pariz.

Londres, 6 de febrero de 1846.

Illmo Senhor,
Hoje saco sobre Vm., pela quantia de quatro centos e cincoenta francos paga á vista ao senhor S., por valor delle recebido. Rogo-lhe de fazer honra ao meu saque e de debitar delle a minha conta.

Sou de Vm.
Muito obediente, etc.

Ao senhor R. Banqueiro em Pariz.

Bom por 200 francos 70 centesimos.

York, 7 de março de 1846.

A um mez de vista pagará Vm. por esta unica lettra de cambio ao senhor L., ou á sua ordem a quantia de duzentos francos e setenta centesimos, valor recebido delle em fazendas, que passará segundo aviso de, etc.

Ao senhor E. négociante em Nantes.

Bon pour 6 000 francs.

Bom por 6 000 francos.

Londres, le 15 avril 1846.

Londra, 15 Abril 1846.

Au vingt de janvier prochain, il vous plaira payer à monsieur Jean Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.

A vinte de janeiro proximo pagara Vm. ao senhor Joaõ Moore, ou á sua ordem a quantia de seis mil francos valor recebido em conta que passará segundo aviso de, etc.

A monsieur F., Négociant, à Cherbourg.

Ao senhor F. négociante em Cherbourg.

Londres, le 11 février 1846.

Londres, 11 de fevereiro de 1846.

Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de — livres — schelings et — pence, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur,

A. F.

Em dous mezes será Vm. servido de pagar ao senhor—, ou á sua ordem, a quantia de — livras—chelins e —pences que lançará em conta de seu muito humilde criado. A. F.

A monsieur L., Négociant, à Marseille.

Ao senhor L., négociante em Marselha.

Bon pour 4 000 francs.

Bom por 4 000 francos.

Hull, le 2 mars 1846.

Hull, 2 de Março de 1846.

A deux usances il vous plaira payer par cette lettre de change, à monsieur R ——, quatre mille francs, va-

No termo de sessenta dias pagará Vm. por esta lettra de cambio ao senhor R —, quatro mil francos, valor rece-

leur reçue de monsieur W———, que passerez suivant avis de, etc.

bido do senhor W ——, que passará segundo aviso de, etc.

A monsieur G., Banquier, à Paris.

Ao senhor G., Banqueiro em Pariz.

BILLETS ET REÇUS.

BILHETES E RECIBOS.

Bon pour 220 francs.

Bom por 220 francos.

A six mois de date, je payerai à monsieur A——, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1846.

A seis mezes de data pagarei ao senhor A —, ou á sua ordem, a quantia de duzentos e vinte francos, valor recebido em fazendas. — Ruaõ, 8 de janeiro de 1846.

PROMESSE.

Londres, le 12 février 1846.

A présentation, je payerai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de —— livres sterling, valeur reçue.
T. B.

PROMESSA.

Londres, 12 de fevereiro de 1846.

A vista (ou a presentaçaõ) pagarei ao senhor Evans, ou á sua ordem, a quantia de —— livras esterlinas, valor recebido. T. B.

Bon pour 600 francs.

Bom por 600 francos.

Au dix-huit août prochain, nous payerons à M. S—— la somme de six cents francs, valeur

A desoito do mez d'agosto proximo pagaremos ao senhor S —— a quantia de

reçue en espèces. — Londres, ce 26 mars, 1846.

seis centos francos, valor recebido em especies metallicas. — Londres, 26 de março 1846.

QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avais prêtée, sur sa reconnaissance du 4 janvier dernier. — Valognes, ce 10 mai, 1846.

QUITANÇA.

Declaro haver recebido do senhor Dubois a quantia de cem livras, que eu lhe tinha emprestado sobre a sua obrigaçaõ de 4 de janeiro passado. —Valognes, 10 de maio de 1846.

AUTRE QUITTANCE.

Je reconnais avoir reçu de monsieur H——, la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier. — Fait à Caen, ce 30 avril, 1846.

OUTRA QUITANÇA.

Declaro ter recebido do senhor H—, a quantia de vinte francos por dous annos de juro da quantia de duzentos francos de que elle me é devedor, vencida no primeiro de fevereiro passado. — Dado em Caen a 30 d'abril de 1846.

MODÈLES DE LETTRES de commerce.

MODELOS DE CARTAS de commercio.

Première lettre. Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance

Primeira carta. Para entrar em correspondencia.

Na esperança de aug-

d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de—, etc.

mentar o numero de nossos correspondentes em França, pedimos a muitos de nossos amigos de nos assignalar as casas deste paiz com que poderiamos negociar com toda segurança. Como nos certificaraõ de sua probidade, e das boas commissões que Vm. dá para a venda e compra de diversas mercadorias, rogamos-lhe de aceitar os nossos serviços os quaes lhe offerecemos em toda a occasiaõ; nosso principal commercio consistindo na compra e na venda——, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès

Lisongeamo-nos que quando Vm. conhecer o nosso modo de negociar e de ter todo o cuidado dos interesses dos nossos commettentes, se prestará voluntariamente a continuar uma correspondencia que pode vir a ser para ambos util e lucrativa. Vm. pode da sua parte tomar informações sobre a nossa casa com as

de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres: vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

pessoas que lhe parecer; na persuasaõ em que estamos que ninguem poderá com justiça fallar em nosso desabono.

Esperamos que nos ha de honrar com as suas ordens, podendo estar persuadido que empregaremos toda a attençaõ e vigilancia em o servir bem, porque o nosso maior desejo será sempre de darlhe provas da perfeita consideraçaõ com que temos a honra de ser

De Vm.
Muito humildes criados.

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit néces-

Resposta.

Senhores,

Em resposta a sua carta de 15 do corrente temos a anunciar-lhes que estamos infinitamente penhorados pelo lisongeiro conceito que de nós tem feito. Com prazer nos aproveitamos da occasiaõ para entrar com Vm. em relações particulares, sem que tenhamos necessidade de tomar mais informações, e em se of-

saire de prendre d'autres informations ; et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

ferecendo occasiaõ nos saberemos aproveitar dos seus obsequiosos offerecimentos.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des ——. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de ———, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs,

Certificamos-lhes que por agora nossas commissões saõ bem pouco importantes, porque ha já bastante tempo que o commercio tem soffrido, sobretudo depois do principio da guerra; motivo por que naõ nos atrevemos a emprehender cousa alguma. Comtudo para darmos principio a uma correspondencia que pelo tempo adiante pode vir a ser avantajosa, tenhaõ Vm. a bondade de enviarnos os preços correntes de——; e por pouco que Vm. nos façaõ esperar um bom successo nós lhe expediremos duas ou tres saccas de ——, para dar - lhes uma prova do desejo que temos de ser do numero dos seus correspondentes. Pedimos - lhes de nos honrar com as suas ordens em todas as occasiões em que podermos ser-lhes uteis. Queiraõ aceitar a ex-

l'expression de notre parfaite considération.

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

pressaõ de nossa perfeita consideraçaõ.

De Vm.
Muito humildes criados.

Deuxième lettre.

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs ——, de ——, nous avons chargé sur le navire ——, capitaine ——, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de ——, et huit de ——, montant à —— livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connaissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre correspondant de ——, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet Il nous reste encore un

Segunda carta.

Senhores,

D'ordem e por conta dos senhores —, de —, carregamos no navio— capitaõ — que parte de nosso porto para a sobredita praça vinte saccas de — e oito de — no valor de — livras esterlinas. Incluso acharaõ Vm. o conhecimento, assignado pelo dito capitaõ, e rogamos-lhes de tratar com o seguro do modo mais vantajoso para o nosso correspondente de— com o qual Vm. se concertaraõ pelos seus desembolsos a este respeito. Resta-nos ainda que fazer-lhes uma segunda remessa dentro d'algumas semanas, e pedi-

pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, et nous vous prions au moment convenable de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,

Vos, etc., etc.

mos-lhes em sendo occasiaõ opportuna de ter a bondade de tratar tambem de assegural'a nessa praça. Somos com toda a consideraçaõ possivel,

De Vm.

Seus etc.

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du —— courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de ——, et huit de ——, que vous avez chargées pour le compte de messieurs —— frères, de ——, sur le navire——, capitaine ——, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui auxdits correspondants de ——, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons

Resposta.

Temos a honra de accusar-lhes a recepçaõ da sua carta de—— de corrente, que nos trouxe o conhecimento de vinte saccas de—— e oito de——, que Vm. carregáraõ por conta dos senhores — irmaõs de —— no navio —— capitaõ —— e de cujo seguro nos haõ encarregado; o que nós acabamos de effeituar e de que damos aviso hoje aos ditos correspondentes de, indicando-lhes a prima pela qual pudemos concluir o dito seguro. O mesmo fare-

pu obtenir ladite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste à expédier; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins.

mos com o que fica por expedir, e logo que Vm. nos derem aviso, trataremos igualmente de prestar-lhe todos os nossos desvelos.

En attendant, nous avons l'honneur d'être,
Messieurs, etc., etc.

No entretanto temos a honra de ser,
De Vm., etc.

Troisième lettre.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du —— dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur messieurs —— et Cie de —— en vous priant de m'expédier à la première occasion, trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pièces de drap ——, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,
Votre, etc., etc.

Terceira carta.

Illmo Senhor,

Recebi a sua carta do —— ultimo, com a factura e o conhecimento nella incluso. Pelo correio remetto-lhe inclusa uma lettra de cambio sobre os senhores —— e Co^{ia} de—— pedindo-lhe de me enviar, pela primeira occasiaõ, trinta peças de panno de linho de pouco mais ou menos seis chelins por metro, e doze peças de panno —— do preço d'um guinéo por metro com pouca differença, tudo segundo o seu gosto.

Sou de Vm., etc.

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du ——, avec votre traite sur messieurs—— et Cie de —— livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos ordres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau ——, capitaine ——, trente pièces de toile et douze pièces de drap ——. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

Monsieur,
Votre, etc., etc.

Resposta.

Tenho á vista a sua carta de——, com a sua lettra sacada sobre os senhores —— e Cia de —— livras; a qual foi aceita, e de cuja importancia fica a sua conta creditada. Conforme as suas ordens eu lhe enviarei—— em consignação pelo navio——, capitaõ ——, trinta peças de panno de linho, e doze peças de panno ——. Se Vm. tem mais alguma ordem que dar, lisongeo-me da esperança que me ha de encarregar dellas.

Sou,
De Vm.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à

Quarta carta. D'um mercador da provincia para um negociante de Pariz.

Senhor,

Rogo-lhe de ter a bondade de me mandar pelo primeiro correio o preço corrente dos artigos de que junto á esta a lista. Se vir que posso fazer um beneficio razoavel, em

faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

breve receberá Vm. commissões de importancia tanto para mim, como para os meus correspondentes. Sou etc., etc.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Resposta.

Senhor,

Conforme o seu pedido, puz a cada artigo o preço que Vm. deseja saber; e ao mesmo tempo juntei o preço vendido por retalho para que Vm. possa ajuizar do beneficio.

Ayant lieu de craindre que ces marchandises ne renchérissent bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats Je suis, etc.

Tendo motivos para receiar que estas fazendas subaõ de preço dentro de pouco tempo, recommendo a Vm. e aos seus amigos a occasiaõ presente como a mais favoravel para as suas compras.

Sou, etc.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,

Ayant à payer un ef-

Quinta carta. D'um mercador para outro para arrecadar dinheiro.

Senhor,

Tendo de pagar uma

fet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de notre compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé pour la balance de ce qui reste dû un mandat payable à vue, sur monsieur ——, à ——, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre, etc.

lettra, e naõ tendo neste momento o dinheiro necessario, tomo a liberdade de importunal'o a respeito do saldo da nossa conta em meu favor. Se lhe naõ fizer conta de remetter-me a totalidade, ser-lhe-hei infinitamente obrigado nas criticas circunstancias em que me acho, se me fizesse passar uma parte. Aceite entretanto, eu lhe peço, a segurança de minha consideraçaõ particular.

Resposta.

Senhor,

Segundo o seu desejo, enviei pelo saldo do que lhe restava a dever um mandado a pagar á vista sobre o senhor — em — que lhe entregará a importancia em troco do seu recibo. Rogo-lhe d'aqui em diante de avisar-me com anticipaçaõ, todas as vezes que Vm. quizer que se lhe faça algum pagamento. Seu, etc.

MONNAIES.	MOEDAS.
FRANCE.	**FRANÇA.**
OR.	OURO.
Un napoléon double, 40 francs.	Um napoleaõ dobrado, 6 400 reis (antiga peça portugueza que vale actuamente 7 500).
Un louis double, 40 fr.	
Un napoléon, 20 fr.	Um napoleaõ, 3 200 reis.
Un louis, 20 fr.	Um luiz, 3 200 reis.
ARGENT.	PRATA.
Une pièce de 5 fr.	Uma peça de 5 francos, 800 reis ou 8 tostões.
Une pièce de 2 fr.	Uma peça de 2 francos. 320 reis.
1 franc.	1 franco, 160 reis, ou oito vintens.
Un 1/2 fr., 50 cent.	Um meio franco, 80 reis, ou 4 vintens.
Un 1/4 de fr., 25 cent.	Um quarto de franco, 40 reis ou 2 vintens.
CUIVRE.	COBRE.
Un décime, 10 cent.	Um decimo, 16 reis.
Une pièce de 5 cent.	Uma peça de 5 cent., 8 reis.
Un centime.	Um centimo. Naõ tem moeda que lhe corresponda.

ANGLETERRE.

OR.

Une guinée, 21 schellings, 26 fr. 48 c.
Un double souverain, 40 schellings 50 44 c.
Un souverain, 20 schellings, 25 fr. 22 c.

ARGENT.

Une couronne, 5 schellings, 6 fr. 30 c.
Une demi-couronne, 2 1/2 schellings, 3 fr. 15 c.
Un schelling, 12 pence, 1 fr. 26 c.
Un 1/2 schelling, 6 pence, 63 c.
Une pièce de 4 pence, 42 c.

CUIVRE.

Un penny (denier), 10 1/2 c.
Un demi-penny, 5 1/4 c.
Un farthing (quart de penny).

INGLATERRA.

OURO.

Um guineo, 4 515 reis.
Um soberano dobrado, 8 608 reis.
Um soberano, 4 304 reis.

PRATA.

1 005 reis ou dous cruzados novos e 45 reis.
Uma coróa, 500 reis ou 5 tostões.
Uma meia coróa, 200 reis ou dous tostões.
Um chelim, 100 reis ou um tostão.
Um meio chelim, 65 reis ou tres vintens e 5 reis.

COBRE.

Um penny, 16 reis.
Um meio penny, 8 reis.
Um farthing, 4 reis.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

OR.

Double-aigle de 10 dollars, 55 fr. 21 c.
Aigle de 5 dollars, 27 fr. 50 c.
Demi-aigle ou 2 dollars et 1/2, 13 fr. 80 c.

ESTADOS-UNIDOS D'AMERICA.

OURO.

Aguia dobrada de 10 dollardos, 8 832 reis.
Aguia de 5 dollardos, 4 416 reis.
Meia aguia ou 2 dollardos e 1/2, 2 208 reis.

ARGENT.	PRATA.
Dollar, 5 fr. 42 c.	Dollardo, 864 reis.
Demi-dollar, 2 fr. 71 c.	Meio dollardo, 432 reis.
Quart de dollar, 1 fr. 35 c.	Quarto de dollardo, 216 reis.

ÉTATS ROMAINS. — ESTADOS ROMANOS.

OR.	OURO.
Une pistole, 17 fr. 27 c.	Uma pistola, 2 760 reis.
Une demi-pistole, 8 fr. 63 c.	Meia pistola, 1 380 reis.
Un sequin, 11 fr. 80 c.	Um sequim, 1 888 reis.
Un demi-sequin, 5 fr. 90 c.	Meio sequim, 944 reis.

ARGENT.	PRATA.
Un écu de 10 pauls, 5 fr. 38 c.	Um escudo de 10 paolis, 856 reis.
Un demi-écu, 2 fr. 69 c.	Meio escudo, 428 reis.
Un teston, 1 fr. 61 c.	Um tostaõ, 256 reis.
Un papetto, 1 fr. [illegible] c.	Um papetto, 168 reis.
Un paul, 54 c.	Um paul, 85 reis.

NAPLES. — NAPOLES.

OR.	OURO.
Onces fabriquées depuis 1818, 12 fr. 99 c.	Onças cunhadas depois de 1818, 2 080 reis.
Quintuple, ou 15 ducats depuis 1813, 64 fr. 95 c.	Quintuplos, ou 15 ducados de 1813 em diante, 10 392 reis.
Décuple de 30 ducats, 129 fr. 90 c.	Decuplos de 30 ducados, 20 784 reis.

ARGENT.	PRATA.
Ducat de 10 carlins, 4 fr. 25 c.	Ducados de 10 carlins, 680 reis, ou seis tostões e 4 vintens.

Pièce de 2 carlins, 85 c.	Peça de 2 carlins, 456 reis.
Un carlin, 42 c.	Um carlim, 65 reis.

ESPAGNE. — HESPANHA.

OR.	**OURO.**
Une quadruple, ou doublon, 16 piastres, 85 fr. 77 c.	Um quadruplo ou dobraõ, 16 piastras, 13 720 reis
Une demi-quadruple, 8 piastres, 42 f. 88 c.	Meio quadruplo, 8 piastras, 6 860 reis.
Une pistole ou 1/4 de doublon, 4 piastres, 21 fr. 44 c.	Uma pistola ou 1/4 de dobraõ, 4 piastras, 3 430 reis.
Un écu d'or, 2 piastres, 10 fr. 72 c.	Um escudo d'ouro, 2 piastras, 1 715.
Une piastre d'or, 5 fr. 36 c.	Uma piastra d'ouro, 857 reis.
ARGENT.	**PRATA.**
Une piastre, 20 réaux, 5 fr. 30 c.	Uma piastra, 20 reaes, 848 reis.
Une demi-piastre, 10 réaux, 2 fr. 65 c.	Meia piastra, 10 reaes, 424 reis.
Un quart de piastre, 5 réaux, 1 fr. 32 c.	Um quarto de piastra, 5 reaes, 212 reis.
Un réal, 26 c.	Um real, 45 reis.

PORTUGAL. — PORTUGAL.

OR.	**OURO.**
Moeda d'ouro, ou lisbonnine, 4 800 reis, 33 fr. 96 c.	Moeda d'ouro, 4 800 reis.
Demi-lisbonnine, 16 fr. 98 c.	Meia moeda, 2 400 reis.
Dobra de 12 800 reis, 90 fr. 54 c.	Dobra de 12 800 reis,

Meia dobra de 6 400 reis, 45 fr. 27 c.	Meia dobra de 6 400 reis.
Pièce de 16 testons, de 1,600 reis, 5 fr. 66 c.	Peça de 16 tostões, de 1 600 reis.
ARGENT.	**PRATA.**
Cruzade de 480 reis, 3 fr. 30 c.	Cruzado novo de 480 reis.
AUTRICHE.	**AUSTRIA.**
OR.	**OURO.**
Ducat impérial, 11 fr. 97 c.	Ducado imperial, 1 915 reis ou 19 tostões e 15 reis.
Ducat de Hongrie, 12 fr. 17 c.	Ducado d'Hungria, 1 945 reis, 19 tostões, dous vintens e 5 reis.
ARGENT.	**PRATA.**
Une couronne, 5 fr. 75 c.	Uma corôa, 920 reis.
Pièce de 2 florins, 5 fr. 15 c.	Peça de 2 florins, 824 reis.
Un florin, 2 fr. 57 c.	Um florim, 412 reis.
Une pièce de 20 kreutzers, 85 c.	Uma peça de 20 kreutzers, 136 reis.
Une pièce de 10 kreutzers, 42 c.	Uma peça de 10 kreutzers, 66 reis.
Une pièce de 5 kreutzers.	Uma peça de 5 kreutzers, 33 reis.
PRUSSE.	**PRUSSIA.**
OR.	**OURO.**
Un ducat, 11 fr. 77 c.	Um ducado, 1 880 reis.
Un frédéric, 20 fr. 80 c.	Um frederico, 3 328 reis.
Un demi-frédéric, 10 fr. 40 c.	Um meio frederico, 1 664 reis.

ARGENT.	PRATA.
Une risdale, 3 fr. 71 c.	Um risdale, 592 reis.
Une demi-risdale, 1 fr. 85 c.	Meio risdale, 296 reis.
Un gros, 15 c.	Uma oitava, 24 reis.

HAMBOURG.	HAMBURGO.
OR.	OURO.
Un ducat, 11 fr. 97 c.	Um ducado, 1 912 reis.
ARGENT.	PRATA.
Un marc double, 32 schillings, 3 fr. 74 c.	Um marco dobre, 600 reis.
Un marc, 16 schillings, 1 fr. 87 c.	Um marco, 300 reis.

HOLLANDE.	HOLLANDA.
OR.	OURO.
Un ducat, 11 fr. 97 c.	Um ducado, 1 912 reis.
Une pièce de 10 florins, 21 fr. 25 c.	Uma peça de 10 florins, 3 384 reis.
Une pièce de 5 florins, 10 fr. 62 c.	Uma peça de 5 florins, 1 692 reis.
ARGENT.	PRATA.
Un florin, 2 fr. 12 c.	Um florim, 338 reis.
Pièces de 1/2, 1/4, 1/10 et 1/20 de florin.	Peças de 169 reis e da metade desta quantia, etc.

RUSSIE.	RUSSIA.
OR.	OURO.
Ducat de 1755, 11 fr. 79 c.	Ducado de 1755, 1 855 reis.
Ducat de 1793, 11 fr. 59 c.	Ducado de 1793, 1 856 reis.

Impérial de 10 roubles, 41 fr. 29 c.

Demi-impérial de 5 roubles, 20 fr. 64 c.

Imperial de 10 roubles, 6 606 reis.

Meio imperial de 5 roubles, 3 303 reis.

ARGENT.

Rouble, 4 fr.

PRATA.

Rouble, 640 reis.

FIN.

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE,
3, QUAI MALAQUAIS, A PARIS.

COLLECTION UNIFORME GRAND IN-8°

DES DICTIONNAIRES

DES PRINCIPALES LANGUES EUROPÉENNES

Publiés sous les auspices et avec la collaboration de plusieurs
MEMBRES DE L'UNIVERSITÉ ROYALE DE FRANCE.

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

ANGLAIS-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-ANGLAIS

NOUVELLEMENT RÉDIGÉ D'APRÈS

JOHNSON, WEBSTER, RICHARDSON, ETC.,

LES DICTIONNAIRES FRANÇAIS

DE L'ACADÉMIE, DE LAVEAUX, DE BOISTE, ETC.,

ET LES OUVRAGES SPÉCIAUX DE L'UNE ET L'AUTRE LANGUE;

contenant un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires

Et donnant 1° les noms usuels et littéraires de la langue, y compris les mots de Shakspeare et ceux de nos jours; — 2° les principaux termes des sciences, des arts, de l'industrie, du commerce et de la marine; — 3° les prépositions que régissent les verbes, etc.; — 4° la prononciation des mots anglais; — 5° les diverses acceptions des mots rangés dans leur ordre rationnel et logique; — 6° un court exemple des acceptions usuelles ou littéraires, oudes formes grammaticales difficiles à saisir; — 7° les composés des mots les plus usités: — 8° les modifications des mots; — 9° les idiotismes et les locutions familières les plus usités, classés méthodiquement;

Avec des Signes pour marquer l'emploi au propre et au figuré et pour indiquer le genre de style, suivi d'un Vocabulaire de noms de personnes, de mythologie et de géographie;

PAR A. SPIERS,

Professeur d'anglais à l'Ecole royale des Ponts et Chaussées, au Collége royal de Bourbon et à l'Ecole spéciale du Commerce de Paris auteur de l'*Etude raisonnée de la langue anglaise*, de la *Grammaire raisonnée de la langue anglaise*, de l'*Etude de la poésie anglaise*, du *Manuel des termes du commerce anglais et français*, etc.

Les deux tomes, en un vol. gr. in-8, formant ensemble près de 1200 pages à 3 colonnes, se vendent séparément. 7 fr. 50 c.

DICTIONNAIRE GÉNÉRAL

ITALIEN - FRANÇAIS

ET FRANÇAIS-ITALIEN

A L'USAGE DES DEUX NATIONS

PAR BUTTURA

NOUVELLE ÉDITION, ENTIÈREMENT REFONDUE ET CORRIGÉE,

D'après les dernières éditions du *grand Dictionnaire de l'Académie della Crusca, d'Alberti, Cardinali, Manuzzi, les grands Dictionnaires de Bologne, de Padoue, de Livourne, de Véronne,* et le *Vocabolario universale*, publié tout récemment à Naples, par *Tramater, etc.*, la dernière édition du *Dictionnaire de l'Académie française et de son Supplément,* et des Dictionnaires de *Laveaux, Boiste et autres.*

Contenant, entre autres améliorations et augmentations:

1° Plus de QUINZE MILLE MOTS littéraires les plus usuels, — 2° les mots des classiques, et particulièrement de Dante, qu'aucun dictionnaire n'a donnés jusqu'ici; — 3° les termes généraux de sciences, d'arts, de chemins de fer, de bateaux à vapeur, etc., usités de nos jours; — 4° les participes, les augmentatifs, diminutifs et superlatifs; — 5° les terminaisons exceptionnelles dans le pluriel; — 6° la conjugaison des verbes irréguliers dans leurs temps et personnes; — 7° les diverses acceptions des mots substantifs et adjectifs; — 8° le genre des substantifs et adjectifs; — 9° des exemples avec citation des auteurs; — 10° les locutions et proverbes communs aux deux langues, — 11° et enfin la prononciation figurée de tous les mots.

PLUS COMPLET QUE TOUS LES AUTRES DICTIONNAIRES

Publiés jusqu'à ce jour,

PAR A. RENZI

Professeur de langue et de littérature italiennes, auteur du *Dictionnaire polyglotte*, de l'ouvrage de la *Guerre de Spartacus*, etc.

Deux tomes en un gros vol. grand in-8° de 1000 à 1200 pages à trois colonnes, caractère neuf et fondu exprès.

Le 1er tome paraîtra au commencement de 1846.
et le second six mois après.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

ANGLAIS-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-ANGLAIS

ABRÉGÉ DE BOYER

COLLATIONNÉ

D'APRÈS LES DICTIONNAIRES DE JOHNSON, TODD, CRABB, SMART, WEBSTER, CHAMBAUD, GARNER, DESCARRIÈRES, DUFIEFF, RICHARDSON, WILSON, SALMON, LÉVIZAC, DELETANVILLE ET AUTRES LEXICOGRAPHES, LA DERNIÈRE ÉDITION DU DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE ET LE COMPLÉMENT DE CE DICTIONNAIRE ;

Avec la prononciation figurée de l'anglais à l'usage des Français, et du français à l'usage des Anglais, d'après Walker, Smart, Meadows, etc.

TRENTE-CINQUIÈME ÉDITION

Entièrement refondue et mise au niveau des connaissances actuelles.

CONTENANT

Dans un même ordre alphabétique général, et sans vocabulaires séparés,

1° Tous les mots en usage dans l'une et l'autre langue ; — 2° les noms mythologiques et géographiques, et les noms propres qui diffèrent dans les deux langues ; — 3° la nomenclature des principaux termes de marine, de sciences et d'arts, de commerce, de machines à vapeur et de chemins de fer ; — 4° tous les mots du dialecte écossais nécessaires pour l'intelligence de Walter Scott, Burns et autres auteurs.

PAR MM. E. THUNOT ET C. E. CLIFTON.

Deux tomes en un vol. in-8° de plus de 800 pages, caractère neuf et fondu exprès, 7 fr. 50 ; ou très-solidement relié, 9 fr.



